叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 最后的男爵——第五卷(the Last Of The Barons — Volume 05) 000001

2. 最后的男爵——第五卷(the Last Of The Barons — Volume 05) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第五卷(The Last of the Barons — Volume 05)
第1/2页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['tɑ:piˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [vi:] .
BOOK V .
书 V .

第五卷

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['rʊərəl] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] — ['nəʊb(ə)l] ['vɪzɪtəz] [si:k] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪdlˌhæm] .
RURAL ENGLAND IN THE MIDDLE AGES — NOBLE VISITORS SEEK THE CASTLE OF MIDDLEHAM .
乡村的 英格兰 在 这 中间 年龄 — 高贵 访客 寻找 这 城堡 的 米德勒姆 .

中世纪的英格兰乡村——贵族访客前来参观米德勒姆城堡。

['ɔ:təm] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [tu:; tə] ['sʌmə(r)] , ['wɪntə(r)][tu:; tə] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [gri:n] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Autumn had succeeded to summer , winter to autumn , and the spring of 1468 was green in England ,
秋天 有 成功了 到 夏天 , 冬天 到 秋天 , 和 这 春天 的 - 曾是 绿色的 在 英格兰 ,

秋天之后是夏天，冬天之后是秋天，1468年的春天，英格兰一片翠绿。

[wen] [ə; eɪ] ['gælənt] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [wɒz; wəz] [si:n] ['sləʊli] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] [hɪl] ,
when a gallant cavalcade was seen slowly winding the ascent of a long and gradual hill ,
什么时候 一个 英勇 车队 曾是 已见 缓慢地 绕线 这 上升 的 一个 长的 和 逐渐地 爬坡道 ,

当人们看到一支英勇的车队缓缓地沿着一条长长的缓坡蜿蜒而上时

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [deɪ] .
towards the decline of day .
向 这 衰退 的 天 .

临近黄昏。

['dɪfrənt] , [ɪn'di:d] ,
Different , indeed ,
不同的 , 的确 ,

确实不同。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['æspekt] [wɪtʃ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] ['prez(ə)nts][wɒz; wəz][ðə; ði]
from the aspect which that part of the country now presents was the
从 这 方面 哪个 那 部分 的 这 国家 现在 礼物 曾是 这
['lændskeɪp] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
landscape that lay around them ,
景观 那 躺 大约 他们 ,

从该地区现在呈现出的面貌来看，那就是他们周围的景观。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] .
bathed in the smiles of the westering sun .
洗澡 在 这 微笑 的 这 西行 太阳 .

沐浴在西沉的夕阳的微笑中。

[ɪn][ə; eɪ] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
In a valley to the left ,
在 一个 谷 到 这 左边 ,

左侧山谷中，

[ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] [kə'mɑːnd] ([weə(r)] [naʊ] [rɔːrz] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]
a full view of which the steep road commanded (where now roars the din of
一个 满的 看法 的 哪个 这 陡 路 命令 (在哪里 现在 咆哮 这 din 的
[treɪd] [θruː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fæktriz]) ,
trade through a thousand factories) ,
贸易 通过 一个 千 工厂) ,

从陡峭的道路可以俯瞰整个景象（如今那里有上千家工厂，商业的喧嚣声此起彼伏），

[leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] .
lay a long , secluded village .
躺 一个 长的 , 僻 村庄 .

一个狭长而僻静的村庄。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɪf] [səʊ] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [kɔːld] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [wʊd] ,
The houses , if so they might be called , were constructed entirely of wood ,
这 房屋 , 如果 所以 他们 可能 是 称为 , 是 建造 完全 的 木头 ,

这些房子，如果可以称之为房子的话，完全是用木头建造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['perɪʃəb(ə)l] [kaɪnd] , — ['wɪləʊ] , ['sæləʊ] , [elm] , [ænd; ənd] [plʌm] -
and that of the more perishable kind , — willow , sallow , elm , and plum -
和 那 的 这 更多的 易腐烂的 种类 , — 柳 , 黄褐色 , 榆树 , 和 李子 -
[triː] .
tree .
树 .

以及那些比较易腐烂的木材，如柳树、黄杨、榆树和李树。

[nɒt] [wʌn][kʊd; kəd] [bəʊst] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['faɪə(r)][ɪn]
Not one could boast a chimney ; but the smoke from the single fire in
不是 一 可以 夸 一个 烟囱 ; 但 这 抽烟 从 这 单身的 火 在
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

没有一间房子有烟囱；但每间房子里唯一的火堆冒出的烟雾，

['ɑːftə(r)]['djuːli] ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
after duly darkening the atmosphere within ,
后 正式地 变暗 这 气氛 之内 ,

在适当地将内部气氛调暗之后，

[sent] [ɪts] ['sɜːpləsɪdʒ] ['leɪzɪli][ænd; ənd] ['fɪtfəli] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]['æpətʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
sent its surplusage lazily and fitfully through a circular aperture in the roof .
发送 它是 剩余物 懒洋洋 和 断断续续地 通过 一个 圆 光圈 在 这 屋顶 .

多余的液体懒洋洋地、断断续续地从屋顶的圆形开口中流出。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['tʃɪmniz] !
In fact , there was long in the provinces a prejudice against chimneys !
在 事实 , 那里 曾是 长的 在 这 省份 一个 偏见 反对 烟囱 !

事实上，长期以来，外省人对烟囱抱有偏见！

[ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [gʊd] [bəʊθ][fɔː(r); fə(r)] [haʊs] [ænd; ənd]['əʊnə(r)] ; [ðə; ði] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['siːz(ə)n] ,
The smoke was considered good both for house and owner ; the first it was supposed to season ,
这 抽烟 曾是 经过考虑的 好的 两个都 为了 房子 和 所有者 ; 这 第一的 它 曾是 据称 到 季节 ,

烟熏对房屋和主人都有好处；首先，它应该起到调味的作用。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [gɑːd] " [frɒm; frəm] [ruːm] , [kə'tɑː(r)] , [ænd; ənd][pəʊzɪz] .
and the last to guard " from rheums , catarrhs , and poses .
和 这 最后的 到 警卫 " 从 风湿病 , 卡他性炎症 , 和 姿势 .

最后，要防范"风湿病、卡他性炎症和炎症"。

" [[səʊ] ['wɜːði] - , [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
" [So worthy Hollinshed , Book II .
" [所以 值得 - , 书 二 .

霍林谢德，第二卷，如此值得。

[siː] . - . — " [ðen] [hæd; həd][wiː; wi] [nʌn] [bʌt; bət] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hedz] [dɪd]['nevə(r)] [eɪk] .
c . 22 . — " Then had we none but reredosses , and our heads did never ache .
c . - . — " 然后 有 我们 没有任何 但 再次给药 , 和 我们的 头部 做过 绝不 疼痛 .

c. 22.—"那时我们只有头晕目眩，头也不疼。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
For as the smoke , in those days ,
为了 作为 这 抽烟 , 在 那些 天 ,

就像那时的烟雾一样，

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hɑːdnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tɪmbə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
was supposed to be a sufficient hardening for the timber of the house ,
曾是 据称 到 是 一个 充足的 硬化 为了 这 木材 的 这 房子 ,

原本以为这样就足以加固房屋的木材了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)]['medsn; 'medɪsn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fə'mɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ,
so it was reputed a far better medicine to keep the goodman and his familie from the quacke ,
所以 它 曾是 知名 一个 远的 更好的 药品 到 保持 这 古德曼 和 他的 家庭 从 这 - ,

因此，据说这是一种比江湖骗子更好的办法，能让好心人和他的家人远离江湖骗子。

[ɔː(r)] [pəʊz] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][æz; əz] [ðen] ['veri] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ɒft] [ə'kweɪntɪd] .
or pose , wherewith as then very few were oft acquainted .
或者 姿势 , 以及 作为 然后 非常 很少 是 经常 熟人 .

或者摆姿势，而当时很少有人熟悉这种姿势。

"] ['naɪðə(r)] [dɪd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [bəʊst] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gleɪzd] ['wɪndəʊ] ,
"] Neither did one of these habitations boast the comfort of a glazed window ,
"] 两者都不 做过 一 的 这些 居住地 夸 这 舒适 的 一个 釉面 窗户 ,

这些住所中没有一间拥有玻璃窗这种舒适的设施。

[ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] ['biːɪŋ] ['lætɪs] , [ɔː(r)] ['tʃekə(r)] - [wɜːk] , — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]
the substitute being lattice , or chequer - work , — even in the house of the
这 代替 存在 格子 , 或者 棋盘 - 工作 , — 甚至 在 这 房子 的 这
['fræŋklɪn] ,
franklin ,
富兰克林 ,

替代品是格子图案或方格图案——即使在富兰克林的家中也是如此。

[wɪtʃ] [rəʊz] ['steɪtlɪli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] , [in'kʌmpəs] [wɪð] [bɑːrnz][ænd; ənd] .
which rose statelily above the rest , encompassed with barns and outsheds .
哪个 玫瑰 庄严地 多于 这 休息 , 包括 和 谷仓 和 棚屋 .

它巍然耸立于其他建筑之上，周围环绕着谷仓和棚屋。

[ænd; ənd] [jet] ['greɪtli] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɜː(r)][dɪd][wiː; wi] [kən'siːv] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'fɪʃənsiz] [wɜː(r); wə(r)]
And yet greatly should we err did we conceive that these deficiencies were
和 然而 非常 应该 我们 犯错 做过 我们 构想 那 这些 缺陷 是
[æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] .
an index to the general condition of the working class .
一个 指数 到 这 一般的 状况 的 这 在职的 班级 .

然而，如果我们认为这些缺陷反映了工人阶级的总体状况，那就大错特错了。

[fɑː(r)]['betə(r)] [ɒf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪbərə(r)] [wen] [ɪm'plɔɪd] , [ðæn; ðən] [naʊ] .
Far better off was the labourer when employed , than now .
远的 更好的 离开 曾是 这 劳动者 什么时候 受雇 , 比 现在 .

工人在受雇时境况远比现在好得多。

['weɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməsli] [haɪ] , [miːt] [ɪk'striːmli] [ləʊ] ; [[siː] ['hæləm] : ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
Wages were enormously high , meat extremely low ; [See Hallam : Middle Ages ,
工资 是 非常 高的 , 肉 极其 低的 ; [看 哈勒姆 : 中间 年龄 ,
[tʃæp] .
Chap .
查普 .

工资极高，肉价极低；[参见哈勒姆：《中世纪》，第1章]

['eks 'eks] .
xx .
xx .

xx。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[səʊ]['ɔːlsəʊ] - , [bʊk] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [siː] . - , ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv]
So also Hollinsbed , Book XI . , c . 12 , comments on the amazement of
所以 还 - , 书 十一 . , c . - , 评论 在 这 惊愕 的
[ðə; ði] ['spænjədz] ,
the Spaniards ,
这 西班牙人 ,

霍林斯贝德在《第十一卷》第12章中也评论了西班牙人的惊奇之情。

[ɪn] [kwiːn] ['mɛriz] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] " [wɒt] [lɑːdʒ] ['daɪət][wɒz; wəz] [juːst] [ɪn] [ðiːz] [səʊ]
in Queen Mary's time , when they saw " what large diet was used in these so
在 女王 玛丽的 时间 , 什么时候 他们 锯 " 什么 大的 饮食 曾是 用过的 在 这些 所以
- ['kɒtidʒz] ,
homelie cottages ,
- 小屋 ,

在玛丽女王时代，当他们看到“这些如此温馨的小屋里人们的饮食量有多大”时，

" [ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
" and reports one of the Spaniards to have said ,
" 和 报告 一 的 这 西班牙人 到 有 说 ，

据报道，其中一名西班牙人曾说过：

" [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd][dɜːt] ,
" These English have their houses of sticks and dirt ,
" 这些 英语 有 他们的 房屋 的 棍子 和 污垢 ，

"这些英国人有他们用树枝和泥土搭建的房子，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feə(r)] [səʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ! "] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mʌðəlænd]
but they fare commonlie so well as the king ! "] and our motherland
但 他们 票价 常见 所以 出色地 作为 这 国王 ！ "] 和 我们的 祖国
['bauntifəli] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
bountifully maintained her children .
丰盛地 维持 她 孩子们 .

但他们的境遇却和国王一样好！我们的祖国慷慨地养育了她的孩子们。

[ɒn] [ðæt] ['griːnswɔːd] ,
On that greensward ,
在 那 绿地 ，

在那片绿茵场上，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([naʊ] [faʊl] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['skwɒlɪd][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [huːm]
before the village (now foul and reeking with the squalid population whom
前 这 村庄 （ 现在 犯规 和 臭气熏天 和 这 肮脏的 人口 谁
['kɒmɜːs] [rɪrz] [ʌp] ,
commerce rears up ,
商业 后部 向上 ，

在村庄建成之前（如今村庄污秽不堪，充斥着商业滋生的肮脏人口），

— [ðə; ði]['vɪktɪms] , [æz; əz][ðə; ði] ['muːvəz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld]) [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld]
— the victims , as the movers , of the modern world) were assembled
— 这 受害者 ， 作为 这 搬家公司 ， 的 这 现代的 世界 ） 是 组装
[juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ;
youth and age ;
青年 和 年龄 ；

——作为现代世界的推动者，受害者们聚集了青年和老年人；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
for it was a holiday evening ,
为了 它 曾是 一个 假期 晚上 ，

因为那是一个假日夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɜːn] ['pjʊərɪtən][hæd; həd][nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n][tuː; tə]['saʊə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mɜːθ] .
and the stern Puritan had not yet risen to sour the face of Mirth .
和 这 船尾 清教徒 有 不是 然而 升起 到 酸的 这 脸 的 欢笑 .

而那位严厉的清教徒还没有站起来，让米尔斯的脸上露出不悦的表情。

[wel] [klæd][ɪn] ['leðən] ['dʒɜːkɪn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['brɔːdklɒθ] ,
Well clad in leathern jerkin , or even broadcloth ,
出色地 覆膜 在 皮革 短上衣 ， 或者 甚至 府绸 ，

身着皮质短上衣，或者甚至是府绸长袍，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['peznts] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][kɔit, kwɔit][ænd; ənd] ['reslɪŋ] ;
the young peasants vied with each other in quoits and wrestling ;
这 年轻的 农民 竞争 和 每个 其他 在 掷环 和 摔角 ；

年轻的农民们互相比赛掷铁环和摔跤；

[waɪl] [ðə; ði] ['meri] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] , [ɪn][ðeə(r)] [geɪ] - ['kʌləd] ['kɜːtəl] [ænd; ənd]
while the merry laughter of the girls , in their gay - coloured kirtles and
尽管 这 欢乐 笑声 的 这 女孩们 , 在 他们的 同性恋 - 有色 短裙 和
['ribən] [heə(r)] ,
ribboned hair ,
丝带 头发 ,

女孩们身着色彩鲜艳的短裙，头发扎成丝带，欢快地笑着。

[rəʊz] [ɒft] [ænd; ənd] ['tʃɪərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .
rose oft and cheerily to the ears of the cavalcade .
玫瑰 经常 和 兴高采烈地 到 这 耳朵 的 这 车队 .

玫瑰的歌声常常悦耳动听，传到队伍的耳中。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɑːf] [veɪld] [baɪ] [triːz] ,
From a gentle eminence beyond the village , and half veiled by trees ,
从 一个 温和的 卓越 超过 这 村庄 , 和 一半 含蓄 经过 树木 ,

从村庄远处一座地势较为平缓的高地上，半掩在树木之中，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['bʌdɪŋ] ([weə(r)] [naʊ] , [ə'raʊnd][ðə; ði] [dʒɪn]
on which the first verdure of spring was budding (where now , around the gin
在 哪个 这 第一的 绿意盎然 的 春天 曾是 萌芽 (在哪里 现在 , 大约 这 杜松子酒
- [ʃɒp] ,
- shop ,
- 店铺 ,

春天的第一缕绿意正在萌发（现在，就在杜松子酒商店周围），

['gæðə(r)][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][tɔɪl][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌdɪskən'tent]) ,
gather the fierce and sickly children of toil and of discontent) ,
收集 这 凶猛的 和 病弱的 孩子们 的 辛劳 和 的 不满) ,

聚集那些辛劳和不满中饱受折磨、体弱多病的孩子们），

[rəʊz][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] ,
rose the venerable walls of a monastery ,
玫瑰 这 可敬 墙壁 的 一个 修道院 ,

巍峨耸立着一座古老修道院的围墙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ɪts] ['hevi] [bel] [swʌŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [swiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɑːstərəl]
and the chime of its heavy bell swung far and sweet over the pastoral
和 这 钟声 的 它是 重的 钟 摇摆 远的 和 甜的 超过 这 牧灵
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

它沉重的钟声悠扬悦耳地回荡在田园风光之上。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ([weə(r)] [naʊ] [stændz][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['miːtɪŋ] - [haʊs])
To the right of the road (where now stands the sober meeting - house)
到 这 正确的 的 这 路 (在哪里 现在 站立 这 清醒 会议 - 房子)
[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] [ʃraɪnz] [səʊ] ['friːkwənt] [ɪn] ['ɪtəli] ,
was one of those small shrines so frequent in Italy ,
曾是 一 的 那些 小的 神社 所以 频繁 在 意大利 ,

路右侧（现在矗立着庄严肃穆的教堂）曾是意大利常见的那种小型神龛之一。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['gɔːdɪli] ['peɪntɪd] ,
with an image of the Virgin gaudily painted ,
和 一个 图像 的 这 处女 华丽地 绘 ,

画着一幅色彩艳丽的圣母像，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [ˌkævə'lɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [krɒs] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mʌtə(r)] [æn; ən] ['ɑːveɪ] .

and before it each cavalier in the procession halted an instant to cross himself and mutter an ave .

和 前 它 每个 骑士 在 这 游行 停止 一个 立即的 到 叉 他自己 和 低声 一个 大道 .

在它面前，队伍中的每一位骑士都停下来片刻，划十字并低声念诵“圣母经”。

[bɪ'jɒnd] , [stɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ɪk'stendɪd] [vɑːst] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [strɪps] [ɒv; əv] ['pɑːstʃə(r)] ,

Beyond , still to the right , extended vast chains of woodland , interspersed with strips of pasture ,

超过 , 仍然 到 这 正确的 , 扩展 广阔的 链条 的 林地 , 穿插 和 条状物 的 牧场 ,

更远处，依然在右侧，是绵延不绝的林地，其间点缀着条状牧场。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['njuːmərəs] [flɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] , [wɪð] ['hɔːsɪz] , [æz; əz] [jet] [ʌn'brəʊkən] [tuː; tə] [bɪt] [ænd; ənd] ['sel] ,

upon which numerous flocks were grazing , with horses , as yet unbroken to bit and selle ,

之上 哪个 很多的 羊群 是 放牧 , 和 马匹 , 作为 然而 未破 到 少量 和 塞尔 ,

那里有许多羊群在吃草，还有尚未驯服的马匹，它们尚未被嚼子和缰绳驯服。

[ðæt] [nei] [ænd; ənd] [snɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [sent] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['sɪvəlaɪzd] ['breðrən] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .

that neighed and snorted as they caught scent of their more civilized brethren pacing up the road .

那 嘶鸣 和 哼了一声 作为 他们 捕捉 香味 的 他们的 更多的 文明 弟兄们 踱步 向上 这 路 .

它们嘶鸣着，喷着鼻息，闻到了它们更文明的同类沿着道路走来的气味。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [rəʊd] [tuː] , ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [suː'pɪəriə(r)] [ræŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] ,

In front of the cavalcade rode two , evidently of superior rank to the rest ,

在 正面 的 这 车队 骑 二 , 显然 的 优越的 秩 到 这 休息 ,

队伍最前面骑着两个人，显然身份比其他人高贵。

— [ðə; ði] [wʌn] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

— the one small and slight , with his long hair flowing over his shoulders ;

— 这 一 小的 和 轻微 , 和 他的 长的 头发 流动 超过 他的 肩膀 ;

——他身材矮小瘦弱，长发披散在肩上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [stɪl] [jʌŋ] , ['meni] [j'iəz] ['əʊldə] ,

and the other , though still young , many years older ,

和 这 其他 , 尽管 仍然 年轻的 , 许多 年 老 ,

而另一个人，虽然年纪也不大，但已经比他大很多岁了。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [prə'feʃn] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [lʌv] - [lɒks] ,

and indicating his clerical profession by the absence of all love - locks ,

和 表明 他的 文员 职业 经过 这 缺席 的 全部 爱 - 锁 ,

他身上没有任何爱情锁，这表明他的神职人员身份。

['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɜːld] [ænd; ənd] ['glɒsi] [bɪəd] , [trɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] .

compensated by a curled and glossy beard , trimmed with the greatest care .

补偿 经过 一个 卷曲 和 光滑 胡须 , 修剪过的 和 这 最 关心 .

但精心修剪过的卷曲亮泽的胡须弥补了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]
But the dress of the ecclesiastic was as little according to our modern
但 这 裙子 的 这 牧师 曾是 作为 小的 根据 到 我们的 现代的
['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt] [bi'siːm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] :
notions of what beseems the Church as can well be conceived :
概念 的 什么 似乎 这 教会 作为 能 出色地 是 构思 :

但按照我们现代对教会着装的理解，当时神职人员的着装简直是匪夷所思：

[hɪz; ɪz]['tjuːnɪk][ænd; ənd] ['sɜːkəʊt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['æmbə(r)] , ['kɔntræstid] [wel] [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)]
his tunic and surcoat , of a rich amber , contrasted well with the clear
他的 束腰外衣 和 罩衫 , 的 一个 富有的 琥珀色 , 对比 出色地 和 这 清除
['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ;
darkness of his complexion ;
黑暗 的 他的 肤色 ;

他那件琥珀色的束腰外衣和罩衫与他黝黑的肤色形成了鲜明的对比；

[hɪz; ɪz] [paɪkt] ['ʃuːz] , [ɔː(r)] ['biːkəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] , [tɜːnd] [ʌp] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə]
his piked shoes , or beakers , as they were called , turned up half - way to
他的 镞 鞋 , 或者 烧杯 , 作为 他们 是 称为 , 转向 向上 一半 - 方式 到
[ðə; ði] [niː] ;
the knee ;
这 膝盖 ;

他的尖头鞋，或者说是酒杯鞋，鞋帮向上翻到膝盖一半的位置；

[ðə; ði] ['bʌklz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][gəʊld] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [dʒemz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
the buckles of his dress were of gold , inlaid with gems ; and the
这 扣环 的 他的 裙子 是 的 金子 , 镶嵌 和 宝石 ; 和 这
['haʊzɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
housings of his horse ,
住房 的 他的 马 ,

他衣服上的扣环是金的，镶嵌着宝石；他马的马鞍，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [edʒd] [wɪð] [gəʊld] [frɪndʒ] .
which was of great power , were edged with gold fringe .
哪个 曾是 的 伟大的 力量 , 是 边缘 和 金子 边缘 .

这些威力强大的物品边缘饰有金边。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [wɔːkt] [ə; eɪ][tɔːl] ['greɪhaʊnd] ,
By the side of his steed walked a tall greyhound ,
经过 这 边 的 他的 骏马 步行 一个 高的 灵缇犬 ,

他的马旁边走着一只高大的灰狗。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][glɑːns, glæns] [wɪð] [ə'fekʃn] .
upon which he ever and anon glanced with affection .
之上 哪个 他 曾经 和 匿名 瞥了一眼 和 感情 .

他总是时不时地带着爱意瞥一眼。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [rəʊd] [tuː] ['dʒentlmən] , [huːz] ['gəʊldən] [spɜːz] [ə'naʊnst] ['naɪthʊd] ;
Behind these rode two gentlemen , whose golden spurs announced knighthood ;
在后面 这些 骑 二 先生们 , 谁 金的 马刺 宣布 骑士爵位 ;

在他们身后骑马的是两位绅士，他们金色的马刺表明他们是骑士；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv][skwaɪəz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz] , ['rɪtʃli] [klæd][ænd; ənd]
and then followed a long train of squires and pages , richly clad and
和 然后 随后 一个 长的 火车 的 乡绅 和 页面 , 丰富 覆膜 和
[ə'kuːtəd] ,
accoutred ,
配备 ,

随后是一长串身着华丽服饰、佩戴精美装备的侍从和侍童。

['beərɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['nevɪl] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] ;
bearing generally the Nevile badge of the Bull ;
轴承 一般来说 这 内维尔 徽章 的 这 公牛 ;

通常带有公牛图案的内维尔徽章;

[ðəʊ] [ˌɪntə'spɜːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['retɪnjuː] [mait] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [grɪm] ['bɔːrz] [hed] , [wɪtʃ]
though interspersed amongst the retinue might be seen the grim Boar's head , which
尽管 穿插 在 这 随从 可能 是 已见 这 严峻 野猪的 头 , 哪个

['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ,
Richard of Gloucester ,
理查德 的 格洛斯特 ,

虽然在随从队伍中偶尔可以看到那颗阴森森的野猪头，那是格洛斯特的理查德的。

[ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] , [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒgnɪzəns] .
in right of his duchy , had assumed as his cognizance .
在 正确的 的 他的 公国 , 有 假定 作为 他的 认知 .

以他公爵领地的名义，他已取得管辖权。

" [neɪ] , [swiːt] [prɪns] , " [sed] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,
" Nay , sweet prince , " said the ecclesiastic ,
" 不 , 甜的 王子 , " 说 这 牧师 ,

“不，亲爱的王子,”教士说道。

" [ai] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
" I pray thee to consider that a greyhound is far more of a gentleman
" 我 祈祷 你 到 考虑 那 一个 灵缇犬 是 远的 更多的 的 一个 绅士

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['spiːʃiːz] .
than any other of the canine species .
比 任何 其他 的 这 犬类 物种 .

“请你考虑一下，灰狗比任何其他犬种都更有绅士风度。”

[mɑːk] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [jet] ['delɪkət] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [lɪm] , [hɪz; ɪz] [sliːk] [kəʊt] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ,
Mark his stately yet delicate length of limb , his sleek coat , his keen eye ,
标记 他的 庄严 然而 精美的 长度 的 肢 , 他的 光滑 外套 , 他的 敏锐的 眼睛 ,

[hɪz; ɪz] ['hɔːti] [nek] . "
his haughty neck . "
他的 傲慢 脖子 . "

注意他修长而又不失优雅的四肢，他光滑的皮毛，他敏锐的目光，他高傲的脖颈。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'stɜːnlz] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] .
" These are but the externals , my noble friend .
" 这些 是 但 这 外部 , 我的 高贵 朋友 .

“这些只是外在的东西，我尊贵的朋友。”

[wɪl] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ə'tæk] [ðə; ði]['laɪən] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['mæstɪf] [dʌθ] ?
Will the greyhound attack the lion , as our mastiff doth ?
将要 这 灵缇犬 攻击 这 狮子 , 作为 我们的 獒 确实 ?

灰狗会像我们的獒犬一样攻击狮子吗?

[ðə; ði] [truː] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ][fɪə(r)] ,
The true character of the gentleman is to know no fear ,
这 真的 特点 的 这 绅士 是 到 知道 不 害怕 ,

真正的君子无所畏惧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌʃ] [θruː] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] ;
and to rush through all danger at the throat of his foe ;
和 到 匆忙 通过 全部 危险 在 这 喉 的 他的 敌人 ;

勇往直前，直取敌人咽喉，不顾一切危险;

['weəfɔː(r)] [ai][ʌp'həʊld][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['mæstɪf] [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz][traɪb] ,
wherefore I uphold the dignity of the mastiff above all his tribe ,
因此 我 坚持 这 尊严 的 这 獒 多于 全部 他的 部落 ,

因此，我认为獒犬的尊严高于其所属的所有犬种。

[ðəʊ] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['deɪntiːə] [haɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['steɪtliər] [krest] .
though others have a daintier hide and a statelier crest .
尽管 其他的 有 一个 更精致 隐藏 和 一个 庄园 波峰 .

虽然有些鸟的皮毛更精致，头冠更威武。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [n'iəɹɪŋ] ['mɪdlˌhæm] . "
Enough of such matters , archbishop , — we are nearing Middleham . "
足够的 的 这样的 事情 , 大主教 , — 我们 是 临近 米德勒姆 . "

大主教，这些事就到此为止吧——我们快到米德勒姆了。

" [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] !
" The saints be praised !
" 这 圣徒 是 赞扬 !

圣徒们，赞美你们！

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [h'ʌŋgəd] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , ['paɪəsli] : " [bʌt; bət] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
for I am hungered , " observed the archbishop , piously : " but , sooth to say ,
为了 我 是 饥饿 , " 观察到 这 大主教 , 虔诚地 : " 但 , 舒缓 到 说 ,

“因为我感到饥饿，”大主教虔诚地说道，“但是，说实话，

[maɪ] [kʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [fɑː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] .
my cook at the More far excelleth what we can hope to find at the board of my brother .
我的 厨师 在 这 更多的 远的 卓越 什么 我们 能 希望 到 寻找 在 这 木板 的 我的 兄弟 .

我在 More 餐厅的厨师远胜于我们能在哥哥的餐厅里找到的厨师。

[hiː; hi] [hæθ] [sʌm; səm] [fɔːlts] , ['aʊə(r)] ['wɒrɪk] !
He hath some faults , our Warwick !
他 有 一些 故障 , 我们的 沃里克 !

我们的沃里克也有一些缺点！

['heɪsti] [ænd; ənd] ['keələs] , [hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [θɔːt] [ˌiː en 'əʊ] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [hiː; hi] [mait] [ɪn'dʒɔɪ] ,
Hasty and careless , he hath not thought eno ' of the blessings he might enjoy ,
仓促 和 粗心 , 他 有 不是 想法 eno - 的 这 祝福 他 可能 享受 ,

他行事仓促鲁莽，没有充分考虑自己可能获得的福祉。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æbət] [hæθ] ['deɪntiːə] [feə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['teɪb(ə)l] . "
and many a poor abbot hath daintier fare on his humble table . "
和 许多 一个 贫穷的 方丈 有 更精致 票价 在 他的 谦逊的 桌子 . "

许多贫穷的修道院长桌上摆放的饭菜都比这美味得多。

" [əʊ] , [dʒɔːdʒ] ['nevɪl] !
" Oh , George Nevile !
" 哦 , 乔治 内维尔 !

“哦，乔治·内维尔！”

[huː] [ðæt] [hɜːd] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [in'tɜːmənt] ,
who that heard thee , when thou talkest of hounds and interments ,
WHO 那 听到 你 , 什么时候 你 最健谈的人 的 猎犬 和 葬礼 ,

那些听过你谈论猎犬和葬礼的人，

[[ˌɒntrə'meɪ] ([saɪd] ['dɪʃɪz])] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , — [ðə; ði] [məʊst] ['lɜːnɪd] ['dɪgnɪtəri] ,
[entremets (side dishes)] would recognize the Lord Chancellor of England , — the most learned dignitary ,
[甜点 (边 菜肴)] 会 认出 这 主 校长 的 英格兰 , — 这 最多 学习 显要人物 ,

[配菜] 将会认出英格兰大法官——这位最有学识的显贵,

[ðə; ði] [məʊst] ['sʌt(ə)l] ['steɪtsmən] ? "
the most subtle statesman ? "
这 最多 微妙的 政治家 ? "

最老谋深算的政治家?

" [ænd; ənd] [əʊ] , ['rɪtʃəd] [ˌplæn'tædʒənət] ! " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [təʊn] ,
" And oh , Richard Plantagenet ! " retorted the archbishop , dropping the mincing and affected tone ,
" 和 哦 , 理查德 金雀花 ! " 反驳 这 大主教 , 下降 这 绞碎 和 做作的 语气 ,

"哦,还有理查·金雀花!"大主教反驳道,语气不再矫揉造作。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔks,kəum] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'sjuːmd] ,
which he , in common with the coxcombs of that day , usually assumed ,
哪个 他 , 在 常见的 和 这 纨绔子弟 的 那 天 , 通常 假定 ,

他和当时那些自以为是的纨绔子弟一样,通常都这么认为。

" [huː] [ðæt] [hɜːd] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,
" who that heard thee when thou talkest of humility and devotion ,
" WHO 那 听到 你 什么时候 你 最健谈的人 的 谦逊 和 虔诚 ,

"那些听过你谈论谦逊和奉献的人,

[wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['stɜːrnɪst] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['deərɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [gɒd] ['evə(r)] [geɪv] [tuː; tə] [prɪns] ?
would recognize the sternest heart and the most daring ambition God ever gave to prince ?
会 认出 这 最严厉的 心 和 这 最多 大胆 志向 上帝 曾经 给予 到 王子 ?

他能否认出上帝赋予王子的最坚定的意志和最远大的抱负?

" ['rɪtʃəd] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" Richard started at these words ,
" 理查德 开始 在 这些 字 ,

理查德听到这些话,愣住了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃɒt] ['faɪə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [kiːn] [kɑːm] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prelət] .
and his eye shot fire as it met the keen calm glance of the prelate .
和 他的 眼睛 射击 火 作为 它 遇见 这 敏锐的 冷静的 瞥一眼 的 这 主教 .

他的目光与主教敏锐而平静的目光相遇,眼中迸发出怒火。

" [neɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [rɔŋ, rɔːŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] , — " [ɔː(r)]
" Nay , your Grace wrongs me , " he said , gnawing his lip , — " or
" 不 , 你的 优雅 错误 我 , " 他 说 , 啃咬 他的 唇 , — " 或者

"不,陛下冤枉我了,"他咬着嘴唇说,"——"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [rɔŋ, rɔːŋ] , [bʌt; bət] ['flætəz] ;
I should not say wrongs , but flatters ;
我 应该 不是 说 错误 , 但 奉承者 ;

我不该说错话,而应该说奉承话;

[fɔː(r); fə(r)] ['stɜːnnəs] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [v'aɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] - [aɪz] . "
for sternness and ambition are no vices in a Nevile's eyes . "
为了 严厉 和 志向 是 不 恶习 在 一个 - 眼睛 . "

在内维尔眼中,严厉和野心并非恶习。

" ['feəli] ['ɑːnsə(r)d] , ['rɔɪəl] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , ['lɑːfɪŋ] ; " [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [fræŋk] .
" Fairly answered , royal son , " said the archbishop , laughing ; " but let us be frank .
" 相当 回答 , 皇家 儿子 , " 说 这 大主教 , 笑 ; " 但 让 我们 是 坦率 .

"回答得不错，王子，"大主教笑着说；"但我们坦诚点吧。"

[ðaʊ] [hæst] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðiː] [tuː; tə] [lɔːd] ['wɒrɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['miːdieɪtə(r)] ;
Thou hast persuaded me to accompany thee to Lord Warwick as a mediator ;
你 哈斯特 被说服 我 到 陪伴 你 到 主 沃里克 作为 一个 调解员 ;

你已说服我陪同你前往沃里克勋爵处作调解人；

[ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɜːbd] ; [ðə; ði][ɪn'triːg, 'ɪn-][ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ɒv; əv] [ændʒuː][ɑː(r); ə(r)] ['restləs] ;
the provinces in the North are disturbed ; the intrigues of Margaret of Anjou are restless ;
这 省份 在 这 北 是 不安 ; 这 阴谋 的 玛格丽特 的 安茹 是 不安 ;

北方各省动荡不安；安茹的玛格丽特的阴谋诡计也愈演愈烈；

[ðə; ði] [kɪŋ] [riːps] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [səʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd] ,
the king reaps what he has sown in the Court of France , and ,
这 国王 收割 什么 他 有 播种 在 这 法庭 的 法国 , 和 ,

国王在法国宫廷中自食其果，而且，

[æz; əz] ['wɒrɪk] [fɔː'təʊld] , [ðə; ði] ['emisəri] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] ['luːɪs] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ;
as Warwick foretold , the emissaries and gold of Louis are ever at work against his throne ;
作为 沃里克 预言 , 这 使者 和 金子 的 路易斯 是 曾经 在 工作 反对 他的 王座 ;

正如沃里克预言的那样，路易的使者和黄金一直在暗中破坏他的王位；

[ðə; ði] [greɪt] ['bærənz][ɑː(r); ə(r)] ['muːdi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [liːdʒ] [kɪŋ] ['edwəd] [ɪz][æt; ət][lɑːst][ə'weə(r)] [ðæt] ,
the great barons are moody and discontented ; and our liege King Edward is at last aware that ,
这 伟大的 男爵们 是 情绪化 和 不满 ; 和 我们的 列日 国王 爱德华 是 在 最后的 意识到的 那 ,

那些大贵族们喜怒无常，怨声载道；而我们的君主爱德华国王终于意识到了这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaunslz] ,
if the Earl of Warwick do not return to his councils ,
如果 这 伯爵 的 沃里克 做 不是 返回 到 他的 议会 ,

如果沃里克伯爵不返回议会，

[ðə; ði][fɜːst][blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒstaɪl] ['trʌmpɪt] [meɪ] [draɪv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .
the first blast of a hostile trumpet may drive him from his throne .
这 第一的 爆炸 的 一个 敌对的 喇叭 可能 驾驶 他 从 他的 王座 .

敌对势力的第一声号角就可能将他赶下王位。

[wel] , [ai] [ə'tend] [ðiː] : [maɪ] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['wəʊv(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
Well , I attend thee : my fortunes are woven with those of York ,
出色地 , 我 出席 你 : 我的 财富 是 编织 和 那些 的 约克 ,

我恭敬地听候差遣：我的命运与约克的命运息息相关。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][maɪ] ['lɔɪəlti] [gəʊ][hænd][ɪn][hænd] .
and my interest and my loyalty go hand in hand .
和 我的 兴趣 和 我的 忠诚 去 手 在 手 .

我的兴趣和忠诚是密不可分的。

[biː; bi] ['iːkwəli] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Be equally frank with me .
是 同样地 坦率 和 我 .

请你也对我坦诚相待。

[hæst] [ðaʊ] , [lɔːd] ['rɪtʃəd] , [nəʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] ? "
Hast thou , Lord Richard , no interest to serve in this mission save that of the public weal ? "
哈斯特 你 , 主 理查德 , 不 兴趣 到 服务 在 这 使命 节省 那 的 这 民众 福利 ? "

理查德大人，你参与这项使命难道仅仅是为了公众福祉吗?

" [ðaʊ] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [ɪz] ['dɪəli] [lʌvd] [baɪ] ['klærəns] ,
" Thou forgettest that the Lady Isabel is dearly loved by Clarence ,
" 你 忘记测试 那 这 女士 伊莎贝尔 是 亲爱的 喜爱 经过 克拉伦斯 ,

“你忘记了克拉伦斯非常爱伊莎贝尔夫人吗?”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [feɪn] [siː] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['bæriə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nʌpʃl] [blɪs] .
and that I would fain see removed all barrier to his nuptial bliss .
和 那 我 会 欣然 看 已移除 全部 障碍 到 他的 婚礼 极乐 .

我衷心希望看到他婚姻幸福的所有障碍都被消除。

[bʌt; bət] ['jɒndə(r)] [raɪz] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['mɪdlˌhæm] .
But yonder rise the towers of Middleham .
但 远处 上升 这 塔楼 的 米德勒姆 .

但远处耸立着米德勒姆的塔楼。

[bɪ'lʌvɪd] [wɔːlz] , [wɪtʃ] ['ʃeltəd] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !
Beloved walls , which sheltered my childhood !
心爱 墙壁 , 哪个 避难所 我的 童年 !

我挚爱的墙壁，它们曾庇护我的童年!

[ænd; ənd] , [baɪ] ['həʊli] [pɔːl] , [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [paɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['ɑːmi] , [ɔː(r)] [həʊld] [wʌn] .
and , by holy Paul , a noble pile , which would resist an army , or hold one .
和 , 经过 圣 保罗 , 一个 高贵 桩 , 哪个 会 抵抗 一个 军队 , 或者 抓住 一 .

以圣保罗的名义，这是一座雄伟的堡垒，足以抵御军队，或者能守住一支军队。

" [waɪl] [ðʌs] [kən'vəːs] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
" While thus conversed the prince and the archbishop , the Earl of Warwick , musing and alone ,
" 尽管 因此 交谈 这 王子 和 这 大主教 , 这 伯爵 的 沃里克 , 沉思 和 独自的 ,

“王子和坎特伯雷大主教正交谈着，沃里克伯爵独自沉思着，

['sləʊli] [peɪst] [ðə; ði] ['lɒfti] ['terəs] [ðæt] ['krestɪd] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aʊtə(r)] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .
slowly paced the lofty terrace that crested the battlements of his outer fortifications .
缓慢地 踱步 这 高远 阳台 那 冠状 这 城垛 的 他的 外 防御工事 .

他缓缓踱步于高耸的露台上，露台位于他外围防御工事的城垛顶端。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [ðæt] ['restləs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['spɪrɪt] [sɔːt] ['kɒntent] [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] .
In vain had that restless and powerful spirit sought content in retirement .
在 徒劳 有 那 不安 和 强大的 精神 寻求 内容 在 退休 .

那颗躁动不安、充满力量的灵魂，在退休生活中寻求安宁，却徒劳无功。

[treɪnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['æktɪv] [laɪf] , [tuː; tə] [muːv] [mæn'kaɪnd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
Trained from his childhood to active life , to move mankind to and fro
受过训练 从 他的 童年 到 积极的 生活 , 到 移动 人类 到 和 弗
[æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] ,
at his beck ,
在 他的 贝克 ,

他自幼接受训练，一生致力于驱使人类听命于他。

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
this single and sudden interval of repose in the prime of his existence ,
这 单身的 和 突然 间隔 的 休息 在 这 主要的 的 他的 存在 ,

在他人生最鼎盛时期，这短暂而突然的安宁时光。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,
at the height of his fame ,
在 这 高度 的 他的 名声 ,

在他声名鼎盛时期，

[sɜːvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [vent]
served but to swell the turbulent and dangerous passions to which all vent
服务 但 到 膨胀 这 湍流 和 危险的 激情 到 哪个 全部 发泄
[wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] .
was forbidden .
曾是 禁止 .

但这只会助长那些被禁止发泄的狂暴而危险的激情。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [deɪz] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntəlekt] [ɪn] ['lɛtəz]
The statesman of modern days has at least food for intellect in letters
这 政治家 的 现代的 天 有 在 至少 食物 为了 智力 在 信件
[wen] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
when deprived of action ;
什么时候 被剥夺的 的 行动 ;

现代政治家在缺乏行动的时候，至少还能从书信中获得精神食粮；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['tælənts] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn]
but with all his talents , and thoroughly cultivated as his mind was in
但 和 全部 他的 天赋 , 和 彻底 栽培 作为 他的 头脑 曾是 在
[ðə; ði][kæmp] ,
the camp ,
这 营 ,

但他凭借着所有的才能，以及在军营中接受的全面培养，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] ,
the council , and the state ,
这 理事会 , 和 这 状态 ,

委员会和州政府

[ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [bʊk] - [lɔː(r)] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [ruːd] ['bæləd] [ðæt] [təʊld]
the great earl cared for nothing in book - lore except some rude ballad that told
这 伟大的 伯爵 关心 为了 没有什么 在 书 - 知识 除了 一些 粗鲁的 民谣 那 讲述
[ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] [ɔː(r)]['rɑːloʊ] .
of Charlemagne or Rollo .
的 查理曼大帝 或者 罗洛 .

这位伟大的伯爵对书籍传说一无所知，只喜欢一些讲述查理曼大帝或罗洛的粗俗歌谣。

[ðə; ði] [spɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːdiəs]
The sports that had pleased the leisure of his earlier youth were tedious
这 运动的 那 有 高兴 这 闲暇 的 他的 早些时候 青年 是 乏味
[ænd; ənd] [flæt] [tuː; tə][wʌn] [snætʃt] [frɒm; frəm][səʊ] ['maɪti] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .
and flat to one snatched from so mighty a career .
和 平坦的 到 一 抢夺 从 所以 强大的 一个 职业 .

他年轻时喜爱的运动，对于从如此辉煌的职业生涯中被剥夺的这项运动来说，显得枯燥乏味。

[hɪz; ɪz] [haʊnd] [leɪ] ['aɪd(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['fɔːlkən] [tʊk] ['hɒlədeɪ] [ɒn] [ðə; ði] [pɜːtʃ] ,
His hound lay idle at his feet , his falcon took holiday on the perch ,
他的 猎犬 躺 闲置的 在 他的 脚 , 他的 鹘 采取 假期 在 这 栖息 ,

他的猎犬懒洋洋地躺在他脚边，他的猎鹰则在栖木上悠闲地休息。

[hɪz; ɪz] ['dʒestə(r)] [wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ['teɪb(ə)l] .
his jester was banished to the page's table .
他的 小丑 曾是 被放逐 到 这 页面的 桌子 .

他的弄臣被贬到侍童的桌旁。

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˌʌn'letəd] ['spɪrɪt] !
Behold the repose of this great unlettered spirit !
看哪 这 休息 的 这 伟大的 胸无点墨 精神 !

瞧瞧这位伟大的无文字灵魂的安息吧！

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðʌs] [di'bɑː] [frɒm; frəm] [ɪts] ['neɪtɪv] [sfɪə(r)] ,
But while his mind was thus debarred from its native sphere ,
但 尽管 他的 头脑 曾是 因此 被禁止 从 它是 本国的 领域 ,

但是，当他的思想因此被排除在其原本的领域之外时，

[ɔːl] [tend] [tuː; tə] ['pæmpə(r)] [lɔːd] ['wɔːrɪks] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] [praɪd] .
all tended to pamper Lord Warwick's infirmity of pride .
全部 倾向于 到 宠爱 主 沃里克的 虚弱 的 自豪 .

所有这些都助长了沃里克勋爵的骄傲弱点。

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['edwəd] [mait] [fə'get] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [ə'blɪviən] .
The ungrateful Edward might forget him ; but the king seemed to stand alone in that oblivion .
这 忘恩负义 爱德华 可能 忘记 他 ; 但 这 国王 似乎 到 站立 独自的 在 那 遗忘 .

忘恩负义的爱德华或许会忘记他；但国王似乎独自一人被遗忘。

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [pɪəz] , [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'naʊnd] [naɪts] , ['gæðəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːl] .
The mightiest peers , the most renowned knights , gathered to his hall .
这 最强大的 同龄人 , 这 最多 著名 骑士 , 聚集 到 他的 大厅 .

最强大的贵族，最著名的骑士，都聚集在他的大厅里。

['mɪdlˌhæm] , — [nɒt]
Middleham , — not
米德勒姆 , — 不是

米德勒姆，——不是

['wɪnzə(r)] [nɔː(r)] [ʃen] [nɔː(r)] ['westmɪnstə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['taʊə(r)] — [siːmd] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
Windsor nor Shene nor Westminster nor the Tower — seemed the COURT OF ENGLAND .
温莎 也不 谢恩 也不 威斯敏斯特 也不 这 塔 — 似乎 这 法庭 的 英格兰 .

温莎、谢恩、威斯敏斯特、伦敦塔——似乎都不是英格兰的宫廷。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærənz] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['terəs] , [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
As the Last of the Barons paced his terrace , far as his eye could reach ,
作为 这 最后的 的 这 男爵 踱步 他的 阳台 , 远的 作为 他的 眼睛 可以 抵达 ,

最后一位男爵在他的露台上踱步，目光所及之处皆是如此。

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [də(ʊ)'meɪns] [ɪk'stendɪd] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kɑ:slz]
his broad domains extended , studded with villages and towns and castles
他的 广阔 域名 扩展 , 带钉的 和 村庄 和 城镇 和 城堡
['swɔ:mɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] .
swarming with his retainers .
蜂拥而至 和 他的 预付金 .

他的领地辽阔，遍布村庄、城镇和城堡，城堡里挤满了他的随从。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [si:md] [ɪn] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
The whole country seemed in mourning for his absence .
这 所有的 国家 似乎 在 丧 为了 他的 缺席 .

全国上下似乎都在为他的离去而哀悼。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [wɒz; wəz][ɪn][ɔ:l] [menz] [maʊðz] ,
The name of Warwick was in all men's mouths ,
这 姓名 的 沃里克 曾是 在 全部 男士 嘴 ,

沃里克的名字人尽皆知。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [gru:p] ['gæðəd] [ɪn] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] [ɔ:(r)]['hɒst(ə)l][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl]
and not a group gathered in market - place or hostel but what the minstrel
和 不是 一个 团体 聚集 在 市场 - 地方 或者 旅馆 但 什么 这 吟游诗人
[hu:] [hæd; həd][sʌm; səm]['bæləd][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] [3:l] [hæd; həd][ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd]
who had some ballad in praise of the stout earl had a rapt and
WHO 有 一些 民谣 在 称赞 的 这 肥硕 伯爵 有 一个 欣喜若狂 和
['θrɪlɪŋ] ['ɔ:diəns] .
thrilling audience .
惊险 观众 .

不是一群人聚集在集市或旅店里，而是一位吟游诗人，他唱了一首赞美这位壮硕伯爵的歌谣，听众们听得如痴如醉，激动不已。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , " ['mʌtə] ['wɒrɪk] , " [ʃrʌŋk] ['ɪntu:] [ðɪs] ['stægnənt]
" And is the river of my life , " muttered Warwick , " shrunk into this stagnant
" 和 是 这 河 的 我的 生活 , " 低声说道 沃里克 , " 缩小 进入 这 停滞不前
[pu:l] ?
pool ?
水池 ?

“难道我生命的河流，”沃里克喃喃自语道，“已经萎缩成这死水潭了吗？”

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæθ] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [teɪst] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Happy the man who hath never known what it is to taste of fame ,
快乐的 这 男人 WHO 有 绝不 已知 什么 它 是 到 品尝 的 名声 ,

从未尝过成名滋味的人是幸福的。

— [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:gət(ə)ri] , [tu:; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [hel] !
— to have it is a purgatory , to want it is a hell !
— 到 有 它 是 一个 炼狱 , 到 想 它 是 一个 地狱 !

拥有它如同炼狱，渴望它如同地狱！

" [ræpt] [ɪn] [ðɪs] ['glu:mi] [self] - ['kɒmju:n; kə'mju:n] , [hi:; hi] [hɜ:d] [nɒt][ðə; ði] [lait] [step] [ðæt] [sɔ:t]
" Rapt in this gloomy self - commune , he heard not the light step that sought
" 欣喜若狂 在 这 阴沉 自己 - 公社 , 他 听到 不是 这 光 步 那 寻求
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

“沉浸在这阴郁的自我世界里，他没有听到向他走来的轻快脚步声。”

[tɪl] [ə; eɪ]['tendə(r)] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
till a tender arm was thrown around him ,
直到 一个 投标 手臂 曾是 抛掷 大约 他 ,

直到一只温柔的手臂环住了他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [swiːt] ['tempə(r)][ænd; ənd][pjʊə(r)] [θɔːt] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə]
and a face in which sweet temper and pure thought had preserved to
和 一个 脸 在 哪个 甜的 脾气 和 纯的 想法 有 保存完好 到
['meɪtrənli] ['bjuːti] [ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] ,
matronly beauty all the bloom of youth ,
女家长 美丽 全部 这 盛开 的 青年 ,

她那张容颜，性情温和，思想纯洁，在成熟女性的美貌中，依然保留着青春的容颜。

[lʊkt] [ʌp] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
looked up smilingly to his own .
看起来 向上 微笑着 到 他的 自己的 .

他抬头微笑着看向自己。

" [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] ['rɪtʃəd] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [stiːl] [səʊ] ['tʃɜː.lɪʃ.li]
" My lord , my Richard , " said the countess , " why didst thou steal so churlishly
" 我的 主 , 我的 理查德 , " 说 这 伯爵夫人 , " 为什么 迪斯特 你 偷 所以 粗鲁地
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
from me ?
从 我 ?

“我的大人，我的理查德，”伯爵夫人说，“你为什么如此粗鲁地偷窃我的东西？”

[hæθ] [ðeə(r)] , [ə'læs] !
Hath there , alas !
有 那里 , 唉 !

唉，那里竟然有！

[kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðaʊ] [diːm] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðaɪ] [θɔːts] , [ɔː(r)] [suːð]
come a time when thou deemest me unworthy to share thy thoughts , or soothe
来 一个 时间 什么时候 你 迪埃斯特 我 不配 到 分享 你的 想法 , 或者 舒缓
[ðaɪ] ['trʌb(ə)lz] ? "
thy troubles ? "
你的 麻烦 ? "

是否有一刻，你认为我不配分享你的想法，也不配抚慰你的烦恼？

" [fɒnd] [wʌn] !
" Fond one !
" 喜爱 一 !

“喜欢！”

[nəʊ] , " [sed] ['wɒrɪk] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [stɪl] [lait] , [ðəʊ] ['raʊndɪd] , ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
no , " said Warwick , drawing the form still light , though rounded , nearer to his
不 , " 说 沃里克 , 绘画 这 形式 仍然 光 , 尽管 圆润 , 更近 到 他的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

“不，”沃里克说着，将那虽然圆润但依然轻盈的身影拉近自己的胸膛。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [liːl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
" For nineteen years hast thou been to me a leal and loving wife .
" 为了 十九 年 哈斯特 你 到过 到 我 一个 利尔 和 爱 妻子 .

“十九年来，你一直是我忠诚、深爱的妻子。”

[ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] , - , [ænd; ənd][ai][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪədlɪs]
Thou wert a child on our wedding - day , m'amie , and I but a beardless
你 沃特 一个 孩子 在 我们的 婚礼 - 天 , - , 和 我 但 一个 无胡须
[juːθ] ;
youth ;
青年 ;

亲爱的，结婚那天你还是个孩子，而我只是个还没长胡子的少年；

[jet] [waɪz] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz][ai] [ðen] [tuː; tə] [siː] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ɒv; əv][ðaɪ] [bluː] [aɪ] ,
yet wise enough was I then to see , at the first glance of thy blue eye ,
然而 明智的 足够的 曾是 我 然后 到 看 ， 在 这 第一的 瞥一眼 的 你的 蓝色的 眼睛 ，

然而，那时我已足够明智，一眼便能从你那双蓝眼睛中看出：

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['treʒə(r)] [ɪn][ðaɪ] [hɑːt] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lɔːdʃɪp] [ðaɪ][hænd]
that there was more treasure in thy heart than in all the lordships thy hand
那 那里 曾是 更多的 宝藏 在 你的 心 比 在 全部 这 领地 你的 手
[bɪ'stəʊd] . "
bestowed . "
授予 . "

你心中的宝藏比你亲手赐予的一切领地还要珍贵。

" [maɪ] ['rɪtʃəd] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" My Richard ! " murmured the countess ,
" 我的 理查德 ! " 低声说道 这 伯爵夫人 ，

"我的理查德！"伯爵夫人低声说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [dɪ'laɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [kɪst] .
and her tears of grateful delight fell on the hand she kissed .
和 她 眼泪 的 感激的 喜 跌倒 在 这 手 她 亲吻 .

她感激而喜悦的泪水滴落在她亲吻过的那只手上。

" [jes] , [let][ˌjuː 'es] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [swiːt] [deɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɒrɪk] ,
" Yes , let us recall those early and sweet days , " continued Warwick ,
" 是的 ， 让 我们 记起 那些 早期的 和 甜的 天 ， " 持续 沃里克 ，

"是的，让我们一起回忆那些美好而短暂的日子吧，"沃里克继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] ['strendʒər] [mait] [hæv; həv] ['mɑːvəld]
with a tenderness of voice and manner that strangers might have marvelled
和 一个 压痛 的 嗓音 和 方式 那 陌生人 可能 有 惊叹不已
[æt; ət] ,
at ,
在 ，

她说话的语气和举止都十分温柔，可能会让陌生人感到惊讶。

[fər'get] [haʊ] ['tendənəs] [ɪz]['ɔːlməʊst]['evə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['mænlinəs] [ɒv; əv]
forgetting how tenderness is almost ever a part of such peculiar manliness of
遗忘 如何 压痛 是 几乎 曾经 一个 部分 的 这样的 奇特 男子气概 的
['kærəktə(r)] ;
character ;
特点 ；

忘记了温柔几乎总是这种独特男子气概性格的一部分；

" [jes] , [sɪt][wiː; wi][hɪə(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['speɪʃəs] [elm] ,
" yes , sit we here under this spacious elm ,
" 是的 ， 坐 我们 这里 在下面 这 宽敞 榆树 ，

"是的，我们就坐在这棵宽阔的榆树下吧。"

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] [juːθ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌns][mɔː(r)] .
and think that our youth has come back to us once more .
和 思考 那 我们的 青年 有 来 后退 到 我们 一次 更多的 .

感觉我们的青春又回来了。

[fɔː(r); fə(r)] ['verɪli] , - ,
For verily , m'amie ,
为了 确实 ， - ，

真的，我的朋友，

['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [səʊ] [feə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [stʊd]
nothing in life has ever been so fair to me as those days when we stood
没有什么 在 生活 有 曾经 到过 所以 公平的 到 我 作为 那些 天 什么时候 我们 站立
[hænd] [ɪn] [hænd] [ɒn] [ɪts] ['θreʃhəʊld] ,
hand in hand on its threshold ,
手 在 手 在 它是 临界点 ,

生命中没有什么比我们手牵手站在门槛上的那些日子更待我了。

[ænd; ənd] [tɔːkt] , [bɔɪ] - ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [braɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði]
and talked , boy - bridegroom and child - bride as we were , of the
和 谈话 , 男生 - 新郎 和 孩子 - 新娘 作为 我们 是 , 的 这
['mɒrəʊ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] . "
morrow that lay beyond . "
明天 那 躺 超过 . "

我们俩，既是少年新郎又是童养媳，谈起了即将到来的明天。

" [ɑː] , ['rɪtʃəd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [vekst] [maɪ] ['wʊmənz] ['vænəti] ,
" Ah , Richard , even in those days thy ambition sometimes vexed my woman's vanity ,
" 啊 , 理查德 , 甚至 在 那些 天 你的 志向 有时 烦恼 我的 女性的 虚荣 ,

“啊，理查德，即使在那些日子里，你的野心有时也会让我的女人感到恼火。”

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [hɑːt] ! "
and showed me that I could never be all in all to so large a heart ! "
和 显示 我 那 我 可以 绝不 是 全部 在 全部 到 所以 大的 一个 心 ! "

这让我明白，我永远无法满足如此博大的心！

" [æm'bɪʃ(ə)n] !
" Ambition !
" 志向 !

“志向！

[nəʊ] , [ðaʊ] [mɪ'steɪk] , — ['mɒntəgjuː] [ɪz] [æm'bɪʃəs] , [ai] [bʌt; bət] [praʊd] .
No , thou mistakest , — Montagu is ambitious , I but proud .
不 , 你 错误 , — 蒙塔古 是 雄心勃勃 , 我 但 自豪的 .

不，你错了——蒙塔古雄心勃勃，而我只是骄傲自满。

['mɒntəgjuː] ['evə(r)] [siːk] [tuː; tə] [biː; bi] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] ,
Montagu ever seeks to be higher than he is ,
蒙塔古 曾经 寻找 到 是 更高 比 他 是 ,

蒙塔古总是想方设法超越自己的实际地位。

[ai] [bʌt; bət] [ə'sɜːt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] ;
I but assert the right to be what I am and have been ;
我 但 断言 这 正确的 到 是 什么 我 是 和 有 到过 ;

但我坚持我有权成为我现在的样子，以及我一直以来的样子；

[ænd; ənd] [maɪ] [praɪd] , [swiːt] [waɪf] , [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
and my pride , sweet wife , is a part of my love for thee .
和 我的 自豪 , 甜的 妻子 , 是 一个 部分 的 我的 爱 为了 你 .

亲爱的妻子，我的骄傲是我爱你的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪ] ['taɪt(ə)l] , [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] , [ðæt] [ai] [beə(r)] ;
It is thy title , Heiress of Warwick , and not my father's , that I bear ;
它 是 你的 标题 , 女继承人 的 沃里克 , 和 不是 我的 父亲的 , 那 我 熊 ;

我所继承的头衔是你的，沃里克女继承人，而不是我父亲的；

[ðaɪ] [bædʒ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ]
thy badge , and not the Nevile's , which I have made the symbol of my
你的 徽章 , 和 不是 这 - , 哪个 我 有 制成 这 象征 的 我的
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

是你的徽章，而不是奈维尔的徽章，我已将它作为我权力的象征。

[ʃeɪm] , [ɪn'diːd] , [ɒn] [maɪ] ['naɪthʊd] , [ɪf] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [deɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ] [praɪd] !
Shame , indeed , on my knighthood , if the fairest dame in England could not justify my pride !
耻辱 , 的确 , 在 我的 骑士爵位 , 如果 这 最公平 贵妇人 在 英格兰 可以 不是 证明合法 我的 自豪 !

如果连英格兰最美丽的女子都无法让我感到骄傲，那我的骑士身份岂不蒙羞?

[ɑː] , [bel] ['eɪmi] , [waɪ] [hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] [ə; eɪ] [sʌn] ? "
Ah , belle amie , why have we not a son ? "
啊 , 美女 艾米 , 为什么 有 我们 不是 一个 儿子 ? "

啊，亲爱的朋友，为什么我们没有儿子呢?

" [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [feə(r)] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [jet] [hɑːf] - ['melənkəli] [smaɪl] ,
" Peradventure , fair lord , " said the countess , with an arch yet half - melancholy smile ,
" 或者 , 公平的 主 , " 说 这 伯爵夫人 , 和 一个 拱 然而 一半 - 忧郁 微笑 ,

“或许吧，英俊的大人，”伯爵夫人说道，脸上带着一丝狡黠却又略带忧郁的微笑。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [praɪd] , [ɔː(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] , [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɪk'skjuːz; ek-] [səʊ] ['gæləntli] ,
" because that pride , or ambition , name it as thou wilt , which thou excusest so gallantly ,
" 因为 那 自豪 , 或者 志向 , 姓名 它 作为 你 枯萎 , 哪个 你 借口 所以 英勇地 ,

“因为那份骄傲，或者说野心，随你怎么称呼它，你如此英勇地为之辩解，

[wʊd] [bɪ'kʌm] [tuː] [ɪn'seɪʃɪət] [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] [ɪf] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [ə; eɪ] [meɪl] [eə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] ['greɪtnəs] ;
would become too insatiate and limitless if thou sawest a male heir to thy greatness ;
会 变得 也 馋 和 无限 如果 你 锯木厂 一个 男性 继承人 到 你的 伟大 ;

如果你看到你的伟大有男性继承人，你就会变得贪得无厌，永无止境;

[ænd; ənd] [gɒd] , [pə'hæps] , [wɔːn] [ðiː] [ðæt] , [spred] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , — [jeɪ] ,
and God , perhaps , warns thee that , spread and increase as thou wilt , — yea ,
和 上帝 , 也许 , 警告 你 那 , 传播 和 增加 作为 你 枯萎 , — 是的 ,

或许上帝会警告你，随心所欲地传播和壮大吧——是的，

[ʌn'tɪl] [hɑːf] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [bɪ'kʌmɪθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [mæn] ,
until half our native country becometh as the manor of one man ,
直到 一半 我们的 本国的 国家 变成 作为 这 庄园 的 一 男人 ,

直到我们祖国的一半都变成了一个人的庄园，

— [ɔːl] [mʌst; məst] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['biːtʃəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevɪl] ['ɪntuː] [njuː] ['haʊzɪz] ;
— all must pass from the Beauchamp and the Nevile into new Houses ;
— 全部 必须 经过 从 这 博尚 和 这 内维尔 进入 新的 房屋 ;

—所有人都必须从博尚学院和内维尔学院进入新的学院;

[ðaɪ] ['glɔːri] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['eəluːm] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðaɪ] [lænd] ,
thy glory indeed an eternal heirloom , but only to thy land ,
你的 荣耀 的确 一个 永恒 传家宝 , 但 仅有的 到 你的 土地 ,

你的荣耀的确会成为永恒的传家宝，但只属于你的土地。

— [ðaɪ] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] [ðaɪ] [welθ] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daʊri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] . "
— thy lordships and thy wealth melting into the dowry of a daughter . "
— 你的 领地 和 你的 财富 融化 进入 这 嫁妆 的 一个 女儿 . "

——你的爵位和财富都化作了女儿的嫁妆。

" [æt; ət] [liːst] [nəʊ] [kɪŋ] [hæθ] ['dɔːtəz] [səʊ] ['daʊ(ə)rɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɒrɪk] ;
" At least no king hath daughters so dowried , " answered Warwick ;
" 在 至少 不 国王 有 女儿们 所以 嫁妆 , " 回答 沃里克 ;

"至少没有哪个国王的女儿嫁妆如此丰厚,"沃里克回答道;

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [dɪs'deɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ðə; ði] [hɑːd] ['væsəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θrəʊn] ,
" and though I disdain for myself the hard vassalage of a throne ,
" 和 尽管 我 蔑视 为了 我 这 难的 附庸关系 的 一个 王座 ,

"虽然我个人鄙夷王位的奴役,

[jet] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [blʌd] [mʌst; məst] [pɑːs] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [striːmz] ,
yet if the channel of our blood must pass into other streams ,
然而 如果 这 渠道 的 我们的 血 必须 经过 进入 其他 溪流 ,

然而，如果我们的血液必须流入其他血管,

['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [miːn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [mɜːdʒ] .
into nothing meaner than the veins of royalty should it merge .
进入 没有什么 更卑鄙 比 这 静脉 的 皇室 应该 它 合并 .

如果它们融合在一起，就会变成比皇室血脉更卑鄙的东西。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [wʊd] [ðæt] ['klærəns]
" He paused a moment , and added with a sigh , " Would that Clarence
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 额外 和 一个 叹 , " 会 那 克拉伦斯
[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['wɜːði] ['ɪzəbel] ! "
were more worthy Isabel ! "
是 更多的 值得 伊莎贝尔 ! "

他停顿了一下，叹了口气说:"但愿克拉伦斯能配得上伊莎贝尔!"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['dʒentli] , " [hiː; hi] ['lʌvθ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['merɪts] .
" Nay , " said the countess , gently , " he loveth her as she merits .
" 不 , " 说 这 伯爵夫人 , 轻轻地 , " 他 爱 她 作为 她 优点 .

"不,"伯爵夫人温柔地说,"他爱她，正如她值得的那样。"

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmli] , [breɪv] , ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] . "
He is comely , brave , gracious , and learned . "
他 是 漂亮 , 勇敢的 , 亲切 , 和 学习 . "

他相貌英俊，勇敢无畏，举止优雅，学识渊博。

" [ə; eɪ] [pest] [ə'pɒn] [ðæt] ['lɜːnɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['wumənaiz] [menz] [maɪndz] ! "
" A pest upon that learning , — it sicklies and womanizes men's minds ! "
" 一个 害虫 之上 那 学习 , — 它 病弱者 和 花花公子 男士 思想 ! "
[ɪk'skleɪmd] ['wɒrɪk] , ['blʌntli] .
exclaimed Warwick , bluntly .
惊呼 沃里克 , 直截了当地 .

"这种学问简直是祸害，它会使男人的思想变得病态和女性化!"沃里克直言不讳地说道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz]
" Perhaps it is his learning that I am to thank for George of Clarence's
" 也许 它 是 他的 学习 那 我 是 到 感谢 为了 乔治 的 克拉伦斯的
[fɪəz] [ænd; ənd] [daut] [ænd; ənd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['skruːplz] .
fears and doubts and calculations and scruples .
恐惧 和 疑虑 和 计算 和 顾虑 .

"或许我应该感谢他的学识，才让克拉伦斯的乔治有了恐惧、怀疑、算计和顾虑。"

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [fə'bidz] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [dɑːnzəl] ,
His brother forbids his marriage with any English donzell ,
他的 兄弟 禁止 他的 婚姻 和 任何 英语 唐泽尔 ,

他的兄弟禁止他与任何英国女子结婚。

[fɔː(r); fə(r)] ['edwəd] [dɛəz] [nɒt] ['speʃəlaɪz] [wɒt] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [dred] .
for Edward dares not specialize what alone he dreads .
为了 爱德华 敢于 不是 专业化 什么 独自的 他 脏辫 .

因为爱德华不敢专攻他独自恐惧的事情。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [bɜːn] [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [friːz] [wɪð] [daut] .
His letters burn with love , and his actions freeze with doubts .
他的 信件 烧伤 和 爱 , 和 他的 行动 冻结 和 疑虑 .

他的信件饱含深情，他的行动却因疑虑而停滞不前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðʌs] [ai] [lʌvd] [ðiː] , ['swiːthɑːt] .
It was not thus I loved thee , sweetheart .
它 曾是 不是 因此 我 喜爱 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我并非以这种方式爱你。

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)] ,
By all the saints in the calendar ,
经过 全部 这 圣徒 在 这 日历 ,

以历法中所有圣人的名义起誓，

[hæd; həd] ['henri] [viː] . [ɔː(r)] [ðə; ði] ['laɪən] ['rɪtʃəd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuːm] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ˌem 'iː]
had Henry V . or the Lion Richard started from the tomb to forbid me
有 亨利 V . 或者 这 狮子 理查德 开始 从 这 墓 到 禁止 我
[ðaɪ] [hænd] ,
thy hand ,
你的 手 ,

亨利五世或狮王理查从墓穴中起身，阻止我伸出你的手吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɒtə] ['lʌvə(r)] !
it would but have made me a hotter lover !
它 会 但 有 制成 我 一个 更热 情人 !

但这会让我成为一个更热情似火的情人！

[haʊ'biːɪt] ['klærəns] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [eə(r)] [ðə; ði] [muːn] [wein] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪzəbɛlz]
Howbeit Clarence shall decide ere the moon wanes , and but for Isabel's
然而 克拉伦斯 将 决定 埃雷 这 月亮 减弱 , 和 但 为了 伊莎贝尔的
[tɪəz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [in'triːti] ,
tears and thy entreaties ,
眼泪 和 你的 恳求 ,

然而，克拉伦斯将在月亮渐亏之前做出决定，若非伊莎贝尔的眼泪和你的恳求，

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['græntʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðʌs] [lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [səʊ]
my father's grandchild should not have waited thus long the coming of so
我的 父亲的 孙子 应该 不是 有 等待 因此 长的 这 未来 的 所以
['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːə(r)] .
hesitating a wooer .
犹豫不决 一个 求爱者 .

我父亲的孙女不应该等这么久才等到这位犹豫不决的求婚者到来。

[bʌt; bət] [ləʊ] , ['aʊə(r)] ['dɑːliŋz] !
But lo , our darlings !
但 洛 , 我们的 亲爱的们 !

但是，瞧，我们的宝贝们！

[æn] [hæθ] [ðaɪn] [aɪz] , - ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['groʊɛθ] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] ['evri] [deɪ] ,
Anne hath thine eyes , m'amie ; and she groweth more into my heart every day ,
安妮 有 你的 眼睛 , - ; 和 她 生长 更多的 进入 我的 心 每一个 天 ,

安妮长着你的眼睛，我的朋友；她每天都更加走进我的心。

[sɪns] ['deɪli] [ʃiː; ʃi] [mɔː(r)] ['feɪvəz] [ðiː] .
since daily she more favours thee .
自从 日常的 她 更多的 恩惠 你 .

因为她每天都更加偏袒你。

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] , [ðə; ði] [feə(r)] ['sɪstəz] [keɪm] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geɪlɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['terəs] :
" While he thus spoke , the fair sisters came lightly and gayly up the terrace :
" 尽管 他 因此 辐 ， 这 公平的 姐妹 来了 轻轻 和 同性恋地 向上 这 阳台 :

“他正说着话的时候，那两位美丽的姐妹轻快地走上了露台:

[ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtliər] ['ɪzəbel] [wɒz; wəz] [twaɪnd] [raʊnd] ['ænz] ['slendə(r)] [weɪst] ;
the arm of the statelier Isabel was twined round Anne's slender waist ;
这 手臂 的 这 庄园 伊莎贝尔 曾是 缠绕 圆形的 安妮的 苗条 腰部 ;

仪态高贵的伊莎贝尔的手臂环绕着安妮纤细的腰肢;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [lɪŋk] , [wɪð] [ðeə(r)] ['laɪðsəm] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [step] ,
and as they came forward in that gentle link , with their lithesome and bounding step ,
和 作为 他们 来了 向前 在 那 温和的 关联 , 和 他们的 轻盈 和 边界 步 ,

当他们迈着轻快轻盈的步伐，以那温柔的步伐向前走来时，

[ə; eɪ] ['hæpɪə] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒntræstid] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] .
a happier blending of contrasted beauty was never seen .
一个 更快乐 混合 的 对比 美丽 曾是 绝不 已见 .

从未见过如此和谐的对比之美。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [suː'pɜːb] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] ,
The months that had passed since the sisters were presented first to the reader had little changed the superb and radiant loveliness of Isabel ,
这 几个月 那 有 通过了 自从 这 姐妹 是 呈现 第一的 到 这 读者 有 小的 已更改 这 高超 和 辐射状 可爱 的 伊莎贝尔 ,

自从姐妹俩首次出现在读者面前以来，几个月过去了，伊莎贝尔那绝世的美丽和光彩照人的容貌几乎没有改变。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['ædɪd] [sə'praɪzɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [æn] .
but had added surprisingly to the attractions of Anne .
但 有 额外 出奇 到 这 景点 的 安妮 .

但这却出人意料地增加了安妮的魅力。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['raʊndɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [bluːm] [mɔː(r)] ['raipən] ;
Her form was more rounded , her bloom more ripened ;
她 形式 曾是 更多的 圆润 , 她 盛开 更多的 成熟的 ;

她的身形更加圆润，容颜更加成熟;

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʌv] - [laɪk] [aɪ] ,
and though something of timidity and bashfulness still lingered about the grace of her movements and the glance of her dove - like eye ,
和 尽管 某物 的 胆怯 和 腺 仍然 徘徊不去 关于 这 优雅 的 她 移动 和 这 瞥一眼 的 她 鸽子 - 喜欢 眼睛 ,

尽管她优雅的举止和鸽子般清澈的眼神中仍残留着一丝羞涩和腼腆，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['wʊmən] [geɪv] [swiːt] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,
the more earnest thoughts of the awakening woman gave sweet intelligence to her countenance ,
这 更多的 认真 想法 的 这 唤醒 女士 给予 甜的 智力 到 她 面容 ,

觉醒的女子心中涌起的虔诚思绪，使她的脸上呈现出甜美的智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vaɪnɪst][ɒv; əv][ɔ:l] [ət'rækʃnz] — [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ['mɒdəsti] —
and that divinest of all attractions — the touching and conscious modesty —
和 那 最神圣的 的 全部 景点 — 这 接触 和 有意识的 谦逊 —
[tu:; tə][ðə; ði] [ʃaɪ] [bʌt; bət]['tendə(r)][smaɪl] ,
to the shy but tender smile ,
到 这 害羞的 但 投标 微笑 ,

而最令人心动的魅力——那份令人动容的谦逊——便是那羞涩而温柔的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [səʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [səʊ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,
and the blush that so came and went , so went and came ,
和 这 脸红 那 所以 来了 和 去 , 所以 去 和 来了 ,

那抹来来去去的红晕，来去又出现，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stɜ:d] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['evɪdəntli]
that it stirred the heart with a sort of delighted pity for one so evidently
那 它 搅拌 这 心 和 一个 种类 的 高兴极了 遗憾 为了 一 所以 显然
[sə'septəb(ə)l][tu:; tə] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][peɪn] .
susceptible to every emotion of pleasure and of pain .
易受影响的 到 每一个 情感 的 乐趣 和 的 疼痛 .

它激起了人们心中一种欣喜的怜悯，因为这个人显然很容易感受到快乐和痛苦的各种情绪。

[laɪf] [si:md] [tu:] [rʌf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [sɒft] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn]
Life seemed too rough a thing for so soft a nature , and gazing on
生活 似乎 也 粗糙的 一个 事物 为了 所以 柔软的 一个 自然 , 和 凝视 在
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

生活对她这样温柔的性格来说似乎太过艰辛，凝视着她，

[wʌn] [saɪd] [tu:; tə] [ges] [hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] .
one sighed to guess her future .
一 叹了口气 到 猜测 她 未来 .

有人叹了口气，猜测她的未来。

" [ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] [ji:; ji]['hɪðə(r)] , [jʌŋ] ['tru:ənt] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] , [æz; əz] [æn] , ['li:vɪŋ]
" And what brings ye hither , young truants ? " said the earl , as Anne , leaving
" 和 什么 带来 是的 这里 , 年轻的 逃学者 ? " 说 这 伯爵 , 作为 安妮 , 离开
[hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

“你们这些逃学的小家伙来这里做什么呢？”伯爵问道，这时安妮正离开她的姐姐。

[klʌŋ] ['lʌvɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ([fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['hæbɪt][tu:; tə] [klɪŋ]
clung lovingly to his side (for it was ever her habit to cling
紧紧抓住 深情地 到 他的 边 (为了 它 曾是 曾经 她 习惯 到 黏着
[tu:; tə][sʌm; səm][wʌn]) ,
to some one) ,
到 一些 一) ,

她依偎在他身边（因为她一向喜欢依偎着某人），

[waɪl] ['ɪzəbel] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] ,
while Isabel kissed her mother's hand , and then stood before her parents ,
尽管 伊莎贝尔 亲吻 她 母亲的 手 , 和 然后 站立 前 她 父母 ,
['kʌlərɪŋ] ['di:pli] ,
colouring deeply ,
染色 深 ,

伊莎贝尔亲吻了母亲的手，然后站在父母面前，深深地涂上了红晕。

[ænd; ənd] [wɪð] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] .
and with downcast eyes .
和 和 沮丧 眼睛 .

低着头。

" [wɒt] [brɪŋz] [jiː; ji]['hɪðə(r)] , [huːm] [ai] [left] [səʊ] ['leɪtli] [diːp] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [luːm] ,
" What brings ye hither , whom I left so lately deep engaged in the loom ,
" 什么 带来 是的 这里 , 谁 我 左边 所以 最近 深的 已订婚的 在 这 织布机 ,

"是什么把你们吹来了？我不久前才离开你们，你们还在织布机前忙碌呢。"

[ə'pɒn][ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv] [gə'laɪəθ] , [wɪð] [maɪ] ['bɜːgəˌnet] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] ?
upon the helmet of Goliath , with my burgonet before you as a sample ?
之上 这 头盔 的 歌利亚 , 和 我的 勃艮第网 前 你 作为 一个 样本 ?

戴上歌利亚的头盔，把我的勃艮第帽放在你面前作为样品？

[waɪf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] , — ['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [steɪt] [wɪl] [biː; bi] -
Wife , you are to blame , — our rooms of state will be arrasless
妻子 , 你 是 到 责备 , — 我们的 房间 的 状态 将要 是 -
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃn] ,
for the next three generations ,
为了 这 下一个 三 几代人 ,

夫人，都怪你——我们家的国事厅未来三代人都将毫无整洁可言。

[ɪf] [ðiːz] ['rəʊzi] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfəd] [ðʌs] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['aɪdlər] . "
if these rosy fingers are suffered thus to play the idlers . "
如果 这些 红润 手指 是 遭受 因此 到 玩 这 惰轮 . "

如果任由这双白皙的手指如此游手好闲。"

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " ['wɪspəd] [æn] , " [gests] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] ['hɪðə(r)] , — [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]
" My father , " whispered Anne , " guests are on their way hither , — a noble
" 我的 父亲 , " 低声说道 安妮 , " 客人 是 在 他们的 方式 这里 , — 一个 高贵
[ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ;
cavalcade ;
车队 ;

"我父亲，"安妮低声说，"客人正在赶来——一支高贵的队伍；

[juː; jʊ] [nəʊt] [ðem; ðəm] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlmənts] ,
you note them not from this part of the battlements ,
你 笔记 他们 不是 从 这 部分 的 这 城垛 ,

你从城垛的这一部分看不到它们。

[bʌt; bət][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['tʌrət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeə(r)] [pluːmz] [ænd; ənd]
but from our turret it was fair to see how their plumes and
但 从 我们的 炮塔 它 曾是 公平的 到 看 如何 他们的 羽流 和
['bænəz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . "
banners shone in the setting sun . "
横幅 闪耀 在 这 环境 太阳 . "

但从我们的炮塔上，可以清楚地看到他们的羽饰和旗帜在夕阳下闪耀着光芒。

" [gests] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [ɜːl] ; " [wel] ,
" Guests ! " echoed the earl ; " well ,
" 客人 ! " 回声 这 伯爵 ; " 出色地 ,

"宾客们！"伯爵附和道；"好的，

[ɪz] [ðæt] [səʊ][reə(r)][æn; ən] ['ɒnə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [laɪk] ['vɪlɪdʒ] [g'ɜːlz][æt; ət][ə; eɪ]
is that so rare an honour that your hearts should beat like village girls at a
是 那 所以 稀有的 一个 荣誉 那 你的 心 应该 打 喜欢 村庄 女孩们 在 一个
['hɒlədeɪ] ?
holiday ?
假期 ?

难道这是如此罕见的荣誉，以至于你们的心跳会像度假的村姑一样加速吗？

[ɑː] , ['ɪzəbel] !
Ah , Isabel !
啊 , 伊莎贝尔 !

啊，伊莎贝尔！

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] .
look at her blushes .
看 在 她 脸红 .

看看她脸红了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv] ['klærəns] [æt; ət][lɑːst] ?
Is it George of Clarence at last ?
是 它 乔治 的 克拉伦斯 在 最后的 ?

难道他就是克拉伦斯的乔治?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Is it ? "
是 它 ? "

是吗?

" [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɔːstərz] ['kɒgnɪzəns] , " ['wɪspəd] [æn] , " [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['nevɪl] [bʊl] .
" We see the Duke of Gloucester's cognizance , " whispered Anne , " and our own Nevile Bull .
" 我们 看 这 公爵 的 格洛斯特的 认知 , " 低声说道 安妮 , " 和 我们的 自己的 内维尔 公牛 .

"我们看到了格洛斯特公爵的认知,"安妮低声说,"还有我们自己的内维尔公牛。"

[pə'tʃɑːns] ['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] , ['ɔːlsəʊ] , [meɪ] —
Perchance our cousin George , also , may —
或许 我们的 表哥 乔治 , 还 , 可能 —

或许我们的表兄乔治也——

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hɔːn] ,
" Here she was interrupted by the sound of the warder's horn ,
" 这里 她 曾是 中断 经过 这 声音 的 这 - 喇叭 ,

"这时,狱卒的号角声打断了她的话。"

['fɒləʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][baɪ][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɔm'bɑːd, 'bɔmbɑːd][ɒn][ðə; ði] [kiːp] .
followed a moment after by the roar of one of the bombards on the keep .
随后 一个 片刻 后 经过 这 吼 的 一 的 这 轰炸机 在 这 保持 .

紧接着,城堡上的一门火炮发出轰鸣声。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['wɒrɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , " [ðæt] ['sɪgnəl] [ə'nauns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] [blʌd] .
" At least , " said Warwick , his face lighting up , " that signal announces the coming of king's blood .
" 在 至少 , " 说 沃里克 , 他的 脸 灯光 向上 , " 那 信号 宣布 这 未来 的 国王的 血 .

"至少,"沃里克说着,脸上露出了笑容,"这个信号预示着王室血脉的降临。"

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] .
We must honour it , — for it is our own .
我们 必须 荣誉 它 , — 为了 它 是 我们的 自己的 .

我们必须尊重它,因为它属于我们自己。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [miːt] ['aʊə(r)] [gests] — [jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
We will go forth and meet our guests — your hand , countess .
我们 将要 去 前进 和 见面 我们的 客人 — 你的 手 , 伯爵夫人 .

我们将上前迎接我们的客人——伯爵夫人,您的手。

" [ænd; ənd] ['greɪvli] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [ænd; ənd][ɪn] [diːp] [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['gluːmi] [θɔːt] ,
" And gravely and silently , and in deep but no longer gloomy thought ,
" 和 严重地 和 默默 , 和 在 深的 但 不 更长 阴沉 想法 ,
['wɒrɪk] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,
Warwick descended from the terrace ,
沃里克 下降 从 这 阳台 ,

"沃里克神情严肃而沉默，思绪深沉但不再阴郁，他从露台上走了下来。"

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][feə(r)] ['sɪstəz] ;
followed by the fair sisters ;
随后 经过 这 公平的 姐妹 ;

随后是美丽的姐妹们;

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðæt] ['prɪnsli] [peə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] ['lʌvli]
and who that could have looked upon that princely pair and those lovely
和 WHO 那 可以 有 看起来 之上 那 王子 一对 和 那些 迷人的
[ænd; ənd]['reɪdiənt] ['tʃɪldrən] ,
and radiant children ,
和 辐射状 孩子们 ,

谁又能亲眼目睹这对王子夫妇和他们可爱光彩照人的孩子们呢?

[kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] , [feɪt] , [ɪn] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [ɜːl] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə]
could have foreseen that in that hour , Fate , in tempting the earl once more to
可以 有 预见 那 在 那 小时 , 命运 , 在 诱人的 这 伯爵 一次 更多的 到
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

当时或许已经预见到，命运再次诱惑伯爵采取行动。

[wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɒn][ðeə(r)] [duːm] !
was busy on their doom !
曾是 忙碌的 在 他们的 厄运 !

忙着毁灭他们!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kaunslz] [ænd; ənd] [mj'uːsɪŋz] .
COUNCILS AND MUSINGS .
议会 和 沉思 .

建议与思考。

[ðə; ði][læmp] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [ɒv; əv] ['wɔːrɪks] ['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][ðə; ði][ʌn'wəʊntɪd]['aʊə(r)]
The lamp shone through the lattice of Warwick's chamber at the unwonted hour
这 灯 闪耀 通过 这 格子 的 沃里克的 房间 在 这 不寻常的 小时
[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,
of midnight ,
的 午夜 ,

午夜时分，灯光透过沃里克房间的窗棂照射进来，这在以往是很少见的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [diːp] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gests] .
and the earl was still in deep commune with his guests .
和 这 伯爵 曾是 仍然 在 深的 公社 和 他的 客人 .

伯爵仍然与他的客人们谈笑风生。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [huːm] ['edwəd] , [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]
The archbishop , whom Edward , alarmed by the state of the country and the
这 大主教 ， 谁 爱德华 ， 惊慌 经过 这 状态 的 这 国家 和 这
[ˌdɪsə'fekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bærənz] ,
disaffection of his barons ,
不满 的 他的 男爵们 ，

爱德华对国家现状和男爵们的不满感到震惊，于是任命大主教为大主教。

[hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [wɪð] ['wɒrɪk] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi]
had reluctantly commissioned to mediate with Warwick , was , as we
有 勉强 委托 到 调解 和 沃里克 ， 曾是 ， 作为 我们
[hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [sed] ,
have before said ,
有 前 说 ，

正如我们之前所说，他曾不情愿地受命与华威进行调解，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] .
one of those men peculiar to the early Church .
一 的 那些 男人 奇特 到 这 早期的 教会 .

他是早期教会特有的那种人之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt]
There was nothing more in the title of Archbishop of York than in that
那里 曾是 没有什么 更多的 在 这 标题 的 大主教 的 约克 比 在 那
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ɒznəbɜːg] ([bɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sʌn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [θriː] .)
of the Bishop of Osnaburg (borne by the royal son of George III .)
的 这 主教 的 奥斯纳堡 （ 出生 经过 这 皇家 儿子 的 乔治 三、 . ）

约克大主教的头衔与奥斯纳堡主教（乔治三世的王子）的头衔并无二致。

[[ðə; ði] [leɪt] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] .] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['liːdɪŋ]
[The late Duke of York .] to prevent him who enjoyed it from leading
[这 晚的 公爵 的 约克 .] 到 防止 他 WHO 享受 它 从 领导
['ɑːmiz] ,
armies ,
军队 ，

[已故的约克公爵。]为了阻止那些享受特权的人统领军队，

['gaɪdɪŋ] [steɪts] , [ɔː(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['pleʒə(r)] .
guiding States , or indulging pleasure .
指导 各州 ， 或者 沉溺于 乐趣 .

指导国家，或沉溺于享乐。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɒksˌkəʊmri][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['nevɪl] ,
But beneath the coxcombry of George Nevile ,
但 下面 这 鸡冠 的 乔治 内维尔 ，

但在乔治·内维尔那副纨绔子弟的外表下，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [ʃeəd] [məʊst][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ,
which was what he shared most in common with the courtiers of the laity ,
哪个 曾是 什么 他 共享 最多 在 常见的 和 这 朝臣 的 这 俗人 ，

这正是他与世俗朝臣们最大的共同点。

[ðeə(r)] [lə:k] [ə; eɪ] [truː] - [maɪnd] .
there lurked a true ecclesiastic's mind .
那里 潜伏 一个 真的 - 头脑 .

那里潜藏着一位真正神职人员的思想。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['dʒezjuɪt] ,
He would have made in later times an admirable Jesuit ,
他 会 有 制成 在 之后 时代 一个 令人钦佩的 耶稣会 ，

他若活到后来，一定会成为一位令人敬佩的耶稣会士。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [pəʊp] .
and no doubt in his own time a very brilliant Pope .
和 不 怀疑 在 他的 自己的 时间 一个 非常 杰出的 教皇 .

毫无疑问，在他所处的时代，他是一位非常杰出的教皇。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkts][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [pə'spɪkjʊəs] ;
His objects in his present mission were clear and perspicuous ;
他的 对象 在 他的 展示 使命 是 清除 和 清晰的 ;

他此次任务的目标清晰明确；

['eni] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['wɒrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] ['wiːkən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
any breach between Warwick and the king must necessarily weaken his own position ,
任何 违反 之间 沃里克 和 这 国王 必须 一定 削弱 他的 自己的 位置 ,

沃里克与国王之间的任何裂痕都必然会削弱他自身的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [vjuːz] .
and the power of his House was essential to all his views .
和 这 力量 的 他的 房子 曾是 基本的 到 全部 他的 浏览 .

而他所认为的众议院的权力，对他所有的观点都至关重要。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃn] [wɒz; wəz] [les] [dɪ'faɪnd] , [bʌt; bət][nɒt] [les] ['pɜːsən(ə)l] :
The object of Gloucester in his intercession was less defined , but not less personal :
这 目的 的 格洛斯特 在 他的 代祷 曾是 较少的 定义 , 但 不是 较少的 个人的 :

格洛斯特代祷的目的虽然不太明确，但却并非不涉及个人恩怨：

[ɪn] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['ɪzəbel] ,
in smoothing the way to his brother's marriage with Isabel ,
在 平滑 这 方式 到 他的 兄弟 婚姻 和 伊莎贝尔 ,

为了促成他哥哥与伊莎贝尔的婚事，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [ə'pærənt] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [æn] .
he removed all apparent obstacle to his own with Anne .
他 已移除 全部 明显 障碍 到 他的 自己的 和 安妮 .

他扫清了所有阻碍他和安妮在一起的明显障碍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['rɪtʃəd] , [huː] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [wɒz; wəz][fɑː(r)] [frɒm; frəm][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə] [ə'fekʃn] ,
And it is probable that Richard , who , whatever his crimes , was far from inaccessible to affection ,
和 它 是 可能 那 理查德 , WHO , 任何 他的 犯罪 , 曾是 远的 从 无法进入 到 感情 ,

而且，理查德无论犯下何种罪行，都极有可能并非不值得被爱。

[mait] [hæv; həv] ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['pleɪmeɪt] ,
might have really loved his early playmate ,
可能 有 真的 喜爱 他的 早期的 玩伴 ,

他或许真的很喜欢他早期的玩伴。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəni] [ðæt] [wʊd] [swel] [ðə; ði]['daʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ænd; ənd][gɪld][ðə; ði] ['bærən] ['kɒrənet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] .
even while his ambition calculated the wealth of the baronies that would swell the dower of the heiress and gild the barren coronet of his duchy .
甚至 尽管 他的 志向 计算 这 财富 的 这 男爵领 那 会 膨胀 这 嫁妆 的 这 女继承人 和 镀金 这 荒芜 冠 的 他的 公国 .

即便如此，他的野心依然驱使他计算男爵领地的财富，以增加女继承人的嫁妆，并为他那贫瘠的公爵领地镀上金冠。

[- , [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['krɒnɪklə(r)] , [kwəʊtid][baɪ] [bʌk] (" [laɪf] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [θriː] ") ,
[Majerns , the Flemish chronicler , quoted by Bucke (" Life of Richard III ") ,
[- , 这 弗拉芒语 编年史家 , 引 经过 桶 (" 生活 的 理查德 三、 ") ,

[弗拉芒编年史家马耶恩斯（Majerns）引自巴克（Bucke）的《理查三世传》]

['menʃnz] [ðə; ði] ['ɜːli] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [æn] .
mentions the early attachment of Richard to Anne .
提及 这 早期的 依恋 的 理查德 到 安妮 .

提到理查德早年对安妮的感情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] ['mɪdl,hæm] .]
They were much together , as children , at Middleham .]
他们 是 很多 一起 , 作为 孩子们 , 在 米德勒姆 .]

他们小时候在米德勒姆经常在一起。

" [gɑːdz] [truːθ] ! " [sed] ['wɒrɪk] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][skrəʊl][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['raɪtɪŋ] ,
" God's truth ! " said Warwick , as he lifted his eyes from the scroll in the king's writing ,
" 神的 真相 ! " 说 沃里克 , 作为 他 抬起 他的 眼睛 从 这 滚动 在 这 国王的 写作 ,

“上帝作证！”沃里克说着，将目光从国王亲笔书写的卷轴上移开。

" [jiː; ji] [nəʊ] [wel] , ['prɪnsli] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ]['brʌðə(r)] ,
" ye know well , princely cousin , and thou , my brother ,
" 是的 知道 出色地 , 王子 表哥 , 和 你 , 我的 兄弟 ,

“你们都很清楚，尊贵的表兄，还有你，我的兄弟，

[jiː; ji] [nəʊ] [wel] [haʊ] ['dɪəli] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [kɪŋ] ['edwəd] ;
ye know well how dearly I have loved King Edward ;
是的 知道 出色地 如何 亲爱的 我 有 喜爱 国王 爱德华 ;

你们都知道我有多么深爱爱德华国王；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [mɪlk] [,əuvə'fləu, 'əuvəfləu][maɪ] [hɑːt] [wen] [ai] [riːd] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd]['tendə(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dein] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
and the mother's milk overflows my heart when I read these gentle and tender words which he deigns to bestow upon his servant .
和 这 母亲的 牛奶 溢出 我的 心 什么时候 我 读 这些 温和的 和 投标 字 哪个 他 设计 到 赐给 之上 他的 仆人 .

读到他赐予仆人的这些温柔慈爱的话语，我的心都像被母乳喂养般涌出。

[maɪ] [blʌd] [ɪz]['heɪsti][ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [hɒt] ,
My blood is hasty and over - hot ,
我的 血 是 仓促 和 超过 - 热的 ,

我血液沸腾，热血沸腾。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ai] [lʌv] [pʊts] [aʊt] [mʌtʃ] ['faɪə(r)] .
but a kind thought from those I love puts out much fire .
但 一个 种类 想法 从 那些 我 爱 放置 出去 很多 火 .

但是，来自我所爱之人的善意之念，就能扑灭许多火焰。

[sɪθ] [hiː; hi] [ðʌs] [bi'siːtʃ] [,em 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaunslz] ,
Sith he thus beseeches me to return to his councils ,
西斯 他 因此 恳求 我 到 返回 到 他的 议会 ,

西斯如此恳求我回到他的议会，

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['sʌlən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld] [bæk] ; [bʌt; bət] , [əʊ] , [prɪns] ['rɪtʃəd] !
I will not be sullen enough to hold back ; but , oh , Prince Richard !
我 将要 不是 是 忧郁 足够的 到 抓住 后退 ; 但 , 哦 , 王子 理查德 !

我不会闷闷不乐地退缩；但是，哦，理查德王子！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mætə(r)][pɑːst][ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['mɑːgrət]
is it indeed a matter past all consideration that your sister , the Lady Margaret
是 它 的确 一个 事情 过去的 全部 考虑 那 你的 姐姐 , 这 女士 玛格丽特
,
,
,

难道这真的是一件无需多虑的事情吗？你的姐姐，玛格丽特夫人，

[mʌst; məst] [wed] [wɪð] [ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ? "
must wed with the Duke of Burgundy ? "
必须 结婚 和 这 公爵 的 勃艮第 ? "

必须嫁给勃艮第公爵吗？

" ['wɒrɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] , " [ðaʊ] ['meɪɪst] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [lʊkt] [wɪð] ['feɪvə(r)]
" Warwick , " replied the prince , " thou mayest know that I never looked with favour
" 沃里克 , " 回复 这 王子 , " 你 五月 知道 那 我 绝不 看起来 和 偏爱
[ɒn] [ðæt] [ə'laɪəns] ;
on that alliance ;
在 那 联盟 ;

“沃里克,”王子回答说，“你应该知道，我从来没有对那场联盟表示过好感；

[ðæt] [wen] ['klærəns] [bɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['bæstərdz] ['helmɪt] , [ai] [wɪð'held] [maɪ] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm]
that when Clarence bore the Bastard's helmet , I withheld my countenance from
那 什么时候 克拉伦斯 钻孔 这 混蛋的 头盔 , 我 隐瞒 我的 面容 从
[ðə; ðɪ] ['bæstərdz] ['prez(ə)ns] .
the Bastard's presence .
这 混蛋的 在场 .

当克拉伦斯拿着私生子的头盔时，我不敢直视私生子。

[ai] [ɪn'kɜːd] ['ɛdwərdz] ['æŋgə(r)] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [diː] [lɑː]
I incurred Edward's anger by refusing to attend his court while the Count de la
我 已发生 爱德华的 愤怒 经过 拒绝 到 出席 他的 法庭 尽管 这 数数 德 拉
[rɔːtʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [gest] .
Roche was his guest .
罗氏 曾是 他的 客人 .

我拒绝在拉罗什伯爵作为爱德华的客人出入宫廷时前往，这激怒了爱德华。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [naʊ] [ðæt] ['edwəd] , ['ɑːftə(r)] ['prɒmɪsɪz] ,
And therefore you may trust me when I say now that Edward , after promises ,
和 所以 你 可能 相信 我 什么时候 我 说 现在 那 爱德华 , 后 承诺 ,

因此，当我说爱德华在做出承诺之后，你可以相信我的话，

[haʊ'evə(r)] [ræʃ] , [məʊst] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] , [ɪz] [dis'ɔnəd] [fər'evə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [breɪk] [ɒf]
however rash , most solemn and binding , is dishonoured forever if he break off
然而 皮疹 , 最多 庄严 和 结合 , 是 蒙羞 永远 如果 他 休息 离开
[ðə; ðɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
the contract .
这 合同 .

然而，无论多么鲁莽，最庄严、最有约束力的契约，如果他违背契约，都将永远蒙受耻辱。

[njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː] , [hæv; həv] [ə'rɪz(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] ['deɪndʒə(r)]
New circumstances , too , have arisen , to make what were dishonour danger
新的 情况 , 也 , 有 出现 , 到 制作 什么 是 羞辱 危险
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

同时，也出现了新的情况，使得原本的耻辱也变成了危险。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , - [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
By the death of his father , Charolois has succeeded to the Duke of
经过 这 死亡 的 他的 父亲 , - 有 成功了 到 这 公爵 的
['bɜːrgəndiz] ['daɪədem] .
Burgundy's diadem .
勃艮第的 冠冕 .

夏洛瓦的父亲去世后，他继承了勃艮第公爵的王位。

[ðaʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['wɔːlaɪk] ['tempə(r)] ;
Thou knowest his warlike temper ;
你 最了解 他的 好战 脾气 ;

你知道他性情好战；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['kɒntest]['pɒpjələ(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [niːd] [fɪə(r)][nəʊ][fəʊ] ,
and though in a contest popular in England we need fear no foe ,
和 尽管 在 一个 竞赛 受欢迎的 在 英格兰 我们 需要 害怕 不 敌人 ,

虽然这是一场在英国很受欢迎的比赛，但我们无需惧怕任何敌人，

[jet] [ðaʊ] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [nəʊ] ['sʌbsədiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [straɪf] [wɪð] ['aʊə(r)]
yet thou knowest also that no subsidies could be raised for strife with our
然而 你 最了解 还 那 不 补贴 可以 是 提高 为了 冲突 和 我们的
[məʊst]['prɒfɪtəb(ə)l] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ælaɪ] .
most profitable commercial ally .
最多 有利可图 商业的 盟友 .

但你也知道，与我们最有利可图的商业盟友发生冲突，是不可能获得任何补贴的。

['weəfɔː(r)] [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [ɪm'plɔː(r)] [ðiː] [mæg'nænɪməsli] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði][pɑːst] , [ək'sept]
Wherefore we earnestly implore thee magnanimously to forgive the past , accept
因此 我们 切实 恳求 你 宽宏大量 到 原谅 这 过去的 , 接受
['ɛdwərdz] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ,
Edward's assurance of repentance ,
爱德华的 保证 的 悔改 ,

因此，我们恳切地请求您宽宏大量地原谅过去，接受爱德华的悔改保证。

[ænd; ənd][biː; bi] [ðaɪ] [θɔːt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['evə(r)] — [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
and be thy thought — as it has been ever — the weal of our
和 是 你的 想法 — 作为 它 有 到过 曾经 — 这 福利 的 我们的
['kɒmən] ['kʌntri] . "
common country . "
常见的 国家 . "

愿你的思想——一如既往——成为我们共同国家的福祉。

" [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , ['ɔːlsəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['wɒrɪk] [wɒz; wəz]
" I may add , also , " said the archbishop , observing how much Warwick was
" 我 可能 添加 , 还 , " 说 这 大主教 , 观察 如何 很多 沃里克 曾是
[tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ,
touched and softened ,
感动 和 软化 ,

“我还要补充一点，”大主教说着，注意到沃里克深受感动，情绪也变得柔和起来。

— " [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] [ɒv; əv] [steɪt] , ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [kɪŋ] [pə'mɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə]
— " that in returning to the helm of state , our gracious king permits me to
— " 那 在 返回 到 这 舵 的 状态 , 我们的 亲切 国王 许可证 我 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

——“值此我重返国家元首之位之际，我们仁慈的国王允许我说道：

[ðæt] , [seɪv] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð] ['bɜːgəndi] , [wɪtʃ] ['tʌtʃəθ] [hɪz; ɪz] [plait] [wɜːd] ,
that , save only in the alliance with Burgundy , which toucheth his plighted word ,
那 , 节省 仅有的 在 这 联盟 和 勃艮第 , 哪个 触摸 他的 陷入困境 单词 ,

唯独与勃艮第结盟这件事违背了他的诺言。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl] ['lɪbəti] [tuː; tə] [neɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
you have full liberty to name conditions ,
你 有 满的 自由 到 姓名 状况 ，

您完全可以自由地命名条件，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt'evə(r)] [greɪs] [ɔː(r)]['paʊə(r)][ə; eɪ] ['mɒnək] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] . "
and to ask whatever grace or power a monarch can bestow . "
和 到 问 任何 优雅 或者 力量 一个 君主 能 赐给 . "

并请求君主赐予任何恩典或权力。

" [ai] [neɪm] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] ['prɪnsɪz] ['kɒnfɪdəns] , " [sed] ['wɒrɪk] , ['dʒenərəsli] ; " [ɪn] [ðæt] ,
" I name none but my prince's confidence , " said Warwick , generously ; " in that ,
" 我 姓名 没有任何 但 我的 王子的 信心 ， " 说 沃里克 ， 慷慨地 ； " 在 那 ，

“我唯一能提及的，只有我王子的信任，”沃里克慷慨地说；“在那件事上，

[ɔːl] [els] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
all else is given , and in return for that ,
全部 别的 是 给定 ， 和 在 返回 为了 那 ，

其他一切都已给予，作为交换，

[ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [maɪ]['neɪtʃə(r)] ['noʊɪθ] , [ɔː(r)][kæn; kən] [kən'siːv] ,
I will make the greatest sacrifice that my nature knoweth , or can conceive ,
我 将要 制作 这 最 牺牲 那 我的 自然 知道 ， 或者 能 构想 ，

我将做出我本性所知或所能想象的最大牺牲。

— [ai] [wɪl] ['mɔːtɪfaɪ][maɪ][fə'mɪliə(r)]['diːmən] , [ai] [wɪl] [səb'djuː][maɪ] [praɪd] .
— I will mortify my familiar demon , I will subdue my PRIDE .
— 我 将要 羞辱 我的 熟悉的 恶魔 ， 我 将要 征服 我的 自豪 .

—我将战胜我心中的恶魔，我将征服我的骄傲。

[ɪf] ['edwəd] [kæn; kən] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
If Edward can convince me that it is for the good of England that his
如果 爱德华 能 说服 我 那 它 是 为了 这 好的 的 英格兰 那 他的
['sɪstə(r)][ʃʊd; ʃəd] [wed] [wɪð] [maɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][fəʊ] ,
sister should wed with mine ancient and bitter foe ,
姐姐 应该 结婚 和 矿 古老的 和 苦的 敌人 ，

如果爱德华能够说服我，让他的妹妹嫁给我宿敌是为了英格兰的利益，

[ai] [wɪl] [maɪ'self][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
I will myself do honour to his choice .
我 将要 我 做 荣誉 到 他的 选择 .

我将亲自尊重他的选择。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
But of this hereafter .
但 的 这 此后 .

但这是后世的事。

[ɪ'nʌf] [naʊ] [ðæt] [ai] [fə'get] [pɑːst][rɔŋ, rɔːŋ][ɪn]['prez(ə)nt]['feɪvə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs]
Enough now that I forget past wrongs in present favour ; and that for peace
足够的 现在 那 我 忘记 过去的 错误 在 展示 偏爱 ； 和 那 为了 和平
[ɔː(r)][wɔː(r)] ,
or war ,
或者 战争 ，

现在我已不再计较过去的冤屈，而是为了眼前的利益；无论和平还是战争，

[ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [huːm] [ai] [lʌvd] [æz; əz][maɪ][sʌn] [bɪ'fɔː(r)][ai] [sɜːvd] [hɪm]
I return to the side of that man whom I loved as my son before I served him
我 返回 到 这 边 的 那 男人 谁 我 喜爱 作为 我的 儿子 前 我 服务 他
[æz; əz][maɪ] [kɪŋ] .
as my king .
作为 我的 国王 .

我回到了我曾经视如己出、后来又侍奉他为君王的那个人身边。

" ['naɪðə(r)] ['rɪtʃəd] [nɔː(r)][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˌsɪli'eɪʃn] [səʊ]['fæsaɪl] ,
" Neither Richard nor the archbishop was prepared for a conciliation so facile ,
" 两者都不 理查德 也不 这 大主教 曾是 准备 为了 一个 和解 所以 容易的 ,

"无论是理查德还是大主教，都没有预料到会达成如此轻易的和解。"

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['tempə(r)] ,
for neither quite understood that peculiar magnanimity which often belongs to a vehement and hasty temper ,
为了 两者都不 相当 理解 那 奇特 海量 哪个 经常 属于 到 一个 慷慨 和 仓促 脾气 ,

因为他们两人都不完全理解那种往往与激烈冲动的脾气相伴而生的特殊宽宏大量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [æz; əz] [prɒmpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , — [wɪtʃ] ,
and which is as eager to forgive as prompt to take offence , — which ,
和 哪个 是 作为 渴望的 到 原谅 作为 迅速的 到 拿 罪行 , — 哪个 ,

而且它既乐于宽恕，也容易生气——也就是说，

['evə(r)][ɪn] [ɛkstɹ'iːmz] , [ɪz][nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['faɪəri] [ə'greʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['trʌstfʊl] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
ever in extremes , is not contented with anything short of fiery aggression or trustful generosity ,
曾经 在 极端情况 , 是 不是 满足 和 任何事物 短的 的 火热 侵略 或者 值得信赖的 慷慨 ,

总是走极端，要么极度好斗，要么极度慷慨，否则绝不满足。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ə'fens] , [siːk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði][ə'fendə(r)] .
and where it once passes over an offence , seeks to oblige the offender .
和 在哪里 它 一次 通过 超过 一个 罪行 , 寻找 到 必须 这 罪犯 .

对于曾经放过违法行为的地方，它却试图让违法者承担责任。

[səʊ] , [wen] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
So , when , after some further conversation on the state of the country ,
所以 , 什么时候 , 后 一些 更远 对话 在 这 状态 的 这 国家 ,

所以，在就国家现状进行了一番进一步的讨论之后，

[ðə; ði] [ɜːl] ['laɪtɪd] ['glɒstə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , ['mjuːziŋli] , —
the earl lighted Gloucester to his chamber , the young prince said to himself , musingly , —
这 伯爵 照明 格洛斯特 到 他的 房间 , 这 年轻的 王子 说 到 他自己 , 若有所思地 , —

伯爵把格洛斯特送回了他的房间，年轻的王子若有所思地自言自语道——

" [dʌz] [æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'sɒt] [ænd; ənd] [blaɪnd] [men] ?
" Does ambition besot and blind men ?
" 做 志向 贝索特 和 瞎的 男人 ?

野心会使人迷惑盲目吗?

[ɔː(r)][kæn; kən] ['wɒrɪk] [θɪŋk] [ðæt] ['edwəd] [kæn; kən]['evə(r)] [vjuː] [hɪm][bʌt; bət][æz; əz][wʌn][tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][raɪp] ?
Or can Warwick think that Edward can ever view him but as one to be destroyed when the hour is ripe ?
或者 能 沃里克 思考 那 爱德华 能 曾经 看法 他 但 作为 一 到 是 损毁 什么时候 这 小时 是 成熟 ?

或者，沃里克难道认为爱德华除了把他视为时机成熟时必须除掉的人之外，还能有别的看法吗?

" ['keɪtsbi] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [duːks] ['tʃeɪmbəlɪn] , [wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns]
" Catesby , who was the duke's chamberlain , was in attendance as the prince
" 凯茨比 , WHO 曾是 这 公爵的 管家 , 曾是 在 出席 作为 这 王子
[ˌʌn'roʊbd] .
unrobed .
脱衣 .

“凯茨比是公爵的侍从长，亲眼目睹了王子脱下长袍。

" [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['kɑːs(ə)l] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , " [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" A noble castle this , " said the duke , " and one in the midst of a
" 一个 高贵 城堡 这 , " 说 这 公爵 , " 和 一 在 这 中间 的 一个
['wɔːlaɪk] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
warlike population ,
好战 人口 ,

“这是一座雄伟的城堡，”公爵说，“而且它还坐落在好战的居民区之中。”

— ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [jɔːk] . "
— our own countrymen of York . "
— 我们的 自己的 同胞们 的 约克 . "

——我们约克的同胞们。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [miːn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] , " [sed]
" It would be no mean addition to the dowry of the Lady Isabel , " said
" 它 会 是 不 意思是 添加 到 这 嫁妆 的 这 女士 伊莎贝尔 , " 说

“这对于伊莎贝尔夫人的嫁妆来说，无疑是一笔不小的数目，”他说。

['keɪtsbi] , [wɪð] [hɪz; ɪz][blænd] , [fɔːls] [smaɪl] .
Catesby , with his bland , false smile .
凯茨比 , 和 他的 平淡 , 错误的 微笑 .

凯茨比脸上挂着他那平淡虚假的笑容。

" [mɪ'θɪŋks] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːdʃɪp] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf]) [pɑːs]
" Methinks rather that the lordships of Salisbury (and this is the chief) pass
" 我觉得 相当 那 这 领地 的 索尔兹伯里 (和 这 是 这 首席) 经过
[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ,
to the Lady Anne ,
到 这 女士 安妮 ,

“依我看，索尔兹伯里领地（尤其是最重要的领地）更应该传给安妮夫人。”

" [sed] ['rɪtʃəd] , ['mjuːziŋli] .
" said Richard , musingly .
" 说 理查德 , 若有所思地 .

“理查德若有所思地说。”

" [nəʊ] , ['edwəd] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðɪs] ['strɒŋhəʊld] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
" No , Edward were imprudent to suffer this stronghold to fall to the next
" 不 , 爱德华 是 轻率的 到 遭受 这 据点 到 落下 到 这 下一个
[eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .
heir to his throne .
继承人 到 他的 王座 .

“不，爱德华让这座要塞落入王位继承人手中，实在是不明智之举。”

[mɑːkt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ? — [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪz][məʊst] ['eksələnt] . "
Marked you the Lady Anne ? — her beauty is most excellent . "
标记 你 这 女士 安妮 ? — 她 美丽 是 最多 出色的 . "

您认出安妮小姐了吗？——她的美貌真是绝了。

" ['truːli] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['keɪtsbi] , [ˌʌnsə'spɪʃəsli] , " [ðə; ði] ['leɪdi]
" Truly , your Highness , " answered Catesby , unsuspiciously , " the Lady
" 真的 , 你的 高度 , " 回答 凯茨比 , 毫不怀疑地 , " 这 女士

“的确如此，殿下，”凯茨比毫无戒心地回答道，“夫人

['ɪzəbel] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['tɔːlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtliər] . "
Isabel seems to me the taller and the statelier . "
伊莎贝尔 似乎 到 我 这 更高 和 这 庄园 . "

我觉得伊莎贝尔个子更高，气质也更端庄。

" [wen] [mænz] ['merɪt] [ænd; ənd] ['wʊmənz] ['bjuːti] [ɑː(r); ə(r)] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [el] , ['keɪtsbi] ,
" When man's merit and woman's beauty are measured by the ell , Catesby ,
" 什么时候 男人的 优点 和 女性的 美丽 是 测量 经过 这 艾尔 , 凯茨比 ,

“当男人的功绩和女人的美貌以肘为单位来衡量时，凯茨比……”

[æn] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [les] [feə(r)][ðæn; ðən]['ɪzəbel] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ə; eɪ][dəʊlt] [kəm'peəd]
Anne will certainly be less fair than Isabel , and Richard a dolt compared
安妮 将要 当然 是 较少的 公平的 比 伊莎贝尔 , 和 理查德 一个 笨蛋 比较的
[tuː; tə] ['klærəns] .
to Clarence .
到 克拉伦斯 .

安妮肯定不如伊莎贝尔公正，而理查德与克拉伦斯相比则显得愚笨。

['əʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [maɪ] ['dresɪŋ] - [rəʊb] ; [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Open the casement ; my dressing - robe ; good - night to you !
打开 这 窗扇 ; 我的 敷料 - 长袍 ; 好的 - 夜晚 到 你 !

打开窗户；我的睡袍；晚安！

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['sɪstəz] .
THE SISTERS .
这 姐妹 .

姐妹们。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] ['mɒd(ə)n] ['bjuːti] [fɔːls] ['ɪntuː][ɪts][fɜːst] ['sɪkli] [sliːp]
The next morning , at an hour when modern beauty falls into its first sickly sleep
这 下一个 早晨 , 在 一个 小时 什么时候 现代的 美丽 瀑布 进入 它是第一的 病弱的 睡觉
,
,
,

第二天清晨，当现代美人陷入第一场病态的沉睡时，

['ɪzəbel] [ænd; ənd] [æn] [kən'vəːs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['terəs] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,
Isabel and Anne conversed on the same terrace , and near the same spot ,
伊莎贝尔 和 安妮 交谈 在 这 相同的 阳台 , 和 靠近 这 相同的 点 ,

伊莎贝尔和安妮在同一个露台上，在同一个地方交谈。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['witnis] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
which had witnessed their father's meditations the day before .
哪个 有 目击者 他们的 父亲的 冥想 这 天 前 .

他们曾亲眼目睹父亲前一天的冥想。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
They were seated on a rude bench in an angle of the wall ,
他们 是 坐着 在 一个 粗鲁的 长椅 在 一个 角度 的 这 墙 ,

他们坐在靠墙角落里一张简陋的长凳上。

[flæŋk] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hevi] ['bæstiən] .
flanked by a low , heavy bastion .
侧翼 经过 一个 低的 , 重的 堡垒 .

两侧是低矮厚重的堡垒。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ðeə(r)] [geɪz] [maɪt] [hæv; həv] ['wɒndə] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
And from the parapet their gaze might have wandered over a
和 从 这 栏杆 他们的 目光 可能 有 漫步 超过 一个
['gʊdli] [saɪt] ,
goodly sight ,
很好 视线 ，

而从城垛上，他们的目光或许会扫过一幅美丽的景象。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [speɪs] , ['kʌvəd] [wɪð] [sænd][ænd; ənd] ['sɔːdʌst] ,
for on a broad space , covered with sand and sawdust ,
为了 在 一个 广阔 空间 ， 涵盖 和 沙 和 锯末 ，

在一片宽阔的空地上，覆盖着沙子和锯末，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][vɑːst]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][reɪndʒ] ,
within the vast limits of the castle range ,
之内 这 广阔的 限制 的 这 城堡 范围 ，

在城堡广阔的范围内，

[ðə; ði] ['njuːmərəs] [naɪts] [ænd; ənd] [juːðz] [huː] [sɔːt] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd]
the numerous knights and youths who sought apprenticeship in arms and
这 很多的 骑士 和 青年 WHO 寻求 学徒制 在 武器 和
['gæləntri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðəʊz] ['mɑːʃ(ə)l] [spɔːts] [wɪtʃ] ,
gallantry under the earl were engaged in those martial sports which ,
英勇 在下面 这 伯爵 是 已订婚的 在 那些 武术 运动的 哪个 ，

众多在伯爵麾下寻求武艺和英勇学徒的骑士和青年，都参与了那些武术运动，

['fɔːlɪŋ] [ˌels'weə(r)] [ɪn][dɪs'juːs] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] ['kɪŋˌlɪli] [meɪn'teɪnd] .
falling elsewhere in disuse , the Last of the Barons kinglily maintained .
坠落 别处 在 废弃 ， 这 最后的 的 这 男爵 王百合 维持 .

在其他地方被废弃之后，最后的男爵王百合花坚持认为。

[ðeə(r)] , [bɔɪz] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [ɒn][ðeə(r)] [smɔːl] ['hɔːsɪz] , [ræn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [blʌnt]
There , boys of fourteen , on their small horses , ran against each other with blunted
那里 ， 男孩们 的 十四 ， 在 他们的 小的 马匹 ， 跑 反对 每个 其他 和 钝化
[lɑːns] .
lances .
长矛 .

在那里，十四岁的男孩骑着小马，手持钝头长矛互相奔跑。

[ðeə(r)] , [ðəʊz] [ɒv; əv][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ˌædə'les(ə)ns] , [iːtʃ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,
There , those of more advanced adolescence , each following the other in a circle ,
那里 ， 那些 的 更多的 先进的 青春期 ， 每个 下列的 这 其他 在 一个 圆圈 ，
[rəʊd][æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ;
rode at the ring ;
骑 在 这 戒指 ；

在那里，那些年纪较大的青少年们，一个接一个地围成一圈，骑马进入场地；

['sʌmtaɪmz] ([æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [naɪt] [huː] [hæd; həd]
sometimes (at the word of command from an old knight who had
有时 （ 在 这 单词 的 命令 从 一个 老的 骑士 WHO 有
[fɔːt] [æt; ət] ['ædʒinkɔːt] ,
fought at Agincourt ,
战斗 在 阿金库尔 ，

有时（奉一位参加过阿金库尔战役的老骑士之命），

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][prɪ'septə(r)][ɪn] [ðiːz] ['væliənt] ['stʌdiz]) ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz]
and was the preceptor in these valiant studies) leaping from their horses
和 曾是 这 导师 在 这些 英勇 研究 ） 跳跃 从 他们的 马匹
[æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
at full speed ,
在 满的 速度 ，

（并且是这些英勇研究的指导者）从马上全速跳下，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['vɔːltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
and again vaulting into the saddle .
和 再次 拱形 进入 这 鞍 .

然后再次跃上马鞍。

[ə; eɪ] [fjuː] [grɪm] [əʊld] ['wɒrɪəz] [sæt] [baɪ] [tuː; tə] ['senʃə(r)] [ɔː(r)] [ə'plɔːd] .
A few grim old warriors sat by to censure or applaud .
一个 很少 严峻 老的 战士 卫星 经过 到 谴责 或者 鼓掌 .

几个面容严肃的老战士坐在一旁，或谴责或鼓掌。

[məʊst] [skɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] ['mɒntəgjuː] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'tjuərə] ,
Most skilled among the younger was the son of Lord Montagu ; among the maturer ,
最多 熟练 之中 这 年轻 曾是 这 儿子 的 主 蒙塔古 ; 之中 这 成熟 ,

年轻一代中最有才华的是蒙塔古勋爵的儿子；年长一代中，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɑːmədjuːk] ['nevɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['ɒf(ə)n] ['ʃaʊtɪd] .
the name of Marmaduke Nevile was the most often shouted .
这 姓名 的 马默杜克 内维尔 曾是 这 最多 经常 喊叫 .

马尔马杜克·内维尔的名字被喊得最多。

[ɪf] [ðə; ði] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
If the eye turned to the left ,
如果 这 眼睛 转向 到 这 左边 ,

如果眼睛转向左侧，

[θruː] [ðə; ði]['bɑːbɪk(ə)n] [mait] [biː; bi] [siːn] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [biːvz] ['entərɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['maɪti] ['lɑːdə(r)] ;
through the barbican might be seen flocks of beeves entering to supply the mighty larder ;
通过 这 巴比肯 可能 是 已见 羊群 的 牛 进入 到 供应 这 强大的 食品储藏室 ;

透过瓮城可以看到成群的牛进入牛棚，为巨大的粮仓提供食物；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][smɔːlə(r)]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] , [ə; eɪ] [dɑːk] [kraʊd] [ɒv; əv] ['mendɪkənt] ['fraɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['destɪtjuːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
and at a smaller postern , a dark crowd of mendicant friars , and the more destitute poor ,
和 在 一个 较小的 后门 , 一个 黑暗的 人群 的 乞丐 修士们 , 和 这 更多的 贫困 贫穷的 ,

在一个较小的门廊里，聚集着一群衣衫褴褛的托钵僧和更加赤贫的穷人。

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [krʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] ['teɪb(ə)l] .
waited for the daily crumbs from the rich man's table .
等待 为了 这 日常的 面包屑 从 这 富有的 男人的 桌子 .

每天等着从富人的餐桌上捡些面包屑吃。

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔː] [ðen] ?
What need of a poor - law then ?
什么 需要 的 一个 贫穷的 - 法律 然后 ?

那么，为什么还需要济贫法呢?

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [meɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] !
The baron and the abbot made the parish !
这 男爵 和 这 方丈 制成 这 教区 !

男爵和修道院长创建了这个教区！

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [steɪt] [tɜːnd] [ðə; ði] [aɪz] , [səʊ] [fə'mɪliə(r)]
But not on these evidences of wealth and state turned the eyes , so familiar
但 不是 在 这些 证据 的 财富 和 状态 转向 这 眼睛 , 所以 熟悉的
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

但他们的目光并没有被这些他们无比熟悉的财富和国家象征所吸引。

[ðæt] [ðeɪ] [wəʊk] [nəʊ] ['vænəti] , [ænd; ənd] [raʊzd] [nəʊ] [praɪd] .
that they woke no vanity , and roused no pride .
那 他们 觉醒 不 虚荣 , 和 唤醒 不 自豪 .

它们没有唤起虚荣心，也没有激起骄傲。

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [lʊks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊtɪŋ] [lɪp] , ['ɪzəbel] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv]
With downcast looks and a pouting lip , Isabel listened to the silver voice of
和 沮丧 看起来 和 一个 撅嘴 唇 , 伊莎贝尔 听着 到 这 银 嗓音 的
[æn] .
Anne .
安妮 .

伊莎贝尔垂头丧气地撅着嘴，听着安妮银铃般的声音。

" [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] , [biː; bi] [dʒʌst] [tuː; tə] ['klærəns] .
" Dear sister , be just to Clarence .
" 亲爱的 姐姐 , 是 只是 到 克拉伦斯 .

“亲爱的姐姐，请公正对待克拉伦斯。”

[hiː; hi] ['kænɒt] ['əʊpənli] [dɪ'faɪ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] .
He cannot openly defy his king and brother .
他 不能 公然 违抗 他的 国王 和 兄弟 .

他不能公开违抗他的国王和兄长。

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] ['aʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi]
Believe that he would have accompanied our uncle and cousin had he
相信 那 他 会 有 伴随 我们的 叔叔 和 表哥 有 他
[nɒt] [diːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['welkəm] ,
not deemed that their meditation would be more welcome ,
不是 被认为 那 他们的 冥想 会 是 更多的 欢迎 ,

我相信，如果不是觉得叔叔和堂兄冥想更合适，他本会陪同他们一起去的。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kɪŋ] ['edwəd] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . "
at least to King Edward , without his presence . "
在 至少 到 国王 爱德华 , 没有 他的 在场 . "

至少对于爱德华国王来说，即便他本人不在场。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] !
" But not a letter !
" 但 不是 一个 信 !

但不是一封信！

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] ! "
not a line ! "
不是 一个 线 ! "

一条线都没有！

" [jet] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪzəbel] ,
" Yet when I think of it , Isabel ,
" 然而 什么时候 我 思考 的 它 , 伊莎贝尔 ,

“但是当我想到这件事时，伊莎贝尔，

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd]
are we sure that he even knew of the visit of the archbishop and
是 我们 当然 那 他 甚至 知道 的 这 访问 的 这 大主教 和
[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ? "
his brother ? "
他的 兄弟 ? "

我们能确定他是否知道大主教及其兄弟的来访吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə] [nəʊ] ? "
" How could he fail to know ? "
" 如何 可以 他 失败 到 知道 ? "

他怎么可能不知道呢?

" [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sent] [hɪm]
" The Duke of Gloucester last evening told me that the king had sent him
" 这 公爵 的 格洛斯特 最后的 晚上 讲述 我 那 这 国王 有 发送 他
['saʊθwəd] . "
southward . "
向南 . "

"格洛斯特公爵昨晚告诉我，国王派他南下。"

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ['klærəns] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðiː] [səʊ] ['sɒftli] [baɪ][ðə; ði]['ɔːriəl]
" Was it about Clarence that the duke whispered to thee so softly by the oriel
" 曾是 它 关于 克拉伦斯 那 这 公爵 低声说道 到 你 所以 轻轻 经过 这 凸窗
['wɪndəʊ] ? "
window ? "
窗户 ? "

"公爵在凸窗旁轻声细语，是不是在谈论克拉伦斯? "

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [jes] , " [sed] [æn] , ['sɪmpli] .
" Surely , yes , " said Anne , simply .
" 一定 , 是的 , " 说 安妮 , 简单地 .

"当然可以,"安妮简单地说。

" [wɒz; wəz][nɒt] ['rɪtʃəd] [æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɒn]
" Was not Richard as a brother to us when we played as children on
" 曾是 不是 理查德 作为 一个 兄弟 到 我们 什么时候 我们 玩 作为 孩子们 在
[jɒn] ['griːnswɔːd] ? "
yon greensward ? "
远 绿地 ? "

"小时候我们在那片草地上玩耍时，理查德难道不是我们的兄弟吗? "

" ['nevə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Never as a brother to me ,
" 绝不 作为 一个 兄弟 到 我 ,

"他从来没把我当兄弟看待过。"

— ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [wʌn] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)]
— never was Richard of Gloucester one whom I could think of without fear
— 绝不 曾是 理查德 的 格洛斯特 一 谁 我 可以 思考 的 没有 害怕
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ləʊðɪŋ] ,
and even loathing ,
和 甚至 厌恶 ,

——我从未对格洛斯特的理查德有过丝毫的恐惧甚至厌恶。

" ['ɑːnsə(r)d] ['ɪzəbel] , ['kwɪkli] .
" answered Isabel , quickly .
" 回答 伊莎贝尔 , 迅速地 .

"伊莎贝尔迅速回答道。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [step] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd]
It was at this turn in the conversation that the noiseless step of Richard
它 曾是 在 这 转动 在 这 对话 那 这 无声 步 的 理查德
[hɪm'self] [nɪə] [ðə; ði] [spɒt] ,
himself neared the spot ,
他自己 接近 这 点 ,

就在谈话进行到这个阶段时，理查德无声的脚步声渐渐靠近了那里。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ðʌs] [ˌdɪs'kɜːrtɪəsli] ['triːtɪd] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,
and hearing his own name thus discourteously treated , he paused ,
和 听力 他的 自己的 姓名 因此 无礼地 治疗 , 他 暂停 ,

听到自己的名字被如此无礼地称呼，他停顿了一下。

[skriːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] [baɪ][ðə; ði]['bæstiən][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] .
screened from their eyes by the bastion in the angle .
筛选 从 他们的 眼睛 经过 这 堡垒 在 这 角度 .

被角落里的堡垒遮蔽了视线。

" [neɪ] , [neɪ] , ['sɪstə(r)] , " [sed] [æn] ; " [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['rɪtʃəd] [ðæt] [ˌmisbi'siːm] [hɪz; ɪz]
" Nay , nay , sister , " said Anne ; " what is there in Richard that misbeseems his
" 不 , 不 , 姐姐 , " 说 安妮 ; " 什么 是 那里 在 理查德 那 不合时宜 他的
['prɪnsli] [bɜːθ] ? "
princely birth ? "
王子 出生 ? "

“不，不，姐姐，”安妮说，“理查德身上有什么地方有损他王子的出身呢？”

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" I know not , but there is no youth in his eye and in his heart .
" 我 知道 不是 , 但 那里 是 不 青年 在 他的 眼睛 和 在 他的 心 .

“我不知道，但他眼中和心中都没有青春的气息。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][hɑːd] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][krɑːft][ɒv; əv] [greɪ]
Even as a child he had the hard will and the cold craft of gray
甚至 作为 一个 孩子 他 有 这 难的 将要 和 这 寒冷的 工艺 的 灰色的
[heəz] .
hairs .
头发 .

即使在孩提时代，他就拥有白发苍苍的意志和冷酷的处事技巧。

[preɪ] [seɪnt] ['meəri][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nɒt] ['glɒstə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['brʌðə(r)] !
Pray Saint Mary you give me not Gloucester for a brother !
祈祷 圣 玛丽 你 给 我 不是 格洛斯特 为了 一个 兄弟 !

圣母玛利亚，求你别让我有个格洛斯特这样的兄弟！

" [æn] [saɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Anne sighed and smiled .
" 安妮 叹了口气 和 微笑 .

安妮叹了口气，笑了。

" [ɑː] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , " [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['klærəns]
" Ah , no , " she said , after a short pause , " when thou art Princess of Clarence
" 啊 , 不 , " 她 说 , 后 一个 短的 暂停 , " 什么时候 你 艺术 公主 的 克拉伦斯

“啊，不，”她停顿片刻后说道，“当你是克拉伦斯公主的时候。”

[meɪ] [ai] — "
may I — "
可能 我 — "

我可以-”

" [meɪ] [ðaʊ] [wɒt] ? "
" May thou what ? "
" 可能 你 什么 ? "

“你愿如何？”

" [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] !
" Pray for thee and thine in the house of God !
" 祈祷 为了 你 和 你的 在 这 房子 的 上帝 !

"在神的殿里为你和你的家人祷告！"

[ɑː] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] , [swiːt] ['ɪzəbel] ,
Ah , thou knowest not , sweet Isabel ,
啊 , 你 最了解 不是 , 甜的 伊莎贝尔 ,

啊，你不知道啊，亲爱的伊莎贝尔。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][æt; ət] [mɔːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv]
how often at morn and even mine eyes and heart turn to the spires of
如何 经常 在 早晨 和 甚至 矿 眼睛 和 心 转动 到 这 尖塔 的
['jɒndə(r)] ['kɒnvənt] !
yonder convent !
远处 修道院 !

清晨，我的目光和心常常会转向远处修道院的尖顶！

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwivəd] ,
" She rose as she said this , her lip quivered ,
" 她 玫瑰 作为 她 说 这 , 她 唇 颤抖 ,

"她说着站了起来，嘴唇颤抖着。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [stʊd] ,
and she moved on in the opposite direction to that in which Richard stood ,
和 她 已搬 在 在 这 对面的 方向 到 那 在 哪个 理查德 站立 ,

她朝着与理查德所站方向相反的方向走去。

[stɪl] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] .
still unseen , and no longer within his hearing .
仍然 看不见 , 和 不 更长 之内 他的 听力 .

仍然看不见，也听不见了。

['ɪzəbel] [rəʊz]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['heisən] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['ænz]
Isabel rose also , and hastening after her , threw her arms round Anne's
伊莎贝尔 玫瑰 还 , 和 加速 后 她 , 扔 她 武器 圆形的 安妮的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

伊莎贝尔也站了起来，快步跟在安妮身后，一把搂住了安妮的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðəʊz] [miːk] [aɪz] .
and kissed away the tears that stood in those meek eyes .
和 亲吻 离开 这 眼泪 那 站立 在 那些 温顺 眼睛 .

然后吻去那双柔弱眼中的泪水。

" [maɪ]['sɪstə(r)] , [maɪ] [æn] !
" My sister , my Anne !
" 我的 姐姐 , 我的 安妮 !

"我的妹妹，我的安妮！"

[ɑː] , [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm]['siːkrət] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , — [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [siːn]
Ah , trust in me , thou hast some secret , I know it well , — I have long seen
啊 , 相信 在 我 , 你 哈斯特 一些 秘密 , 我 知道 它 出色地 , — 我 有 长的 已见
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

啊，相信我，你藏着一个秘密，我非常清楚，——我早就看穿了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][hæv; həv] [pleɪst] [ðaɪ] [hɑːt] , [ðaɪ][pjʊə(r)] [lʌv] — [ðaʊ] [blʌʃ] !
Is it possible that thou canst have placed thy heart , thy pure love — Thou blushest !
是 它 可能的 那 你 罐 有 放置 你的 心 , 你的 纯的 爱 — 你 脸红 !

难道你已将你的心，你纯洁的爱，倾注于此——你脸红了！

[ɑː] , [æn] ! [æn] !
Ah , Anne ! Anne !
啊 , 安妮 ! 安妮 !

啊，安妮！安妮！

[ðaʊ] [kænst][nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [bɪ'niːθ] [ðiː] ? "
thou canst not have loved beneath thee ? "
你 罐 不是 有 喜爱 下面 你 ? "

你难道没有爱过比你地位低的人吗?

" [neɪ] , " [sed] [æn] ,
" Nay , " said Anne ,
" 不 , " 说 安妮 ,

“不,”安妮说。

[wɪð] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æn'sestrəl]['faɪə(r)] ['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [miːk] [aɪz] [θruː] [ɪts] [tɪəz] ,
with a spark of her ancestral fire lighting her meek eyes through its tears ,
和 一个 火花 的 她 祖先的 火 灯光 她 温顺 眼睛 通过 它是 眼泪 ,

泪水中闪烁着祖先火种的火花，照亮了她柔弱的双眼。

" [nɒt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] .
" not beneath me , but above .
" 不是 下面 我 , 但 多于 .

“不是在我之下，而是在我之上。”

[wɒt] [duː; də][ai] [seɪ] !
What do I say !
什么 做 我 说 !

我该说什么呢！

['ɪzəbel] , [ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .
Isabel , ask me no more .
伊莎贝尔 , 问 我 不 更多的 .

伊莎贝尔，别再问我了。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɒli] , [ə; eɪ] [driːm] ,
Enough that it is a folly , a dream ,
足够的 那 它 是 一个 蠢事 , 一个 梦 ,

足够愚蠢，足够梦幻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [smaɪl] [wɪð] ['pɪti] [æt; ət][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [lait] ['kɔːzɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] [kæn; kən] [sprɪŋ] . "
and that I could smile with pity at myself to think from what light causes love and grief can spring . "
和 那 我 可以 微笑 和 遗憾 在 我 到 思考 从 什么 光 原因 爱 和 悲伤 能 春天 . "

我竟然能带着怜悯的微笑看着自己，思考究竟是什么样的光芒才能孕育出爱与悲伤。

" [ə'bʌv] [ðiː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ɪzəbel] , [ɪn] [ə'meɪz] ;
" Above thee ! " repeated Isabel , in amaze ;
" 多于 你 ! " 重复 伊莎贝尔 , 在 惊奇 ;

“在你之上！”伊莎贝尔惊叹地重复道；

" [ænd; ənd] [huː] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɜːl] ['wɒrɪk] ?
" and who in England is above the daughter of Earl Warwick ?
" 和 WHO 在 英格兰 是 多于 这 女儿 的 伯爵 沃里克 ?

“在英格兰，谁能比得上沃里克伯爵的女儿呢？”

[nɒt] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ?
Not Richard of Gloucester ?
不是 理查德 的 格洛斯特 ?

不是格洛斯特的理查德?

[ɪf] [səʊ] , ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['fuːlɪʃ] [tʌŋ] . "
If so , pardon my foolish tongue . "
如果 所以 , 赦免 我的 愚蠢 舌头 . "

如果真是这样，请原谅我的失言。

" [nəʊ] , [nɒt] ['rɪtʃəd] , — [ðəʊ] [ai] [fiːl] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
" No , not Richard , — though I feel kindly towards him ,
" 不 , 不是 理查德 , — 尽管 我 感觉 亲切地 向 他 ,

“不，不是理查德——虽然我对他也抱有好感。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [suːð] [ˌem 'iː] [wen] [ai]['lɪs(ə)n] , — [nɒt] ['rɪtʃəd] .
and his sweet voice soothes me when I listen , — not Richard .
和 他的 甜的 嗓音 舒缓 我 什么时候 我 听 , — 不是 理查德 .

聆听他甜美的声音，我感到很舒缓——不是理查德的声音。

[ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] . "
Ask no more . "
问 不 更多的 . "

别再问了。

" [əʊ] , [æn] , [spiːk] , [spiːk] ! — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][bəʊθ][səʊ] ['retʃɪd] ?
" Oh , Anne , speak , speak ! — we are not both so wretched ?
" 哦 , 安妮 , 说话 , 说话 ! — 我们 是 不是 两个都 所以 可怜 ?

“哦，安妮，说吧，说吧！——我们俩其实都没那么悲惨吧？”

[ðaʊ] ['lʌvst] [nɒt] ['klærəns] ?
Thou lovest not Clarence ?
你 最爱 不是 克拉伦斯 ?

你不爱克拉伦斯吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ! "
It is — it must be ! "
它 是 — 它 必须 是 ! "

一定是!

" [kænst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][səʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , — [ə; eɪ] [hɑːt] [pledʒd] [tuː; tə] [ðiː] ?
" Canst thou think me so false and treacherous , — a heart pledged to thee ?
" 罐 你 思考 我 所以 错误的 和 奸诈 , — 一个 心 承诺 到 你 ?

“你怎能认为我如此虚伪奸诈，——一颗对你忠贞不渝的心？”

['klærəns] !
Clarence !
克拉伦斯 !

克拉伦斯!

[əʊ] , [nəʊ] ! "
Oh , no ! "
哦 , 不 ! "

哦，不!

" [bʌt; bət] [huː] [ðen] — [huː] [ðen] ? " [sed] ['ɪzəbel] , [stɪl] [sə'spɪʃəsli] .
" But who then — who then ? " said Isabel , still suspiciously .
" 但 WHO 然后 — WHO 然后 ? " 说 伊莎贝尔 , 仍然 可疑地 .

“可是，那会是谁呢？那会是谁呢？”伊莎贝尔仍然疑惑地问道。

" [neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [spiːk] , [bleɪm] [ðaɪ'self] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [stɪl] [rɒŋ] [ðiː] .
" Nay , if thou wilt not speak , blame thyself if I must still wrong thee .
" 不 , 如果 你 枯萎 不是 说话 , 责备 你自己 如果 我 必须 仍然 错误的 你 .

"不，如果你不愿开口，如果我最终还是亏待了你，那就怪你自己吧。"

" [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] ['ɪzəbɛlz] [təʊn] [ænd; ənd] [aɪ] ,
" Thus appealed to , and wounded to the quick by Isabel's tone and eye ,
" 因此 上诉 到 , 和 受伤 到 这 快的 经过 伊莎贝尔的 语气 和 眼睛 ,

"因此，伊莎贝尔的语气和眼神深深地刺痛了他，让他感到痛彻心扉。"

[æn] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [sə'prest] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]
Anne at last with a strong effort suppressed her tears , and , taking
安妮 在 最后的 和 一个 强的 努力 被抑制 她 眼泪 , 和 , 采取
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [hænd] ,
her sister's hand ,
她 姐妹 手 ,

安妮终于强忍住泪水，握住了姐姐的手，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [sə'lemnəti] , " ['prɒmɪs] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
said in a voice of touching solemnity , " Promise , then , that the secret shall be
说 在 一个 嗓音 的 接触 严肃 , " 承诺 , 然后 , 那 这 秘密 将 是
['evə(r)]['həʊli] ; [ænd; ənd] ,
ever holy ; and ,
曾经 圣 ; 和 ,

他用一种令人动容的庄严语气说道："那么，请承诺，这个秘密将永远神圣；并且，

[sɪns] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [muːv] [ðaɪn] ['æŋgə(r)] — [pə'hæps] [ðaɪ] [skɔːn] — [straɪv] [tuː; tə] [fə'get]
since I know that it will move thine anger — perhaps thy scorn — strive to forget
自从 我 知道 那 它 将要 移动 你的 愤怒 — 也许 你的 轻蔑 — 努力 到 忘记
[wɒt] [ai] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] .
what I will confess to thee .
什么 我 将要 承认 到 你 .

因为我知道这会激起你的愤怒——或许是你的蔑视——所以请努力忘记我将要向你坦白的事情。

" ['ɪzəbel][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɒn][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][held] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" Isabel for answer pressed her lips on the hand she held ; and the
" 伊莎贝尔 为了 回答 按下 她 嘴唇 在 这 手 她 握住 ; 和 这
['sɪstəz] ,
sisters ,
姐妹 ,

伊莎贝尔没有回答，而是用嘴唇轻触着她握着的手；姐妹俩

['tɜːnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv]['venərəb(ə)l] [əʊks] , [pleɪst] [ðəm'selvz]
turning under the shadow of a long row of venerable oaks , placed themselves
转弯 在下面 这 阴影 的 一个 长的 排 的 可敬 橡树 , 放置 他们自己
[ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,
on a little mound ,
在 一个 小的 冢 ,

他们转身躲在一长排古老橡树的树荫下，然后坐在一个小土堆上。

['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði]['vaiəlits][ɒv; əv] [sprɪŋ] .
fragrant with the violets of spring .
香 和 这 紫罗兰 的 春天 .

散发着春天紫罗兰的芬芳。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [ɪn] [vjuː] ;
A different part of the landscape beyond was now brought in view ;
一个 不同的 部分 的 这 景观 超过 曾是 现在 带来 在 看法 ;

远处另一片景色映入眼帘；

['kɑːmli] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [taʊn] [ɒv; əv] ['mɪdlˌhæm] ,
calmly slept in the valley the roofs of the subject town of Middleham ,
平静地 睡着了 在 这 谷 这 屋顶 的 这 主题 镇 的 米德勒姆 ,

在米德勒姆镇的屋顶山谷中，平静地沉睡着。

['kɑːmli] [fləʊd] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [weɪvz] [ɒv; əv] [ə(r)] .
calmly flowed through the pastures the noiseless waves of Ure .
平静地 流动 通过 这 牧场 这 无声 波浪 的 尿素 .

乌尔河静静地流过牧场，波光粼粼，无声无息。

['liːnɪŋ] [ɒn] ['ɪzəbɛlz] ['bʊzəm] , [æn] [ðʌs] [speɪk] , " [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] , [swiːt] ['sɪstə(r)] ,
Leaning on Isabel's bosom , Anne thus spake , " Call to mind , sweet sister ,
倾斜 在 伊莎贝尔的 怀 , 安妮 因此 说 , " 称呼 到 头脑 , 甜的 姐姐 ,

安妮靠在伊莎贝尔的胸前，说道：“亲爱的姐姐，请记住……”

[ðæt] [ʃɔːt] ['briːðɪŋ] - [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] ,
that short breathing - time in the horrors of the Civil War ,
那 短的 呼吸 - 时间 在 这 恐怖 的 这 民用 战争 ,

在内战的恐怖中，那短暂的喘息时光，

[wen] [ə; eɪ] [briːf] [piːs] [wɒz; wəz] [meɪd] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [kwiːn] ['mɑːgrət] .
when a brief peace was made between our father and Queen Margaret .
什么时候 一个 简短的 和平 曾是 制成 之间 我们的 父亲 和 女王 玛格丽特 .

当时，我们的父亲和玛格丽特王后之间达成了短暂的和平。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] — [mɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] — [tuː; tə] [pleɪ]
We were left in the palace — mere children that we were — to play
我们 是 左边 在 这 宫殿 — 仅仅 孩子们 那 我们 是 — 到 玩
[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,
with the young prince ,
和 这 年轻的 王子 ,

我们这些孩子被留在宫殿里，和年轻的王子一起玩耍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['mɑːrgərəts] [treɪn] . "
and the children in Margaret's train . "
和 这 孩子们 在 玛格丽特的 火车 . "

还有玛格丽特火车上的孩子们。

" [ai] [rɪ'membə(r)] . "
" I remember . "
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'wel] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ,
" And I was unwell and timid ,
" 和 我 曾是 不适 和 胆小 ,

“我当时身体不舒服，而且很胆小。”

[ænd; ənd] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɔːts] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [j'iəz] ,
and kept aloof from the sports with a girl of my own years ,
和 保留 超然 从 这 运动的 和 一个 女孩 的 我的 自己的 年 ,

而我却对与我同龄的女孩参与的体育运动保持距离。

[huːm] [ai] [θɪŋk] — [siː] [haʊ] ['feɪθf(ə)l] [maɪ] ['meməri] ! — [ðeɪ] [kɔːld] - ; [ænd; ənd] [prɪns]
whom I think — see how faithful my memory ! — they called Sibyll ; and Prince
谁 我 思考 — 看 如何 忠实 我的 记忆 ! — 他们 称为 - ; 和 王子
['edwəd] ,
Edward ,
爱德华 ,

我想——瞧我记忆力多么好！——他们称她为西比尔；还有爱德华王子，

['hɛnriz] [sʌn] , ['sti:lɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] , [sɔ:t] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [sæt] [tə'geðə(r)] ,
Henry's son , stealing from the rest , sought me out ; and we sat together ,
亨利的 儿子 , 偷窃 从 这 休息 , 寻求 我 出去 ; 和 我们 卫星 一起 ,

亨利的儿子偷了其他人的东西，找到我，我们坐在一起。

[ɔ:(r)] [wɔ:kt] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn] , [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ,
or walked together alone , apart from all ,
或者 步行 一起 独自的 , 除 从 全部 ,

或者独自一人，与所有人隔绝，

[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [gests] .
that day and the few days we were his mother's guests .
那 天 和 这 很少 天 我们 是 他的 母亲的 客人 .

那天以及我们做他母亲客人的那几天。

[əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪm] [ðen] , — [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,
Oh , if you could have seen him and heard him then , — so beautiful ,
哦 , 如果 你 可以 有 已见 他 和 听到 他 然后 , — 所以 美丽的 ,

哦，如果你当时能亲眼见到他、亲耳听到他的声音，——那该有多美好啊！

[səʊ] ['dʒent(ə)l] , [səʊ] [waɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['swi:tli] [sæd] ; [ænd; ənd] [wen]
so gentle , so wise beyond his years , and yet so sweetly sad ; and when
所以 温和的 , 所以 明智的 超过 他的 年 , 和 然而 所以 甜蜜地 伤心 ; 和 什么时候
[wi:; wi] ['pɑ:tɪd] ,
we parted ,
我们 分手了 ,

他如此温柔，如此睿智，远超他的年龄，却又如此令人心生忧伤；当我们分别时，

[hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] ,
he bade me ever love him , and placed his ring on my finger ,
他 巴德 我 曾经 爱 他 , 和 放置 他的 戒指 在 我的 手指 ,

他嘱咐我永远爱他，并将戒指戴在我的手指上。

[ænd; ənd] [wept] , — [æz; əz] [wi:; wi] [kɪst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] . "
and wept , — as we kissed each other , as children will . "
和 哭泣 , — 作为 我们 亲吻 每个 其他 , 作为 孩子们 将要 . "

我们一边哭泣，一边像孩子一样亲吻彼此。

" ['tʃɪldrən] !
" Children !
" 孩子们 !

“孩子们！

[ji:; ji] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnfənts] !
ye were infants !
是的 是 婴儿 !

你们当时还是婴儿呢！

" [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , [hu:z] ['wʌndə(r)] [si:md] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] .
" exclaimed Isabel , whose wonder seemed increased by this simple tale .
" 惊呼 伊莎贝尔 , 谁 想知道 似乎 增加 经过 这 简单的 故事 .

“伊莎贝尔惊叹道，这个简单的故事似乎让她更加惊奇。”

" ['ɪnfənt] [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] , [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] [wen] [ai] [left] [hɪm] ;
" Infant though I was , I felt as if my heart would break when I left him ;
" 婴儿 尽管 我 曾是 , 我 毛毡 作为 如果 我的 心 会 休息 什么时候 我 左边 他 ;

“虽然我当时还是个婴儿，但离开他时，我感觉我的心都要碎了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔ:z] [in'sju:] ; [ænd; ənd] [du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɪl] [ai] [wɒz; wəz] ,
and then the wars ensued ; and do you not remember how ill I was ,
和 然后 这 战争 随后 ; 和 做 你 不是 记住 如何 患病的 我 曾是 ,

然后战争爆发了；你难道不记得我当时病得有多重吗？

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] , [wen] ['aʊə(r)] [haʊs] ['traɪʌmft] ,
and like to die , when our House triumphed ,
和 喜欢 到 死 , 什么时候 我们的 房子 胜利 ,

并且乐于牺牲，当我们的家族取得胜利时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɒv; əv] ['læŋkəstə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['frendləs] ['eksaɪl] ?
and the prince and heir of Lancaster was driven into friendless exile ?
和 这 王子 和 继承人 的 兰开斯特 曾是 驱动 进入 没有朋友 流亡 ?

兰开斯特的王子和继承人被迫流亡，孤立无援？

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [fɪkst] .
From that hour my fate was fixed .
从 那 小时 我的 命运 曾是 固定的 .

从那一刻起，我的命运就已注定。

[smaɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['ɪnfənt] ['fɒli] ,
Smile if you please at such infant folly ,
微笑 如果 你 请 在 这样的 婴儿 蠢事 ,

请对这种幼稚的愚蠢行为报以微笑，

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n] [fiːl] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['leɪtə(r)] [j'ɪəz] [kæn; kən] [wiːt] [ɒv; əv] . "
but children often feel more deeply than later years can weet of . "
但 孩子们 经常 感觉 更多的 深 比 之后 年 能 甜 的 . "

但孩子们的感受往往比长大后所能体会的要深刻得多。

" [maɪ] ['sɪstə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [skɜːdʒ] .
" My sister , this is indeed a wilful invention of sorrow for thine own scourge .
" 我的 姐姐 , 这 是 的确 一个 故意 发明 的 悲哀 为了 你的 自己的 祸害 .

“我的妹妹，这确实是你为了掩盖自己的苦难而故意捏造的悲伤。”

[waɪ] , [eə(r)] [ðɪs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [bɔɪ] - [prɪns] [hæθ] [fə'gɒtn] [ðaɪ] ['veri] [neɪm] . "
Why , ere this , believe me , the boy - prince hath forgotten thy very name . "
为什么 , 埃雷 这 , 相信 我 , 这 男生 - 王子 有 被遗忘的 你的 非常 姓名 . "

要知道，在此之前，这位少年王子甚至已经忘记了你的名字。

" [nɒt] [səʊ] , ['ɪzəbel] , " [sed] [æn] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , " [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] , [dɪd] [ɔːl] [rest] [hɪə(r)] ,
" Not so , Isabel , " said Anne , colouring , and quickly , " and perchance , did all rest here ,
" 不是 所以 , 伊莎贝尔 , " 说 安妮 , 染色 , 和 迅速地 , " 和 或许 , 做过 全部 休息 这里 ,

“并非如此，伊莎贝尔，”安妮脸色红润，语速很快地说，“或许，所有人都在这里休息了。”

[ai] [mait] [hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [maɪ] ['wiːknəs] .
I might have outgrown my weakness .
我 可能 有 长大了就不合适了 我的 弱点 .

我或许已经克服了我的弱点。

[bʌt; bət] [lɑːst] [jɪə(r)] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ruː'ɔŋ; rwɔŋ] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] — "
But last year , when we were at Rouen with my father — "
但 最后的 年 , 什么时候 我们 是 在 鲁昂 和 我的 父亲 — "

但去年，当我和父亲在鲁昂时——”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɒn] ['entərɪŋ] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪt] , — [haʊ] [left] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,
" One evening on entering my chamber , I found a packet , — how left I know not ,
" 一 晚上 在 进入 我的 房间 , 我 成立 一个 包 , — 如何 左边 我 知道 不是 ,

“一天晚上，我回到房间，发现一个包裹——我不知道它是怎么被留下的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] , [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] , [meɪd] ['aʊə(r)] [haʊs]
but the French king and his suite , thou rememberest , made our house
但 这 法语 国王 和 他的 套房 , 你 记住 , 制成 我们的 房子
['ɔːlməʊst][ðeə(r)] [həʊm] ,
almost their home ,
几乎 他们的 家 ,

但你还记得吗，法国国王和他的随从几乎把我们家当成了他们的家。

— [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pækɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ɪts] [bæk] [ðiːz] [wɜːdz] ,
— and in this packet was a picture , and on its back these words ,
— 和 在 这 包 曾是 一个 图片 , 和 在 它是 后退 这些 字 ,

——这个小包裹里有一张图片，背面写着这样一句话：

[fə'get] [nɒt][ðə; ði]['eksaɪl] [huː] [ri'membə] [ðiː] ! "
Forget not the exile who remembers thee ! "
忘记 不是 这 流亡 WHO 记得 你 ! "

不要忘记那位记得你的流亡者！

" [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [prɪns] ['ɛdwərdz] ?
" And that picture was Prince Edward's ?
" 和 那 图片 曾是 王子 爱德华的 ?

"那张照片是爱德华王子的吗？"

" [æn] [blʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [hiːv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['slendə(r)][ænd; ənd] [haɪ] -
" Anne blushed , and her bosom heaved beneath the slender and high -
" 安妮 脸红了 , 和 她 怀 喘息 下面 这 苗条 和 高的 -
[leɪst] ['gɔːdʒɪt] .
laced gorget .
系带 护喉甲 .

安妮脸红了，她纤细的高领口饰带下的胸脯剧烈起伏。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪnɪtʃə(r)] ,
After a pause , looking round her , she drew forth a small miniature ,
后 一个 暂停 , 寻找 圆形的 她 , 她 画 前进 一个 小的 微型 ,

她顿了顿，环顾四周，然后掏出一幅微型画作。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [biːt] [ðʌs] ['sædli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]
which lay on the heart that beat thus sadly , and placed it in her sister's
哪个 躺 在 这 心 那 打 因此 令人遗憾的是 , 和 放置 它 在 她 姐妹
[hændz] .
hands .
双手 .

躺在那颗悲伤跳动的心脏上，然后把它放在她姐姐的手中。

" [juː; jʊ] [siː] [ai] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][nɒt] , ['ɪzəbel] .
" You see I deceive you not , Isabel .
" 你 看 我 欺骗 你 不是 , 伊莎贝尔 .

"你看，我没有骗你，伊莎贝尔。"

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ][feə(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] —
And is not this a fair excuse for —
和 是 不是 这 一个 公平的 原谅 为了 —

难道这不是一个合理的借口吗？

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
" She stopped short ,
" 她 停止 短的 ,

她突然停住了脚步。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['neɪtʃə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɒment] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['bjuːti] [ðæt] [mait]
her modest nature shrinking from comment upon the mere beauty that might
她 谦虚的 自然 收缩 从 评论 之上 这 仅仅 美丽 那 可能
[hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] .
have won the heart .
有 韩元 这 心 .

她天性谦逊，不愿对可能俘获人心的美貌发表任何评论。

[ænd; ənd] [feə(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] ,
And fair indeed was the face upon which Isabel gazed admiringly ,
和 公平的 的确 曾是 这 脸 之上 哪个 伊莎贝尔 凝视 钦佩地 ，

伊莎贝尔满怀爱慕地凝视着那张俊美的脸庞，它确实令人赏心悦目。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [ruːd] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪmnə(r)] ;
in spite of the stiff and rude art of the limner ;
在 尽管如此 的 这 僵硬的 和 粗鲁的 艺术 的 这 画匠 ；

尽管素描家的技艺僵硬粗糙；

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['enədʒi] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
full of the fire and energy which characterized the countenance of the
满的 的 这 火 和 活力 哪个 特征化的 这 面容 的 这
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ，

充满了母亲脸上特有的热情和活力，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['melənkəli] [ðæt]
but with a tinge of the same profound and inexpressible melancholy that
但 和 一个 色调 的 这 相同的 深刻的 和 难以言喻的 忧郁 那
[geɪv] [ɪts] [tʃɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pensɪv] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['henri] ['sɪksθ] . ,
gave its charm to the pensive features of Henry VI . ,
给予 它是 魅力 到 这 沉思的 特征 的 亨利 六年级 . ，

但其中却带着一丝与亨利六世沉思的面容上同样的深沉而难以言喻的忧郁，这种忧郁赋予了亨利六世独特的魅力。

— [ə; eɪ] [feɪs] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [aɪ] ,
— a face , indeed , to fascinate a young eye ,
— 一个 脸 ， 的确 ， 到 吸引 一个 年轻的 眼睛 ，

——的确，这是一张足以吸引年轻人目光的脸庞。

['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['pɪti] .
even if not associated with such remembrances of romance and pity .
甚至 如果 不是 联系 和 这样的 回忆 的 浪漫 和 遗憾 .

即使与浪漫和怜悯的回忆无关。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['ɪzəbel] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [hænd]
Without saying a word , Isabel gave back the picture ; but she pressed the hand
没有 说 一个 单词 ，伊莎贝尔 给予 后退 这 图片 ； 但 她 按下 这 手
[ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
that took it ,
那 采取 它 ，

伊莎贝尔一言不发地把照片还了回去；但她紧紧地握住了拿照片的那只手。

[ænd; ənd] [æn] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] .
and Anne was contented to interpret the silence into sympathy .
和 安妮 曾是 满足 到 解释 这 沉默 进入 同情 .

安妮很乐意将沉默解读为同情。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪn'kɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)][baɪ]
" And now you know why I have so often incurred your anger by
" 和 现在 你 知道 为什么 我 有 所以 经常 已发生 你的 愤怒 经过
[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əd'hiərənt][ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] ;
compassion for the adherents of Lancaster ;
同情 为了 这 信徒 的 兰开斯特 ;

"现在你知道为什么我常常因为同情兰开斯特的支持者而惹恼你了吧;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['ɔːlsəʊ] , ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [hæθ] [biːn] [in'diə] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and for this , also , Richard of Gloucester hath been endeared to me ,
和 为了 这 , 还 , 理查德 的 格洛斯特 有 到过 可爱的 到 我 ,

也正因如此，格洛斯特的理查德才让我如此喜爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的男爵——第五卷(The Last of the Barons — Volume 05)
第2/2页

— [fɔː(r); fə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,
— for fierce and stern as he may be called ,
— 为了 凶猛的 和 船尾 作为 他 可能 是 称为 ,

尽管他可能被认为凶猛严厉，

[hiː; hi] [hæθ] ['evə(r)] [biːn] ['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'hæpi] [haʊs] . "
he hath ever been gentle in his mediation for that unhappy House . "
他 有 曾经 到过 温和的 在 他的 调解 为了 那 不开心 房子 . "

他为那个不幸的议会进行调解时，一向温和。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['pɒləsi][tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɪð] [ɔːl] ['pɑːtiz] .
" Because it is his policy to be well with all parties .
" 因为 它 是 他的 政策 到 是 出色地 和 全部 各方 .

“因为他的政策是与各方都保持良好关系。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [æn] , [ai] ['kænɒt] [bɪd][juː; jʊ] [həʊp] ; [ænd; ənd] [jet] , [ʃʊd; ʃəd][ai]['evə(r)] [wed] [wɪð] ['klærəns] ,
My poor Anne , I cannot bid you hope ; and yet , should I ever wed with Clarence ,
我的 贫穷的 安妮 , 我 不能 出价 你 希望 ; 和 然而 , 应该 我 曾经 结婚 和 克拉伦斯 ,

我可怜的安妮，我不能让你抱有希望；然而，如果我真的嫁给了克拉伦斯，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] — [ðæt] — [ðæt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn] [tɜːn] [wɪl] [tʃaɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] . "
it may be possible — that — that — but you in turn will chide me for ambition . "
它 可能 是 可能的 — 那 — 那 — 但 你 在 转动 将要 喝叱 我 为了 志向 . "

或许有可能——或许——或许——但你反过来会责备我野心勃勃。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" ['klærəns] [ɪz][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['edwəd] [hæz; həz][nəʊ] [meɪl] ['tʃɪldrən] ;
" Clarence is heir to the throne of England , for King Edward has no male children ;
" 克拉伦斯 是 继承人 到 这 王座 的 英格兰 , 为了 国王 爱德华 有 不 男性 孩子们 ;

“克拉伦斯是英格兰王位的继承人，因为爱德华国王没有儿子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] [meɪ] [ə'raɪv] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['henri] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
and the hour may arrive when the son of Henry of Windsor may return to his native land ,
和 这 小时 可能 到达 什么时候 这 儿子 的 亨利 的 温莎 可能 返回 到 他的 本国的 土地 ,

或许，温莎的亨利之子终有一天会返回故土。

[nɒt] [æz; əz] ['sɒvrɪn] , [bʌt; bət][æz; əz] [djuːk] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] ,
not as sovereign , but as Duke of Lancaster ,
不是 作为 主权 , 但 作为 公爵 的 兰开斯特 ,

不是以君主身份，而是以兰开斯特公爵身份。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hænd] [meɪ] ['rekənsaɪl] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊn] . "
and thy hand may reconcile him to the loss of a crown . "
和 你的 手 可能 调和 他 到 这 损失 的 一个 王冠 . "

你的手或许能让他接受失去王冠的现实。

" [wʊd] [lʌv] ['rekənsaɪl] [ðiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒs] , [praʊd] ['ɪzəbel] ? " [sed] [æn] ,
" Would love reconcile thee to such a loss , proud Isabel ? " said Anne ,
" 会 爱 调和 你 到 这样的 一个 损失 , 自豪的 伊莎贝尔 ? " 说 安妮 ,

“骄傲的伊莎贝尔，爱情能让你接受这样的失去吗？”安妮问道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['mɔːnfəli] .
shaking her head , and smiling mournfully .
摇晃 她 头 , 和 微笑 悲伤地 .

她摇了摇头，脸上带着一丝悲伤的微笑。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɪzəbel] , [ɪm'fætɪkli] .
" No , " answered Isabel , emphatically .
" 不 , " 回答 伊莎贝尔 , 强调地 .

“不,”伊莎贝尔斩钉截铁地回答道。

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [men] [les] [hɔːt] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ? " [sed] [æn] .
" And are men less haught than we ? " said Anne .
" 和 是 男人 较少的 傲 比 我们 ? " 说 安妮 .

“难道男人就比我们谦逊吗？”安妮问道。

" [ɑː] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm] [səʊ] [wel] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,
" Ah , I know not if I could love him so well could he resign his rights ,
" 啊 , 我 知道 不是 如果 我 可以 爱 他 所以 出色地 可以 他 辞职 他的 权利 ,

“啊，我不知道，如果我如此深爱他，他是否会放弃他的权利。”

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm] .
or even could he regain them .
或者 甚至 可以 他 恢复 他们 .

他甚至有可能重新获得它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] ['həʊlinəs] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .
It is his position that gives him a holiness in my eyes .
它 是 他的 位置 那 给予 他 一个 圣洁 在 我的 眼睛 .

正是他的地位，使他在我看来具有一种神圣的气质。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] , [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['həʊpləs] , [ɪz] [hɑːf] ['pɪti] [ænd; ənd] [hɑːf] [rɪ'spekt] .
And this love , that must be hopeless , is half pity and half respect .
和 这 爱 , 那 必须 是 绝望 , 是 一半 遗憾 和 一半 尊重 .

这份注定无望的爱，一半是怜悯，一半是敬意。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [juːðz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ,
" At this moment a loud shout arose from the youths in the yard ,
" 在 这 片刻 一个 大声 喊 出现 从 这 青年 在 这 院子 ,

这时，院子里的年轻人中传来一声大声喊叫。

[ɔː(r)] ['spɔːtɪŋ] - [graʊnd] , [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstəz] , ['stɑːtld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
or sporting - ground , below , and the sisters , startled , and looking up ,
或者 体育 - 地面 , 以下 , 和 这 姐妹 , 惊慌 , 和 寻找 向上 ,

或者说，下面的运动场，姐妹俩吓了一跳，抬头望去，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [ɒv; əv]
saw that the sound was occasioned by the sight of the young Duke of
锯 那 这 声音 曾是 引发 经过 这 视线 的 这 年轻的 公爵 的
['glɒstə(r)] ,
Gloucester ,
格洛斯特 ,

原来发出声音的原因是看到了年轻的格洛斯特公爵。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][nɪə(r)][ðə; ði] [bentʃ] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [hæd; həd]
who was standing on the parapet near the bench the demoiselles had
WHO 曾是 常设 在 这 栏杆 靠近 这 长椅 这 少女们 有
['kwɪtɪd] ,
quitted ,
辞职 ,

站在少女们离开的长椅附近的栏杆上的是谁?

[ænd; ənd] [huː] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp] ,
and who acknowledged the greeting by a wave of his plumed cap ,
和 WHO 已确认 这 问候 经过 一个 海浪 的 他的 羽毛 帽 ,

他挥动着头上的羽毛帽，以示问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ləʊli] [bend][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
and a lowly bend of his head ;
和 一个 卑微的 弯曲 的 他的 头 ;

他微微低下了头；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , ['siːmɪŋli] [ɪn]
at the same time the figures of Warwick and the archbishop , seemingly in
在 这 相同的 时间 这 数据 的 沃里克 和 这 大主教 , 似乎 在
['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
earnest conversation ,
认真 对话 ,

与此同时，沃里克和坎特伯雷大主教的身影似乎正在认真交谈。

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
appeared at the end of the terrace .
出现 在 这 结尾 的 这 阳台 .

出现在露台尽头。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [rəʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['stəʊlən] [ə'weɪ] ,
The sisters rose hastily , and would have stolen away ,
这 姐妹 玫瑰 草草 , 和 会 有 被盗 离开 ,

姐妹俩匆匆起身，本想偷偷溜走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rəʊbz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə]
but the archbishop caught a glimpse of their robes , and called aloud to
但 这 大主教 捕捉 一个 一瞥 的 他们的 长袍 , 和 称为 大声 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但大主教瞥见了他们的长袍，便大声呼喊他们。

[ðə; ði] ['revərənt] [ə'biːdiəns] , [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,
The reverent obedience , at that day ,
这 虔诚的 服从 , 在 那 天 ,

那一天，人们表现出了虔诚的服从。

[ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [left] [ðə; ði] ['sɪstəz] [nəʊ]['ɒpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [əd'vɑːns] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]
of youth to relations left the sisters no option but to advance towards their
的 青年 到 关系 左边 这 姐妹 不 选项 但 到 进步 向 他们的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

由于年轻一代与亲戚关系密切，姐妹俩别无选择，只能投奔她们的叔叔。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [dɪ'mjʊə(r)] [rɪ'lʌktəns] .
which they did with demure reluctance .
哪个 他们 做过 和 端庄 不情愿 .

他们带着羞怯的不情愿照做了。

" [feə(r)]['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,
" Fair brother , " said the archbishop ,
" 公平的 兄弟 , " 说 这 大主教 ,

“英俊的兄弟,”大主教说道。

" [ai] [wʊd] [ðæt] ['glɒstə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['steɪtli] [niːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi] ['klærəns] . "
" I would that Gloucester were to have my stately niece instead of the gaudy Clarence . "
" 我 会 那 格洛斯特 是 到 有 我的 庄严 侄女 反而 的 这 艳丽的 克拉伦斯 . "

“我宁愿格洛斯特郡拥有的是我那端庄的侄女，而不是那个俗艳的克拉伦斯。”

" ['weəfɔː(r)] ? "
" Wherefore ? "
" 因此 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kæn; kən][prə'tekt] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd] ['klærəns] [wɪl] ['evə(r)] [niːd] [ə; eɪ] [prə'tektə(r)] . "
" Because he can protect those he loves , and Clarence will ever need a protector . "
" 因为 他 能 保护 那些 他 爱 , 和 克拉伦斯 将要 曾经 需要 一个 保护者 . "

“因为他可以保护他所爱的人，而克拉伦斯永远都需要一个保护者。”

" [ai][laɪk] [dʒɔːdʒ] [nɒt][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] , " [sed] ['wɒrɪk] ,
" I like George not the less for that , " said Warwick ,
" 我 喜欢 乔治 不是 这 较少的 为了 那 , " 说 沃里克 ,

“即便如此，我依然很喜欢乔治,”沃里克说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [maɪ]['mɑːstə(r)] . "
" for I would not have my son - in - law my master . "
" 为了 我 会 不是 有 我的 儿子 - 在 - 法律 我的 掌握 . "

“因为我不愿让我的女婿成为我的主人。”

" ['mɑːstə(r)] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , ['lɑːfɪŋ] ; " [ðə; ði] ['sɔldən] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] [hɪm'self] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][jɔː(r); jə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
" Master ! " echoed the archbishop , laughing ; " the Soldan of Babylon himself , were he your son - in - law ,
" 掌握 ! " 回声 这 大主教 , 笑 ; " 这 索尔丹 的 巴比伦 他自己 , 是 他 你的 儿子 - 在 - 法律 ,

“主人！”大主教笑着附和道，“就算巴比伦的苏丹本人是你的女婿，也一样！”

[wʊd] [faɪnd] [lɔːd] ['wɒrɪk] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['stʌbən] ['sɜːvənt] ! "
would find Lord Warwick a tolerably stubborn servant ! "
会 寻找 主 沃里克 一个 勉强可以接受 固执的 仆人 ! "

他会发现沃里克勋爵是个相当固执的仆人！

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['wɒrɪk] , ['ɔːlsəʊ] ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['fræŋkə(r)] [təʊn] , " [bɪ'ʃruː] [ˌem 'iː] ,
" And yet , " said Warwick , also laughing , but with a franker tone , " beshrew me ,
" 和 然而 , " 说 沃里克 , 还 笑 , 但 和 一个 弗兰克 语气 , " 卑鄙 我 ,

“然而,”沃里克笑着说，语气更加坦率，“我真是太讨厌了。”

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ə'pruːv] [jʌŋ] ['glɒstə(r)] , [ænd; ənd] [diːm] [hɪm][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði]
but much as I approve young Gloucester , and deem him the hope of the
但 很多 作为 我 批准 年轻的 格洛斯特 , 和 认为 他 这 希望 的 这
[haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
House of York ,
房子 的 约克 ,

但我虽然很欣赏年轻的格洛斯特，并且认为他是约克家族的希望，

[ai]['nevə(r)] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ['weðə(r)] [ai] [ə'griː] [wɪð]
I never feel sure , when we are of the same mind , whether I agree with
我 绝不 感觉 当然 , 什么时候 我们 是 的 这 相同的 头脑 , 无论 我 同意 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

即使我们意见一致，我也始终无法确定我是否同意他的观点。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['liːdəθ] [ˌem 'iː] .
or whether he leadeth me .
或者 无论 他 利德斯 我 .

或者他是否引领我。

[ɑː] , [dʒɔːdʒ] !
Ah , George !
啊 , 乔治 !

啊，乔治！

['ɪzəbel] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wedɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Isabel should have wedded the king ,
伊莎贝尔 应该 有 已婚 这 国王 ,

伊莎贝尔本该嫁给国王。

[ænd; ənd] [ðen] ['edwəd] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ['miːdieɪtə(r)][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)]
and then Edward and I would have had a sweet mediator in all our
和 然后 爱德华 和 我 会 有 有 一个 甜的 调解员 在 全部 我们的
['kwɔrəlz] .
quarrels .
争吵 .

那样的话，我和爱德华之间所有的争吵就会有一个和蔼的调解人了。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [dɪ'kriːd] .
But not so hath it been decreed .
但 不是 所以 有 它 到过 颁布 .

但法令并未如此规定。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [nəʊt] [haʊ] ['glɒstə(r)] [stiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [æn] .
" Note how Gloucester steals to the side of Anne .
" 笔记 如何 格洛斯特 偷窃 到 这 边 的 安妮 .

注意格洛斯特是如何悄悄走到安妮身边的。

[ðaʊ] [meɪst] [hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðəʊ] [nəʊ]['raɪv(ə)l][tuː; tə] ['klærəns] .
Thou mayst have him for a son - in - law , though no rival to Clarence .
你 五月 有 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 , 尽管 不 竞争对手 到 克拉伦斯 .

你可以让他做你的女婿，但他远不及克拉伦斯。

['mɒntəgjuː] [hæθ] [hint] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [səʊ][ə'spaiə] . "
Montagu hath hinted that the duke so aspires . "
蒙塔古 有 暗示 那 这 公爵 所以 渴望 . "

蒙塔古曾暗示，公爵有此愿望。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] — [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['sɒftli] .
" He has his father's face — well , " said the earl , softly .
" 他 有 他的 父亲的 脸 — 出色地 , " 说 这 伯爵 , 轻轻 .

"他长得像他父亲——嗯，"伯爵轻声说道。

" [bʌt; bət] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] [təʊn] ,
" But yet , " he added , in an altered and reflective tone ,
" 但 然而 , " 他 额外 , 在 一个 已修改 和 反光的 语气 ,

"但是，"他用一种略带沉思的语气补充道，

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] .
" the boy is to me a riddle .
" 这 男生 是 到 我 一个 谜语 .

"这男孩对我来说是个谜。"

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][bəʊld][ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd][waɪz][ɪn]['kaʊns(ə)l][ai] [fɔː'siː] ;
That he will be bold in battle and wise in council I foresee ;
那 他 将要 是 大胆的 在 战斗 和 明智的 在 理事会 我 预见 ;

我预见他将在战场上英勇无畏，在谋略中睿智过人；

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['ɒnɪst] ['fɒliz] !
but would he had more of a young man's honest follies !
但 会 他 有 更多的 的 一个 年轻的 男人的 诚实的 愚行 !

但他会不会有更多年轻人的那种诚实的傻事呢！

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['miːdiəm] [bɪ'twiːn] ['ɛdwərdz] ['wɒntənnəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃərdz] ['sæŋktɪməni] ;
There is a medium between Edward's wantonness and Richard's sanctimony ;
那里 是 一个 中等的 之间 爱德华的 放荡 和 理查德的 伪善 ;

爱德华的放荡和理查德的伪善之间存在着一种中间状态；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv] [juːθs] [blʌd] [skaul] [ə'laɪk][ə'pɒn] ['spɑːklɪŋ] [waɪn]
and he who in the heyday of youth's blood scowls alike upon sparkling wine
和 他 WHO 在 这 鼎盛时期 的 青年的 血 皱眉 同样 之上 闪闪发光 葡萄酒
[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['wʊmən] ,
and smiling woman ,
和 微笑 女士 ,

而他，在青春年少、血气方刚之时，却对香槟和甜美的女子都嗤之以鼻。

[meɪ] [haɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɑːkə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɪnfl] ['fænsiz] .
may hide in his heart darker and more sinful fancies .
可能 隐藏 在 他的 心 较暗 和 更多的 罪恶的 幻想 .

或许他内心深处隐藏着更黑暗、更罪恶的幻想。

[bʌt; bət][faɪ][ɒn][ˌem 'iː] !
But fie on me !
但 菲 在 我 !

呸！

[ai] [wɪl] [nɒt] ['rɒŋfəli] [ˌmɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sʌn] .
I will not wrongfully mistrust his father's son .
我 将要 不是 错误地 不信任 他的 父亲的 儿子 .

我不会无端怀疑他父亲的儿子。

[ðaʊ] [spəuk] [ɒv; əv]['mɒntəgjuː] ; [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['maɪti] [kəʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Thou spokest of Montagu ; he seems to have been mighty cold to his
你 发言人 的 蒙塔古 ; 他 似乎 到 有 到过 强大的 寒冷的 到 他的
['brʌðərz] [rɔŋ, rɔːŋ] ,
brother's wrongs ,
兄弟 错误 ,

你提到了蒙塔古；他似乎对哥哥的过错漠不关心。

— ['evə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] , ['evə(r)] [sliːk] [wɪð] ['vɪleɪn] [ænd; ənd] ['wʊdˌvɪl] . "

— ever at the court , ever sleek with Villein and Woodville . "

— 曾经 在 这 法庭 , 曾经 光滑 和 农奴 和 伍德维尔 . "

——永远在球场上，永远和维莱恩和伍德维尔一样潇洒。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðaɪ] ['ɪntrəsts] , — [ai][səʊ] ['kaʊnsld] [hɪm] . "

" But the better to watch thy interests , — I so counselled him . "

" 但 这 更好的 到 手表 你的 兴趣 , — 我 所以 建议 他 . "

"但为了更好地维护自身利益，我这样劝告他。"

" [ə; eɪ] [priːsts] ['kaʊnsl] !

" A priest's counsel !

" 一个 牧师的 法律顾问 !

一位牧师的建议！

[heɪt] ['fræŋkli] [ɔː(r)] [lʌv] ['friːli] [ɪz][ə; eɪ] [naɪts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz]['mɒtəʊ] .

Hate frankly or love freely is a knight's and soldier's motto .

恨 坦率地说 或者 爱 自由 是 一个 骑士的 和 士兵的 座右铭 .

坦率地恨或自由地爱，是骑士和士兵的座右铭。

[ə; eɪ] ['mʌrɪn] [ɒn][ɔːl] !

A murrain on all doubledealing !

一个 瘟疫 在 全部 两面派 !

谴责一切两面三刀的行为！

" [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ə; eɪ] [smɔːl]

" The archbishop shrugged his shoulders , and applied to his nostrils a small

" 这 大主教 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 应用 到 他的 鼻孔 一个 小的

['paʊnsɪt] - [bɒks][ɒv; əv] ['deɪnti] ['esnsɪz] .

pouncet - box of dainty essences .

猛扑 - 盒子 的 纤巧 精华 .

大主教耸了耸肩，将一小盒精致的香精涂抹在鼻孔里。

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , [maɪ] ['hɔːti] ['ɪzəbel] , " [sed] [ðə; ði] ['prelət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [naʊ] [druː]

" Come hither , my haughty Isabel , " said the prelate , as the demoiselles now drew

" 来 这里 , 我的 傲慢 伊莎贝尔 , " 说 这 主教 , 作为 这 少女们 现在 画

[nɪə(r)] .

near .

靠近 .

"过来，我高傲的伊莎贝尔，"主教说道，此时少女们已经走近了。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][tuː; tə] [tɔːk]

He placed his niece's arm within his own , and took her aside to talk

他 放置 他的 侄女的 手臂 之内 他的 自己的 , 和 采取 她 旁边 到 讲话

[ɒv; əv] ['klærəns] ;

of Clarence ;

的 克拉伦斯 ;

他挽着侄女的胳膊，把她拉到一边，和她谈论克拉伦斯；

['rɪtʃəd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [æn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ] ['wɒrɪk] .

Richard remained with Anne , and the young cousins were joined by Warwick .

理查德 剩余 和 安妮 , 和 这 年轻的 表兄弟姐妹 是 加入 经过 沃里克 .

理查德留在了安妮身边，年轻的表兄妹俩则与沃里克团聚。

[ðə; ði] [ɜːl] ['nəʊtɪd][ɪn] ['saɪləns][ðə; ði] [sɒft] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eləkwənt] [prɪns] ,

The earl noted in silence the soft address of the eloquent prince ,

这 伯爵 著名的 在 沉默 这 柔软的 地址 的 这 雄辩 王子 ,

伯爵默默地注意到这位能言善辩的王子温和的语气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [æn] .

and his evident desire to please Anne .

和 他的 明显 欲望 到 请 安妮 .

他显然很想取悦安妮。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'ɡɑːdɪd] ['rɪtʃəd]
And strange as it may seem , although he had hitherto regarded Richard
和 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ， 虽然 他 有 迄今为止 认为 理查德
[wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,
with admiration and affection ,
和 钦佩 和 感情 ，

虽然这听起来可能很奇怪，但他此前一直对理查德充满钦佩和爱慕之情，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [d'ɔːtəz] ['kʌvətɪd] [ə'laɪəns] [nɒt] [les] [ðæn; ðən]
and although his pride for both daughters coveted alliances not less than
和 虽然 他的 自豪 为了 两个都 女儿们 令人垂涎的 联盟 不是 较少的 比
['rɔɪəl] , [jet] ,
royal , yet ,
皇家 ， 然而 ，

尽管他为两个女儿感到骄傲，渴望与皇室成员结盟，然而，

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] ['ɡlɒstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɒbəb(ə)l] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]
in contemplating Gloucester for the first time as a probable suitor
在 沉思 格洛斯特 为了 这 第一的 时间 作为 一个 可能 求婚者
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ([ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtə(r)]) ,
to his daughter (and his favourite daughter) ,
到 他的 女儿 （ 和 他的 最喜欢的 女儿 ） ，

在第一次考虑格洛斯特作为他女儿（也是他最宠爱的女儿）的潜在求婚者时，

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
the anxiety of a father sharpened his penetration ,
这 焦虑 的 一个 父亲 锋利 他的 渗透 ，

父亲的焦虑使他的洞察力更加敏锐。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [frɒm; frəm]
and placed the character of Richard before him in a different point from
和 放置 这 特点 的 理查德 前 他 在 一个 不同的 观点 从
[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [lʊkt] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪələs] [hɑːt] [ænd; ænd]
that in which he had hitherto looked only on the fearless heart and
那 在 哪个 他 有 迄今为止 看起来 仅有的 在 这 无畏 心 和
[ə'kʌmplɪʃt] [wɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['ɡɒdsʌn] .
accomplished wit of his royal godson .
完成 有 的 他的 皇家 教子 .

并将理查德的性格置于一个与他以往看待理查德时不同的角度，此前他只看到了这位皇家教子的无畏之心和卓越的才智。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['destrɪə(r)] .
THE DESTRIER .
这 骏马 .

德斯特里尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] , [æz; əz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,
It was three days afterwards that the earl , as , according to custom ,
它 曾是 三 天 然后 那 这 伯爵 ， 作为 ， 根据 到 风俗 ，

三天后，伯爵按照惯例，

[æn] [nelt] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['blesɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒrətri] [weə(r)] [ðə; ði]
Anne knelt to him for his morning blessing in the oratory where the
安妮 跪下 到 他 为了 他的 早晨 祝福 在 这 演说 在哪里 这

安妮跪在他面前，接受他在祈祷室的晨祷祝福。

['krɪstʃən] ['bærən][æt; ət]['mætɪnz][ænd; ənd] ['vespəz] ['ɒfəd] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['wɜːʃɪp] ,
Christian baron at matins and vespers offered up his simple worship ,
基督教 男爵 在 晨祷 和 晚祷 提供 向上 他的 简单的 崇拜 ，

基督教男爵在晨祷和晚祷时献上他简朴的敬拜，

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , —
drew her forth into the air , and said abruptly , —
画 她 前进 进入 这 空气 ， 和 说 突然 ， —

他把她拉到空中，突然说道：

" [wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [bɪ'trəʊðd] ?
" Wouldst thou be happy if Richard of Gloucester were thy betrothed ?
" 会 你 是 快乐的 如果 理查德 的 格洛斯特 是 你的 未婚妻 ？

“如果格洛斯特的理查德是你的未婚夫，你会幸福吗？”

" [æn] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)][vɪ'væsəti][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Anne started , and with more vivacity than usually belonged to her
" 安妮 开始 ， 和 和 更多的 活泼 比 通常 属于 到 她
, [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] , [nəʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ! "
, exclaimed , " Oh , no , my father ! "
， 惊呼 ， " 哦 ， 不 ， 我的 父亲 ！ "

安妮猛地一惊，用比平时更活泼的语气惊呼道：“哦，不，我的父亲！”

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['meɪdnz] ['sɪli] ['kɔɪnəs] , [æn] ?
" This is no maiden's silly coyness , Anne ?
" 这 是 不 少女的 愚蠢的 羞怯 ， 安妮 ？

“安妮，这可不是少女的傻气娇羞哦？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [jeɪ] [ɔː(r)] [neɪ] [ðæt] [ai][ɑːsk][frɒm; frəm] [ðiː] ! "
It is a plain yea or nay that I ask from thee ! "
它 是 一个 清楚的 是的 或者 不 那 我 问 从 你 ！ "

我只问你一个简单的“是”或“否”！

" [neɪ] , [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [æn] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [təʊn] , — " [neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" Nay , then , " answered Anne , encouraged by her father's tone , — " nay , if it
" 不 ， 然后 ， " 回答 安妮 ， 鼓励 经过 她 父亲的 语气 ， — " 不 ，如果 它
[səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] . "
so please you . "
所以 请 你 . "

“不，”安妮受到父亲语气的鼓励，回答道，“不，如果您愿意的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [pliːz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['ʃɔːtli] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" It doth please me , " said the earl , shortly ; and after a pause ,
" 它 确实 请 我 ， " 说 这 伯爵 ， 不久 ； 和 后 一个 暂停 ，

“我对此感到高兴，”伯爵简短地说道；停顿片刻后，

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] .
he added , " Yes , I am well pleased .
他 额外 ， " 是的 ， 我 是 出色地 高兴 .

他补充道：“是的，我非常满意。”

['rɪtʃəd] [gɪvz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['mænhʊd] ; [bʌt; bət] , [æn] , [ðaʊ] [grəʊ] [səʊ]
Richard gives promise of an illustrious manhood ; but , Anne , thou growest so
理查德 给予 承诺 的 一个 杰出 男子气概 ； 但 ， 安妮 ， 你 生长 所以
[laɪk] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ,
like thy mother ,
喜欢 你的 母亲 ，

理查德预示着他将成为一个杰出的人物；但是，安妮，你越来越像你的母亲了。

[ðæt] [wen'evə(r)] [maɪ] [praɪd] [siːk] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [greɪt] , [maɪ] [hɑːt] [steps] [ɪn] ,
that whenever my pride seeks to see thee great , my heart steps in ,
那 每当 我的 自豪 寻找 到 看 你 伟大的 ， 我的 心 步骤 在 ，

每当我的骄傲想要让你显得伟大时，我的心就会介入，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [preɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siː] [ðiː] ['hæpi] ! — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,
and only prays that it may see thee happy ! — so much so ,
和 仅有的 祈祷 那 它 可能 看 你 快乐的 ! — 所以 很多 所以 ,

它只祈祷你幸福！——如此深切地希望如此。

[ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] ['klærəns] ,
that I would not have given thee to Clarence ,
那 我 会 不是 有 给定 你 到 克拉伦斯 ,

我本不会把你交给克拉伦斯，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] [wel] [tuː; tə] [vjuː] [æz; əz] ['ɪzəbɛlz] [bɪ'trəʊðd] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
whom it likes me well to view as Isabel's betrothed , for , to her ,
谁 它 点赞 我 出色地 到 看法 作为 伊莎贝尔的 未婚妻 , 为了 , 到 她 ,

我很乐意把他视为伊莎贝尔的未婚夫，因为，对她而言，

['greɪtnəs] [ænd; ənd] [blɪs] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒv; əv] [fɜːm] ['neɪtʃə(r)] ,
greatness and bliss are one ; and she is of firm nature ,
伟大 和 极乐 是 一 ; 和 她 是 的 公司 自然 ,

伟大与幸福合二为一；她性格坚定。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ruːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ;
and can rule in her own house ;
和 能 规则 在 她 自己的 房子 ;

她可以在自己的家中掌权；

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [weə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [rəʊ'mɔːnt] [kæn; kən] [ai] [faɪnd] [ə; eɪ] [lɔːd] ['lʌvɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
but thou — where out of romaunt can I find a lord loving enough for
但 你 — 在哪里 出去 的 浪漫 能 我 寻找 一个 主 爱 足够的 为了
[ðiː] , [sɒft] [tʃaɪld] ?
thee , soft child ?
你 , 柔软的 孩子 ?

但是你——我该从哪里找到一个浪漫的、足够爱你的君主，我这温柔的孩子？

" [ɪnɪksp'resəbli] [ə'fektɪd] , [æn] [θruː] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [brest] [ænd; ənd] [wept] .
" Inexpressibly affected , Anne threw herself on her father's breast and wept .
" 难以言喻地 做作的 , 安妮 扔 她自己 在 她 父亲的 胸部 和 哭泣 .

安妮深受感动，扑到父亲的怀里痛哭起来。

[hiː; hi] [kə'res] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
He caressed and soothed her fondly ; and before her emotion
他 被爱抚 和 舒缓 她 深情地 ; 和 前 她 情感
[wɒz; wəz] [wel] ['əʊvə(r)] ,
was well over ,
曾是 出色地 超过 ,

他温柔地抚摸安抚她；在她情绪完全平复之前，

['glɒstə(r)] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
Gloucester and Isabel joined them .
格洛斯特 和 伊莎贝尔 加入 他们 .

格洛斯特和伊莎贝尔也加入了他们。

" [maɪ] [feə(r)] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , " [hæθ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [rɪ'naʊnd]
" My fair cousin , " said the duke , " hath promised to show me thy renowned
" 我的 公平的 表哥 , " 说 这 公爵 , " 有 承诺 到 展示 我 你的 著名
[stiːd] ,
steed ,
骏马 ,

"我美丽的表妹，"公爵说，"答应带我去看你那匹名驹。"

['sælədɪn] ; [ænd; ənd] [sɪns] , [ɒn] [kwɪtɪŋ] [ðaɪ] [hɔːlz] ,
Saladin ; and since , on quitting thy halls ,
萨拉丁 ; 和 自从 , 在 辞职 你的 大厅 ,

萨拉丁；并且自从你离开你的殿堂之后，

[ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['skɒtɪʃ] ['frʌntɪə(r)] ,
I go to my apprenticeship in war on the turbulent Scottish frontier ,
我 去 到 我的 学徒制 在 战争 在 这 湍流 苏格兰 边境 ,

我前往动荡不安的苏格兰边境，开始我的战争学徒生涯。

[ai] [wʊd] [feɪn][ɑːsk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['destrɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [beəz]
I would fain ask thee for a destrier of the same race as that which bears
我 会 欣然 问 你 为了 一个 骏马 的 这 相同的 种族 作为 那 哪个 熊
[ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] ['wɔːrɪks] [rɒθ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] . "
the thunderbolt of Warwick's wrath through the storm of battle . "
这 霹雳 的 沃里克的 愤怒 通过 这 风暴 的 战斗 . "

我愿向你求得一匹与那匹在战场风暴中承载着沃里克雷霆怒火的战马同种的骏马。

" [ə; eɪ] [stiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['sælədɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ɜːl] ,
" A steed of the race of Saladin , " answered the earl ,
" 一个 骏马 的 这 种族 的 萨拉丁 , " 回答 这 伯爵 ,

“萨拉丁的后代，”伯爵回答道。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - [stɔːl] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] ,
leading the way to the destrier's stall , apart from all other horses ,
领导 这 方式 到 这 - 摊位 , 除 从 全部 其他 马匹 ,

它走在最前面，与其他所有马匹都分开，前往马厩。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,
and rather a chamber of the castle than a stable ,
和 相当 一个 房间 的 这 城堡 比 一个 稳定的 ,

与其说是马厩，不如说是城堡里的一间房间。

" [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [buːn] ['wɜːði] [ə; eɪ]['səʊldʒərz] [gɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['ɑːskɪŋ] .
" were indeed a boon worthy a soldier's gift and a prince's asking .
" 是 的确 一个 恩惠 值得 一个 士兵的 礼物 和 一个 王子的 问 .

“这的确是一份值得士兵馈赠、王子祈求的礼物。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

['sælədɪn] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɪz] ['sɒnlɪs] , — [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] . "
Saladin , like myself , is sonless , — the last of a long line . "
萨拉丁 , 喜欢 我 , 是 无子 , — 这 最后的 的 一个 长的 线 . "

萨拉丁和我一样，没有儿子，是漫长血脉中的最后一人。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [mɪ'θɪŋks] , [fel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['taʊtən] .
" His father , methinks , fell for us on the field of Towton .
" 他的 父亲 , 我觉得 , 跌倒 为了 我们 在 这 场地 的 陶顿 .

“依我看，他的父亲是在陶顿的战场上爱上我们的。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
Was it not so ?
曾是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['edwəd] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɑːtʃəz] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [mɔː(r)]
I have heard Edward say that when the archers gave way , and the victory more
我 有 听到 爱德华 说 那 什么时候 这 弓箭手 给予 方式 , 和 这 胜利 更多的
[ðæn; ðən] ['weivə] ,
than wavered ,
比 犹豫不决 ,

我曾听爱德华说过，当弓箭手溃败，胜利岌岌可危时，

[ðaʊ] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [dɪdst] [sleɪ] [ðaɪ] [stiːd] [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [hænd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [krɒs]
thou , dismounting , didst slay thy steed with thine own hand , and kissing the cross
你 , 下车 , 迪斯特 杀戮 你的 骏马 和 你的 自己的 手 , 和 接吻 这 叉
[ɒv; əv] [ðaɪ] [sɒːd] ,
of thy sword ,
的 你的 剑 ,

你下马后，亲手杀死了你的坐骑，并亲吻了剑上的十字架。

[swɔː(r)] [ɒn] [ðæt] [spɒt] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] ,
swore on that spot to stem the rush of the foe ,
发誓 在 那 点 到 干 这 匆忙 的 这 敌人 ,

在那里发誓要阻止敌人的进攻。

[ænd; ənd] [wɪn] ['ɛdwərdz] [kraʊn] [ɔː(r)] ['wɔːrɪks] [greɪv] .
and win Edward's crown or Warwick's grave .
和 赢 爱德华的 王冠 或者 沃里克的 严重 .

要么赢得爱德华的王冠，要么赢得沃里克的坟墓。

" [" ['evri] [pɑːm] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['taʊtən] [wɒz; wəz] [fɔːt] ,
" [" Every Palm Sunday , the day on which the battle of Towton was fought ,
" [" 每一个 棕榈 星期日 , 这 天 在 哪个 这 战斗 的 陶顿 曾是 战斗 ,

"每个棕枝主日，也就是托顿战役发生的那一天，

[ə; eɪ] [rʌf] ['fɪgə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði] [red] [hɔːs] , [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪn] ['wɔrikʃiə] ,
a rough figure , called the Red Horse , on the side of a hill in Warwickshire ,
一个 粗糙的 数字 , 称为 这 红色的 马 , 在 这 边 的 一个 爬坡道 在 沃里克郡 ,

在沃里克郡的一座山坡上，有一个被称为"红马"的粗略图案。

[ɪz] ['skaʊərd] [aʊt] .
is scoured out .
是 彻底清洗 出去 .

被彻底清除。

[ðɪs] [ɪz] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːl]
This is suggested to be done in commemoration of the horse which the Earl
这 是 建议 到 是 完毕 在 纪念 的 这 马 哪个 这 伯爵
[ɒv; əv] ['wɒrɪk] [sluː] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,
of Warwick slew on that day ,
的 沃里克 一万 在 那 天 ,

据说这样做是为了纪念沃里克伯爵当天杀死的那匹马。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ɔː(r)] [daɪ] .
determined to vanquish or die .
决定 到 征服 或者 死 .

决心要么胜利，要么战死。

" — ['rɒbəts] : [jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkəstə(r)] , [vɒl] .
" — Roberts : York and Lancaster , vol .
" — 罗伯茨 : 约克 和 兰开斯特 , 卷 .

"—罗伯茨：《约克和兰开斯特》，第 1 卷。

[ai] . [piː] . - .]
i . p . 429 .]
我 . p . - .]

IP地址429。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['meri] [men] ,
" It was so ; and the shout of my merry men ,
" 它 曾是 所以 ; 和 这 喊 的 我的 欢乐 男人 ,

"事情就是这样；我的快乐伙伴们欢呼起来，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [əˈmʌŋst] [ðeə(r)][ræŋks][ɒn] [fʊt] — [ɔːl] [flaɪt] [fəˈbɪd] — [wɒz; wəz] -
when they saw me amongst their ranks on foot — all flight forbid — was Malech's
什么时候 他们 锯 我 在 他们的 排名 在 脚 — 全部 航班 禁止 — 曾是 -
[deθ] - [dɜːdʒ] .
death - dirge .
死亡 - 挽歌 .

当他们看到我徒步走在他们的队伍中时——所有逃跑都不允许——这是马莱克的死亡挽歌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [reɪs] , — [ðæt] [ɒv; əv] [mɑlɛk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][ˈsælədɪn] , " [kənˈtɪnjuːd]
It is a wondrous race , — that of Malech and his son Saladin , " continued
它 是 一个 奇妙的 种族 , — 那 的 马莱赫 和 他的 儿子 萨拉丁 , " 持续
[ðə; ði] [ɜːl] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
the earl , smiling .
这 伯爵 , 微笑 .

"这是一个奇妙的种族——马莱赫和他的儿子萨拉丁的种族,"伯爵笑着继续说道。

" [wen] [maɪ][ˈænsestə(r)] , [ˈeɪmər] [diː] [ˈnevɪl] , [led][hɪz; ɪz] [truːps] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊli][lænd] ,
" When my ancestor , Aymer de Nevile , led his troops to the Holy Land ,
" 什么时候 我的 祖先 , 艾默 德 内维尔 , 引领 他的 军队 到 这 圣 土地 ,

"当我的祖先艾默·德·内维尔率领他的军队前往圣地时,

[ˈʌndə(r)] [kɜːr] [diː][ˈlaɪən] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][ˈkæptʃə(r)][ə; eɪ][ˈleɪdi] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]
under Coeur de Lion , it was his fate to capture a lady beloved by the
在下面 心脏 德 狮子 , 它 曾是 他的 命运 到 捕获 一个 女士 心爱 经过 这
[ˈmaɪti] [ˈsælədɪn] .
mighty Saladin .
强大的 萨拉丁 .

在狮心王的统治下，他的命运是俘获一位深受强大的萨拉丁喜爱的女子。

[niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] [ˈeɪmər] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs] , [ˈeskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrænsəmlɪs] ,
Need I say that Aymer , under a flag of truce , escorted her ransomless ,
需要 我 说 那 艾默 , 在下面 一个 旗帜 的 休战 , 护送 她 无赎金 ,

我还需要赘述吗？艾默在休战旗帜下，护送她免遭勒索。

[hɜː(r); hə(r)][veɪl][ˈnevə(r)] [reɪzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsærəsən]
her veil never raised from her face , to the tent of the Saracen
她 面纱 绝不 提高 从 她 脸 , 到 这 帐篷 的 这 撒拉逊人
[kɪŋ] ?
king ?
国王 ?

她的面纱从未从脸上揭开，直到撒拉逊国王的帐篷?

[ˈsælədɪn] , [tuː] [ˈgreɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] , [meɪd] [hɪm] [ˈtæri] [ə; eɪ] [waɪl] , [æn; ən]
Saladin , too gracious for an infidel , made him tarry a while , an
萨拉丁 , 也 亲切 为了 一个 异教徒 , 制成 他 焦油 一个 尽管 , 一个
[ˈɒnəd] [gest] ;
honoured guest ;
荣幸 客人 ;

萨拉丁对异教徒过于宽容，让他逗留了一会儿，像对待贵宾一样款待他;

[ænd; ənd] - [ˈʃɪvəlri] [bɪˈkeɪm] [ˈsɔːli] [traɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈleɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvəd]
and Aymer's chivalry became sorely tried , for the lady he had delivered
和 - 骑士精神 成为 非常 尝试 , 为了 这 女士 他 有 发表
[lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [hɪm] ;
loved and tempted him ;
喜爱 和 受诱惑 他 ;

艾默的骑士精神受到了严峻的考验，因为他救出的那位女士爱上了他，并诱惑了他;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [preɪd] [ænd; ənd][fɑːst, fæst] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] ['seɪtn] [ænd; ənd][ɔːl] [hɪz; ɪz]
but the good knight prayed and fasted , and defied Satan and all his
但 这 好的 骑士 祈祷 和 禁食 , 和 违抗 撒但 和 全部 他的
[wɜːks] .
works .
作品 .

但这位善良的骑士祈祷、斋戒，并反抗撒旦及其一切作为。

[ðə; ði]['leɪdi] ([səʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['ledʒənd]) [gruː] [rəʊθ] [æt; ət][ðə; ði]['paɪəs][kruː'seɪdərz][dɪs'deɪnf(ə)l]
The lady (so runs the legend) grew wroth at the pious crusader's disdainful
这 女士 (所以 跑步 这 传奇) 生长 愤怒 在 这 虔诚的 十字军的 轻蔑的
['kəʊldnəs] ;
coldness ;
寒冷 ;

传说中，这位女士对这位虔诚的十字军战士的轻蔑冷漠感到愤怒；

[ænd; ənd] [wen] ['eɪmər] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sent] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv]
and when Aymer returned to his comrades , she sent , amidst the gifts of
和 什么时候 艾默 返回 到 他的 同志们 , 她 发送 , 在……之中 这 礼物 的
[ðə; ði] ['sɔldən] ,
the soldan ,
这 士兵 ,

当艾默回到战友身边时，她将一些礼物，混在士兵们送来的礼物中，

[tuː] [kəʊl] - [blæk] [stiːd] , [meɪl] [ænd; ənd][meə(r)] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [faʊl] [ænd; ənd] [wɪəd]
two coal - black steeds , male and mare , over which some foul and weird
二 煤炭 - 黑色的 马匹 , 男性 和 母马 , 超过 哪个 一些 犯规 和 诡异的
[spelz] [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] ['mʌtə] .
spells had been duly muttered .
咒语 有 到过 正式地 低声说道 .

两匹漆黑的骏马，一公一母，上面曾有人念诵过一些邪恶而怪异的咒语。

[ðeə(r)] ['bjuːti] , [spiːd] , [ɑːt] , [ænd; ənd] ['fɪəsnəs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .
Their beauty , speed , art , and fierceness were a marvel .
他们的 美丽 , 速度 , 艺术 , 和 凶猛 是 一个 奇迹 .

它们的美貌、速度、技艺和凶猛令人惊叹。

[ænd; ənd] ['eɪmər] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [praɪzd] [ðə; ði] [buːn] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [meɪl] ['destrɪə(r)]
And Aymer , unsuspecting , prized the boon , and selected the male destrier
和 艾默 , 毫无戒心的 , 珍贵的 这 恩惠 , 和 已选 这 男性 骏马
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [hɔːs] .
for his war - horse .
为了 他的 战争 - 马 .

而毫不知情的艾默尔却珍惜这份恩赐，并选择了这匹雄性骏马作为他的战马。

[greɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fiːts] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] , [wɪtʃ] [maɪ] ['fɔːfɑːðə(r)] [rɔːt] , [bɪ'strɪd]
Great were the feats , in many a field , which my forefather wrought , bestriding
伟大的 是 这 壮举 , 在 许多 一个 场地 , 哪个 我的 祖先 锻 , 跨骑
[hɪz; ɪz] [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)] .
his black charger .
他的 黑色的 充电器 .

我的祖先骑着他的黑马，在许多领域都取得了伟大的成就。

[bʌt; bət][wʌn]['feɪt(ə)l] [deɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɔː(r)] - [trʌmp] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ]
But one fatal day , on which the sudden war - trump made him forget his morning
但 一 致命的 天 , 在 哪个 这 突然 战争 - 王牌 制成 他 忘记 他的 早晨
['ɑːveɪ] ,
ave ,
大道 ,

但有一个致命的日子，突如其来的战争号角让他忘记了早晨的计划，

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] , [ə'genst] [bɪt] [ænd; ənd] [spɜː(r)] ,
the beast had power over the Christian , and bore him , against bit and spur ,
这 兽 有 力量 超过 这 基督教 , 和 钻孔 他 , 反对 少量 和 刺 ,

那野兽控制了基督徒，使他无法挣脱缰绳，即使被嚼子和马刺牵引着。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] .
into the thickest of the foe .
进入 这 最厚 的 这 敌人 .

深入敌阵最深处。

[hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [ə; eɪ] [naɪt] [kæn; kən] [duː; də] [ə'genst] ['meni] (['pɑːd(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɛndənts] ['vɔːntɪŋ] ,
He did all a knight can do against many (pardon his descendant's vaunting ,
他 做过 全部 一个 骑士 能 做 反对 许多 (赦免 他的 后代的 吹嘘 ,

他以一己之力对抗众多敌人，做到了骑士所能做的一切（请原谅他后代的夸耀，

— [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl]) , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'held] [hɪm] ['sɒlətri] [ɪn] [ðə; ði] ['meleɪ] ,
— so runs the tale) , and the Christians for a while beheld him solitary in the melee ,
— 所以 跑步 这 故事) , 和 这 基督徒 为了 一个 尽管 观看 他 孤 在 这 近战 ,

（故事就是这样讲述的），基督徒们一度看到他孤身一人置身于混战之中。

['məʊɪŋ] [daʊn] [muːn] [ænd; ənd] ['tɜːbən] .
mowing down moon and turban .
割草 向下 月亮 和 头巾 .

割倒月亮和头巾。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] . -
Then the crowd closed , and the good knight was lost to sight . '
然后 这 人群 关闭 , 和 这 好的 骑士 曾是 丢失的 到 视线 . -

随后人群散去，那位善良的骑士消失在了人们的视线中。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ! -
To the rescue ! '
到 这 救援 ! -

前来救援！

[kraɪd] [bəʊld] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [ɒn] [rʌʃt] [ðə; ði] [kɹuː's'eɪdəz] [tuː; tə] - [help] ; [wen] [ləʊ] !
cried bold King Richard , and on rushed the crusaders to Aymer's help ; when lo !
哭 大胆的 国王 理查德 , 和 在 匆忙 这 十字军战士 到 - 帮助 ; 什么时候 洛 !

勇敢的理查国王高声喊道，十字军战士们立刻冲向艾默尔去救援；这时，瞧！

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ræŋks] [s'ɛvəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [stiːd] [ɪ'mɜːdʒd] !
and suddenly the ranks severed , and the black steed emerged !
和 突然 这 排名 切断 , 和 这 黑色的 骏马 出现 !

突然间，队伍散开，黑马出现了！

['eɪmər] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['sel] , [bʌt; bət] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [helm] ['bætəd] [ænd; ənd] ['pluːmləs] ,
Aymer still on the selle , but motionless , and his helm battered and plumeless ,
艾默 仍然 在 这 塞尔 , 但 静止不动 , 和 他的 舵 伤痕累累 和 无羽 ,

艾默尔仍然在船上，但一动不动，他的头盔破损不堪，羽饰也掉了。

[hɪz; ɪz] [brænd] ['brəʊkən] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['druːpɪŋ] .
his brand broken , his arm drooping .
他的 品牌 破碎的 , 他的 手臂 下垂 .

他的烙印断裂，手臂耷拉着。

[ɒn] [keɪm] [mæn][ænd; ənd] [hɔːs] , [ɒn] , — ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɒn] , [nɒt] [ə'genst] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][bʌt; bət]
On came man and horse , on , — charging on , not against Infidel but
在 来了 男人 和 马 , 在 , — 收费 在 , 不是 反对 异教徒 但
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

人马齐飞，冲锋陷阵，他们冲锋陷阵的对象不是异教徒，而是基督徒。

[ɒn] [dæʃt] [ðə; ði] [stiːd] , [ai] [seɪ] , [wɪð] ['faɪə(r)] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,
On dashed the steed , I say , with fire bursting from eyes and nostrils ,
在 虚线 这 骏马 , 我 说 , 和 火 爆发 从 眼睛 和 鼻孔 ,

我说，骏马疾驰而去，双眼和鼻孔喷出火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæfrən] [bent] [lɑːns] - [laɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] - [væn] .
and the pike of his chaffron bent lance - like against the crusaders ' van .
和 这 梭鱼 的 他的 番红花 弯曲 槊 - 喜欢 反对 这 十字军战士 - 货车 .

他的黄褐色长矛像长矛一样弯曲，刺向十字军的前锋。

[ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] - [reɪdʒ][ænd; ənd] ['pwiːsɒ̃s] .
The foul fiend seemed in the destrier's rage and puissance .
这 犯规 恶魔 似乎 在 这 - 愤怒 和 力量 .

那邪恶的恶魔似乎也感受到了战马的愤怒和力量。

[hiː; hi][bɔː(r)] [raɪt] [ə'genst] ['rɪtʃərdz] ['stændəd] - ['beərə(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði]['laɪən]
He bore right against Richard's standard - bearer , and down went the lion
他 钻孔 正确的 反对 理查德的 标准 - 持有人 , 和 向下 去 这 狮子
[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] .
and the cross .
和 这 叉 .

他径直冲向理查德的旗手，狮子和十字架都倒下了。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɑːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)]
He charged the king himself ; and Richard , unwilling to harm his own dear
他 带电 这 国王 他自己 ; 和 理查德 , 不情愿 到 伤害 他的 自己的 亲爱的
['səʊldʒə(r)] ['eɪmər] ,
soldier Aymer ,
士兵 艾默 ,

他亲自向国王提出指控；而理查德不愿伤害自己心爱的士兵艾默，

['hɔːltɪd] ['wʌndərɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [paɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['destrɪə(r)] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɑːdʒə(r)] [θruː]
halted wondering , till the pike of the destrier pierced his own charger through
停止 好奇 , 直到 这 梭鱼 的 这 骏马 穿孔 他的 自己的 充电器 通过
[ðə; ði] ['bɑːrdɪŋ] ,
the barding ,
这 护栏 ,

他停下思索，直到战马的长矛刺穿了战马的马甲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and the king lay rolling in the dust .
和 这 国王 躺 滚动 在 这 灰尘 .

国王躺在尘土中翻滚。

[ə; eɪ]['pænɪk] [siːzd] [ðə; ði] [krɒs] - [men] ; [ðeɪ] [fled] , [ðə; ði]['særəsənz] [pə'sjuːd] ,
A panic seized the cross - men ; they fled , the Saracens pursued ,
一个 恐慌 查获 这 叉 - 男人 ; 他们 逃亡 , 这 萨拉森人 追击 ,

十字军士兵惊慌失措，四散奔逃，撒拉逊人紧追不舍。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði]['særəsənz] [keɪm] [ðə; ði] [blæk] [stiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊələs] ['raɪdə(r)] .
and still with the Saracens came the black steed and the powerless rider .
和 仍然 和 这 萨拉森人 来了 这 黑色的 骏马 和 这 无力 骑士 .

萨拉森人依然带着黑马和无力的骑手。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði][kɹuːs'eɪdəz] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [siːst] , [ðeə(r)]
At last , when the crusaders reached the camp , and the flight ceased , there
在 最后的 , 什么时候 这 十字军战士 达到 这 营 , 和 这 航班 停止 , 那里
['hɔːltɪd] , ['ɔːlsəʊ] , ['eɪmər] .
halted , also , Aymer .
停止 , 还 , 艾默 .

最后，当十字军到达营地，溃逃停止时，艾默也停了下来。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] [deəd] [nɪə(r)][hɪm] .
Not a man dared near him .
不是 一个 男人 敢于 靠近 他 .

没有一个人敢靠近他。

[hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] , [nʌn] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ,
He spoke not , none spoke to him ,
他 辐 不是 , 没有任何 辐 到 他 ,

他一言不发，也没有人跟他说话。

[tɪl] [ə; eɪ]['həʊli] [priːst] [ænd; ənd]['pɑːmə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][ðə; ði] [gʊd] [naɪt]
till a holy priest and palmer approached and sprinkled the good knight
直到 一个 圣 牧师 和 帕尔默 接近 和 撒上 这 好的 骑士
[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bɑːb] [wɪð] ['həʊli]['wɔːtə(r)] ,
and the black barb with holy water ,
和 这 黑色的 倒钩 和 圣 水 ,

直到一位圣洁的祭司兼朝圣者走近，用圣水洒在善良的骑士和黑刺猬身上。

[ænd; ənd]['eksɔːsaɪzd][bəuθ] ; [ðə; ði] [spel] [brəʊk] , [ænd; ənd] ['eɪmər] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
and exorcised both ; the spell broke , and Aymer dropped to the earth .
和 驱魔 两个都 ; 这 拼写 打破 , 和 艾默 掉落 到 这 地球 .

并驱除了两者；咒语解除，艾默倒在了地上。

[ðeɪ] [ʌn'breɪst] [hɪz; ɪz] [helm] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [stɑːk] .
They unbraced his helm , — he was cold and stark .
他们 未加支撑 他的 舵 , — 他 曾是 寒冷的 和 斯塔克 .

他们解开了他的头盔——他面色冰冷，神情憔悴。

[ðə; ði] [fɪəs] [stiːd] [hæd; həd][bʌt; bət] [bɔːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] . "
The fierce steed had but borne a dead man . "
这 凶猛的 骏马 有 但 出生 一个 死的 男人 . "

那匹凶猛的骏马驮着的却只有一具尸体。

" ['həʊli] [pɔːl] ! " [kraɪd] ['glɒstə(r)] , [wɪð] ['siːmɪŋ] ['sæŋktɪməni] ,
" Holy Paul ! " cried Gloucester , with seeming sanctimony ,
" 圣 保罗 ! " 哭 格洛斯特 , 和 似乎 伪善 ,

“圣保罗！”格洛斯特装出一副道貌岸然的样子喊道。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['kʌvət] [snɪə(r)] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːm] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] ,
though a covert sneer played round the firm beauty of his pale lips ,
尽管 一个 隐蔽 冷笑 玩 圆形的 这 公司 美丽 的 他的 苍白 嘴唇 ,

尽管他苍白而坚毅的嘴唇周围掠过一丝不易察觉的冷笑，

" [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [truːθ] , [naʊ] ['laɪtli]
" a notable tale , and one that proveth much of Sacred Truth , now lightly
" 一个 值得注意的 故事 , 和 一 那 普罗维斯 很多 的 神圣 真相 , 现在 轻轻
[hiːd] .
heeded .
听从了 .

“这是一个值得关注的故事，它证明了许多神圣真理，而这些真理现在却被人们轻视。”

[bʌt; bət] , ['verɪli] , [lɔːd] [ɜːl] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [lʌvd] [ə; eɪ] [stiːd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] .
But , verily , lord earl , I should have little loved a steed with such a pedigree .
但 , 确实 , 主 伯爵 , 我 应该 有 小的 喜爱 一个 骏马 和 这样的 一个 谱系 .
"
"
"

但是，伯爵大人，说实话，我原本并不喜欢这样血统的马。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [rest] , " [sed] ['ɪzəbel] .
" Hear the rest , " said Isabel .
" 听到 这 休息 , " 说 伊莎贝尔 .

"听听剩下的部分,"伊莎贝尔说。

" [kɪŋ] ['rɪtʃəd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['destrɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][sleɪn][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ;
" King Richard ordered the destrier to be slain forthwith ;
" 国王 理查德 订购 这 骏马 到 是 被杀 立即 ;

"理查国王下令立即杀死这匹战马；

[bʌt; bət][ðə; ði]['həʊli]['pɑːmə(r)] [huː] [hæd; həd]['eksɔːsaɪzd][ˌaɪ 'tiː][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
but the holy palmer who had exorcised it forbade the sacrifice .
但 这 圣 帕尔默 WHO 有 驱魔 它 禁止 这 牺牲 .

但驱魔的圣朝圣者禁止了这种献祭。

- ['maɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['revərənd] [mæn] ,
' Mighty shall be the service , ' said the reverend man ,
- 强大的 将 是 这 服务 , - 说 这 牧师 男人 ,

"礼拜将会非常隆重,"牧师说道。

- [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɒ'sterəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [stiːd] [ʃæl; ʃəl]['rendə(r)][tuː; tə][ðaɪ] ['rɔɪəl] [reɪs] ,
' which the posterity of this steed shall render to thy royal race ,
- 哪个 这 后人 的 这 骏马 将 使成为 到 你的 皇家 种族 ,

"这匹骏马的后代将为你的王室血脉带来荣耀。"

[ænd; ənd] [greɪt] ['glɔːri] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['nevɪl] .
and great glory shall they give to the sons of Nevile .
和 伟大的 荣耀 将 他们 给 到 这 儿子们 的 内维尔 .

他们必将极大的荣耀赐给尼维尔的子孙。

[let] [ðə; ði][wɔː(r)] - [hɔːs] , [naʊ] ['djuːli]['eksɔːsaɪzd][frɒm; frəm]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [spelz] , [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [tuː; tə]
Let the war - horse , now duly exorcised from infidel spells , live long to
让 这 战争 - 马 , 现在 正式地 驱魔 从 异教徒 咒语 , 居住 长的 到
[beə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wɒriə(r)] ! - "
bear a Christian warrior ! ' "
熊 一个 基督教 战士 ! - "

愿这匹战马，如今已彻底驱除异教徒的诅咒，长寿安康，驮着一位基督徒战士！

" [ænd; ənd][səʊ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [ɜːl] ,
" And so , " quoth the earl ,
" 和 所以 , " 引用 这 伯爵 ,

"于是,"伯爵说道，

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] — " [səʊ][meə(r)][ænd; ənd] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [baɪ] - [skwaɪəz]
taking up the tale — " so mare and horse were brought by Aymer's squires
采取 向上 这 故事 — " 所以 母马 和 马 是 带来 经过 - 乡绅
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːl] ;
to his English hall ;
到 他的 英语 大厅 ;

故事接着讲——"于是，艾默的侍从们把母马和马带到了他的英国大厅；

[ænd; ənd] - [sʌn] , [sɜː(r)]['redʒənəld] , [bɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [bɪ'strəʊd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [stiːd]
and Aymer's son , Sir Reginald , bore the cross , and bestrode the fatal steed
和 - 儿子 , 先生 雷金纳德 , 钻孔 这 叉 , 和 贝斯特罗德 这 致命的 骏马
,
,
,

艾默的儿子雷金纳德爵士扛着十字架，骑着那匹致命的战马。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [skeɪð] .
without fear and without scathe .
没有 害怕 和 没有 伤害 .

无所畏惧，毫发无损。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['nevɪl] [rəʊz] [ə'meɪn] , [ɪn] [feɪm] [ænd; ənd][ɪn] ['pwiːsɒ̃s] ;
From that hour the House of Nevile rose amain , in fame and in puissance ;
从 那 小时 这 房子 的 内维尔 玫瑰 主 , 在 名声 和 在 力量 ;

从那一刻起，内维尔家族的声望和实力都迅速崛起；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːmə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [sɜː(r)]['redʒənəld]
and the legend further saith , that the same palmer encountered Sir Reginald
和 这 传奇 更远 赛斯说 , 那 这 相同的 帕尔默 遭遇 先生 雷金纳德
[æt; ət]['dʒɑːpə] ,
at Joppa ,
在 约帕 ,

传说还说，这位朝圣者在约帕遇到了雷金纳德爵士。

[beɪd] [hɪm] ['treʒə(r)] [ðæt] [reɪs] [ɒv; əv][wɔː(r)] - [stiːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['herɪtɪdʒ] ,
bade him treasure that race of war - steeds as his dearest heritage ,
巴德 他 宝藏 那 种族 的 战争 - 马匹 作为 他的 亲爱的 遗产 ,

嘱咐他将那群战马视为自己最珍贵的遗产来珍视。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðæt] [reɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] ;
for with that race his own should flourish and depart ;
为了 和 那 种族 他的 自己的 应该 繁荣 和 离开 ;

因为他的族群应该与那个族群一起繁荣昌盛，然后消逝；

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪdəlz] [spelz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['brəʊkən][wɒz; wəz]
and the sole one of the Infidel's spells which could not be broken was
和 这 唯一 一 的 这 异教徒 咒语 哪个 可以 不是 是 破碎的 曾是
[ðæt] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ðə; ði][gɪft] — [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
that which united the gift — generation after generation ,
那 哪个 团结的 这 礼物 — 一代 后 一代 ,

异教徒的所有咒语中，唯一无法破解的就是将礼物一代又一代地传承下去的咒语。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːl] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][wəʊ] ,
for weal or for woe ,
为了 福利 或者 为了 悲哀 ,

无论好运还是厄运，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [duːm] — [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['eɪmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] . -
for honour or for doom — to the fate of Aymer and his House . '
为了 荣誉 或者 为了 厄运 — 到 这 命运 的 艾默 和 他的 房子 . -

为了荣誉，还是为了厄运——这关乎艾默及其家族的命运。

[ænd; ənd] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['pɑːmə(r)] , - [æz; əz] [wɪð] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [krɑːft][wɒz; wəz]
And , ' added the palmer , ' as with woman's love and woman's craft was
和 , - 额外 这 帕尔默 , - 作为 和 女性的 爱 和 女性的 工艺 曾是
['wəʊv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [tʃɑːm] ,
woven the indissoluble charm ,
编织 这 不解 魅力 ,

“而且，”采摘者补充道，“女人的爱和女人的手艺交织在一起，形成了牢不可破的魅力。”

[səʊ][ʃæl; ʃəl]['wʊmən] , ['weðə(r)] [ɪn][krɑːft][ɔː(r)][ɪn] [lʌv] , ['evə(r)] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðiː]
so shall woman , whether in craft or in love , ever shape the fortunes of thee
所以 将 女士 ， 无论 在 工艺 或者 在 爱 ， 曾经 形状 这 财富 的 你
[ænd; ənd] [ðaɪn] . - "
and thine . ' "
和 你的 . - "

因此，无论是在技艺上还是在爱情中，女人都将永远左右你和你家人的命运。

" [æz; əz] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [sens] ,
" As yet , " said the prince , " the prophecy is fulfilled in a golden sense ,
" 作为 然而 ， " 说 这 王子 ， " 这 预言 是 已完成 在 一个 金的 感觉 ，

“到目前为止，”王子说，“预言已经以一种黄金般的方式实现了。”

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ðaɪ] [waɪd] ['bærəni] , [ai] [trəʊ] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [θruː] [ðə; ði]
for nearly all thy wide baronies , I trow , have come to thee through the
为了 几乎 全部 你的 宽的 男爵领 ， 我 扔 ， 有 来 到 你 通过 这
['fiːmeɪl] [saɪd] .
female side .
女性 边 .

我认为，你几乎所有广袤的男爵领地都是通过女性血统获得的。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nevɪl] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ɪts][lændz] ;
A woman's hand brought to the Nevile this castle and its lands ;
一个 女性的 手 带来 到 这 内维尔 这 城堡 和 它是 土地 ；

一位女子的手将这座城堡及其土地带给了内维尔家族；

[['mɪdlˌhæm] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['rɒbət] [fɪts] ['rænʌlf] , ['grænsʌn] [ɒv; əv]['rɪb(ə)ld] ,
[Middleham Castle was built by Robert Fitz Ranulph , grandson of Ribald ,
[米德勒姆 城堡 曾是 建造 经过 罗伯特 菲茨 拉努夫 ， 孙子 的 粗俗的 ，

米德勒姆城堡是由里博尔德的孙子罗伯特·菲茨·拉努夫建造的，

['jʌŋgə] ['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [brə'tænjə] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] , ['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði]
younger brother of the Earl of Bretagne and Richmond , nephew to the
年轻 兄弟 的 这 伯爵 的 布列塔尼 和 里士满 ， 侄子 到 这
['kɒŋkərə(r)] .
Conqueror .
征服者 .

布列塔尼和里士满伯爵的弟弟，征服者的侄子。

[ðə; ði] ['faʊndərz] [laɪn] [feɪld] [ɪn] [meɪl] ['eəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] ['mærid] ['rɒbət] ['nevɪl] ,
The founder's line failed in male heirs , and the heiress married Robert Nevile ,
这 创始人 线 失败的 在 男性 继承人 ， 和 这 女继承人 已婚 罗伯特 内维尔 ，
[sʌn][ɒv; əv] [lɔːd] ['reibi] .
son of Lord Raby .
儿子 的 主 拉比 .

创始人的家族没有男性继承人，女继承人嫁给了拉比勋爵的儿子罗伯特·内维尔。

['wɔːrɪks] ['fɑːðə(r)][held][ðə; ði] ['ɜːldəm] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Warwick's father held the earldom of Salisbury in right of his wife ,
沃里克的 父亲 握住 这 伯爵 的 索尔兹伯里 在 正确的 的 他的 妻子 ，

沃里克的父亲因其妻子的缘故而拥有索尔兹伯里伯爵爵位。

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] ['tɒməs] [diː]['mɑːntəˌkjuːt] .]
the heiress of Thomas de Montacute .]
这 女继承人 的 托马斯 德 蒙塔古 .]

托马斯·德·蒙塔古的继承人。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['mɒntəgjuː] , [ænd; ənd]
from a woman came the heritage of Monthermer and Montagu , and
从 一个 女士 来了 这 遗产 的 - 和 蒙塔古 , 和
['sɔːlz,bɛriːz] ['feɪməs] ['ɜːldəm] ;
Salisbury's famous earldom ;
索尔兹伯里 著名的 伯爵 ;

蒙瑟默和蒙塔古的遗产以及索尔兹伯里著名的伯爵爵位都源于一位女性;

[ænd; ənd][ðə; ði]['daʊə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['pɪələs] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] [də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv]
and the dower of thy peerless countess was the broad domains of
和 这 嫁妆 的 你的 无与伦比 伯爵夫人 曾是 这 广阔 域名 的
['biːtʃəm] . "
Beauchamp . "
博尚 . "

而你这位无与伦比的伯爵夫人的嫁妆，便是博尚的广袤领地。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [krɑːft] , [jʌŋ] [prɪns] , [rɔːt] [maɪ] [kɪŋz] [dɪs'pleʒə(r)] !
" And a woman's craft , young prince , wrought my king's displeasure !
" 和 一个 女性的 工艺 , 年轻的 王子 , 锻 我的 国王的 不满 !

“年轻的王子，一位女子的诡计触怒了我的国王！”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] - [teɪlz; 'teɪliːz] ; [bɪ'həʊld][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑlɛk] ,
But enough of these dissour's tales ; behold the son of poor Malech ,
但 足够的 的 这些 - 故事 ; 看哪 这 儿子 的 贫穷的 马莱赫 ,
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

好了，这些闲言碎语就到此为止吧；请看可怜的马勒的儿子，他，

[fər'get] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ledʒəndz] , [ai] [sluː] [æt; ət] ['taʊtən] .
forgetting all such legends , I slew at Towton .
遗忘 全部 这样的 传说 , 我 一万 在 陶顿 .

我忘却了所有这些传说，在陶顿大开杀戒。

[həʊ] , ['sælədɪn] , [griːt] [ðaɪ]['mɑːstə(r)] !
Ho , Saladin , greet thy master !
何 , 萨拉丁 , 迎接 你的 掌握 !

嚯，萨拉丁，向你的主人致敬！

" [ðeɪ] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [stiːdz] [stɔːl] . — [æn; ən] ['æmpl] [ænd; ənd] [haɪ] - ['vɔːltɪd] [speɪs]
" They stood now in the black steed's stall . — an ample and high - vaulted space
" 他们 站立 现在 在 这 黑色的 骏马的 摊位 . — 一个 充足 和 高的 - 拱形 空间
,
,
,

他们现在站在那匹黑马的马厩里——那是一个宽敞且拱形很高的空间。

[fɔː(r); fə(r)]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)]['nevə(r)] [in'sʌlt] [ðə; ði] [fɪəs] - ['maɪti] [nek] ,
for halter never insulted the fierce destrier's mighty neck ,
为了 缰绳 绝不 受辱 这 凶猛的 - 强大的 脖子 ,

因为缰绳从未侮辱过这匹凶猛战马强壮的脖子。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['bæt(ə)lz][hæd; həd] [kləʊðd] [ɪn]['θʌndə(r)] .
which the God of Battles had clothed in thunder .
哪个 这 上帝 的 战斗 有 穿着衣服 在 雷 .

战神用雷霆装点着它。

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['sɪstən] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['lɪmpɪd] [drɪŋk] ,
A marble cistern contained his limpid drink ,
一个 大理石 水箱 包含 他的 清澈的 喝 ,

一个大理石水箱里盛着他清澈的饮料。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['meɪndʒə(r)] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wiːtən] [bred] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [əʊts] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] .
and in a gilded manger the finest wheaten bread was mingled with the oats of Flanders .
和 在 一个 镀金 马槽 这 最好的 小麦 面包 曾是 混合 和 这 燕麦 的 弗兰德斯 .

在镀金的马槽里，最好的小麦面包与佛兰德斯的燕麦混合在一起。

[ɒn] ['entərɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] [jʌŋ] [dʒɔːdʒ] , - [sʌn] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɔɪz] ,
On entering , they found young George , Montagu's son , with two or three boys ,
在 进入 , 他们 成立 年轻的 乔治 , - 儿子 , 和 二 或者 三 男孩们 ,

他们进去后，发现蒙塔古的儿子小乔治带着两三个男孩。

['pleɪɪŋ] [fə'mɪliəli] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dəʊ'sɪləti] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ærəb] ['ɒrɪdʒɪn] .
playing familiarly with the noble animal , who had all the affectionate docility inherited from an Arab origin .
玩耍 熟悉地 和 这 高贵 动物 , WHO 有 全部 这 亲热 码头 遗传 从 一个 阿拉伯 起源 .

与这只高贵的动物亲密地玩耍，它继承了阿拉伯血统的所有温顺友善的性格。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɔːrɪks] [vɔɪs] , [ɪts] [ɪəz] [rəʊz] , [ɪts] [meɪn] [drest] [ɪt'self] ,
But at the sound of Warwick's voice , its ears rose , its mane dressed itself ,
但 在 这 声音 的 沃里克的 嗓音 , 它是 耳朵 玫瑰 , 它是 鬃毛 穿着 本身 ,

但一听到沃里克的声音，它的耳朵就竖了起来，鬃毛也自动梳理整齐。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [neɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] ,
and with a short neigh it came to his feet , and kneeling down ,
和 和 一个 短的 嘶 它 来了 到 他的 脚 , 和 跪着 向下 ,

它短促地嘶鸣一声，来到他面前，跪了下来。

[ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [greɪs] , [lik] [ɪts] ['mɑːstəz] [hænd] .
in slow and stately grace , licked its master's hand .
在 慢的 和 庄严 优雅 , 舔过 它是 硕士学位 手 .

它缓慢而庄重地舔了舔主人的手。

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [səʊ] ['mætʃləs] [ə; eɪ] [stiːd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [naɪt] [bɪ'strəʊd] !
So perfect and so matchless a steed never had knight bestrode !
所以 完美的 和 所以 无比 一个 骏马 绝不 有 骑士 贝斯特罗德 !

如此完美，如此无与伦比，骑士从未驾驭过如此骏马！

[ɪts] [haɪd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['glɒsi] [æz; əz] [ðə; ði] ['sætɪn] ;
Its hide without one white hair , and glossy as the sheenest satin ;
它是 隐藏 没有 一 白色的 头发 , 和 光滑 作为 这 最闪亮 缎 ;

它的皮毛没有一根白毛，光泽如最闪亮的缎子；

[ə; eɪ] ['leɪdiz] ['tresɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['nəʊb(ə)l] [meɪn] ;
a lady's tresses were scarcely finer than the hair of its noble mane ;
一个 女士的 头发 是 几乎 更精细 比 这 头发 的 它是 高贵 鬃毛 ;

这位女士的秀发几乎不比它高贵的鬃毛更细密；

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [hed] , [ɪts] [brɔːd] ['frʌntl] ,
the exceeding smallness of its head , its broad frontal ,
这 超过 小 的 它是 头 , 它是 广阔 正面 ,

它的头部非常小，额部宽阔，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ɪts] [aɪ] ,
the remarkable and almost human intelligence of its eye ,
这 卓越 和 几乎 人类 智力 的 它是 眼睛 ,

它那双眼睛展现出的非凡的、近乎人类的智慧，

[siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ɪts] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪts] ['spiːʃiːz] .
seemed actually to elevate its conformation above that of its species .
似乎 实际上 到 提升 它是 构象 多于 那 的 它是 物种 .

似乎确实提升了它自身形态的水平，使其高于其物种的水平。

[ðəʊ] [ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd]
Though the race had increased , generation after generation , in size and
尽管 这 种族 有 增加 , 一代 后 一代 , 在 尺寸 和
[streŋθ] , [prɪns] ['rɪtʃəd] [stɪl] ['mɑːvəld] ([wen] ,
strength , Prince Richard still marvelled (when ,
力量 , 王子 理查德 仍然 惊叹不已 (什么时候 ,

尽管这个种族一代又一代地在体型和力量上不断壮大，理查德王子仍然感到惊叹（当，

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['wɒrɪk] , [ðə; ði] ['destrɪə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɪts] [hed] ,
obedient to a sign from Warwick , the destrier rose , and leaned its head ,
听话 到 一个 符号 从 沃里克 , 这 骏马 玫瑰 , 和 倾斜 它是 头 ,

马儿听从沃里克的示意，站起身来，歪着头。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['melənkəli] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['tendənəs] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)]) [ðæt]
with a sort of melancholy and quiet tenderness , upon the earl's shoulder) that
和 一个 种类 的 忧郁 和 安静的 压痛 , 之上 这 伯爵的 肩膀) 那
[ə; eɪ] [hɔːs] ,
a horse ,
一个 马 ,

带着一种忧郁而宁静的温柔，（在伯爵的肩上）一匹马，

[les] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bæt(ə)l] - [stiːd] ,
less in height and bulk than the ordinary battle - steed ,
较少的 在 高度 和 大部分 比 这 普通的 战斗 - 骏马 ,

比普通战马矮小矮胖，

[kʊd; kəd] [beə(r)] [ðə; ði] [vɑːst] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ɜːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] [meɪl] .
could bear the vast weight of the giant earl in his ponderous mail .
可以 熊 这 广阔的 重量 的 这 巨大的 伯爵 在 他的 沉重的 邮件 .

能够承受身披沉重铠甲的巨人伯爵的巨大重量。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [siːst] [wen] [ðə; ði] [ɜːl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ɪ'mens] [streŋθ]
But his surprise ceased when the earl pointed out to him the immense strength
但 他的 惊喜 停止 什么时候 这 伯爵 尖 出去 到 他 这 巨大 力量
[ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːdz] ['æmpl] [lɔɪnz] ,
of the steed's ample loins ,
的 这 骏马的 充足 腰肉 ,

但当伯爵向他指出这匹马宽阔的腰部蕴藏着巨大的力量时，他的惊讶便消失了。

[ðə; ði] ['sɪnjuːi] ['kliːnnəs] , [ðə; ði] ['aɪən] ['mʌs(ə)l] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [stæg] - [laɪk] [legz] , [ðə; ði] [bʊl] - [laɪk]
the sinewy cleanness , the iron muscle , of the stag - like legs , the bull - like
这 筋骨 清洁 , 这 铁 肌肉 , 的 这 麋 - 喜欢 腿 , 这 公牛 - 喜欢
[bredθ] [ɒv; əv] [tʃest] ,
breadth of chest ,
宽度 的 胸部 ,

鹿腿的筋骨结实，肌肉如铁，胸膛宽阔如牛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [nek] .
and the swelling power of the shining neck .
和 这 肿胀 力量 的 这 灼灼 脖子 .

以及闪耀的脖颈所散发的膨胀力量。

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , " [bəʊθ] [ɪn] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] , [ðə; ði] ['spɪrɪt]
" And after all , " added the earl , " both in man and beast , the spirit
" 和 后 全部 , " 额外 这 伯爵 , " 两个都 在 男人 和 兽 , 这 精神

“毕竟，”伯爵补充道，“无论在人还是在动物身上，灵魂都是如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] , [nɒt][ðə; ði]['stætʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] , [brɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .
and the race , not the stature and the bulk , bring the prize .
和 这 种族 , 不是 这 身材 和 这 大部分 , 带来 这 奖 .

赢得比赛的关键不在于身材和体型，而在于比赛本身。

[mɔːt]
Mort
莫特

莫特

[djuː] , ['rɪtʃəd] !
Dieu , Richard !
上帝 , 理查德 !

我的天哪，理查德！

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [θjuːz] [ænd; ənd] [brɔːd] [brest] ,
it often shames me of mine own thews and broad breast ,
它 经常 耻辱 我 的 矿 自己的 那些 和 广阔 胸部 ,

它常常让我为自己的臀部和宽阔的胸部感到羞耻。

— [ai][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [veɪn] [ɒv; əv] ['lɔːɹəlz] [hæd; həd] [ai] [biːn] [ʃɔːtə] [baɪ][ðə; ði] [hed] ! "
— I had been more vain of laurels had I been shorter by the head ! "
— 我 有 到过 更多的 徒劳 的 月桂树 有 我 到过 较短 经过 这 头 ! "

——如果我个子矮一点，我或许会更爱慕虚荣！

" [ˌnevəðə'les] , " [sed] [jʌŋ] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv]['mɒntəgjuː] , [wɪð] [ə; eɪ]['peɪdʒɪz] ['pɜːtnəs] ,
" Nevertheless , " said young George of Montagu , with a page's pertness ,
" 尽管如此 , " 说 年轻的 乔治 的 蒙塔古 , 和 一个 页面的 俏丽 ,

“然而，”蒙塔古的年轻乔治用侍童特有的俏皮语气说道。

" [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ðaɪn] ['ɪntʃɪz] [ðæn; ðən] [prɪns] ['rɪtʃərdz] ,
" I had rather have thine inches than Prince Richard's ,
" 我 有 相当 有 你的 英寸 比 王子 理查德的 ,

“我宁愿要你的尺寸，也不要理查德王子的尺寸。”

[ænd; ənd] [ðaɪ] [brɔːd] [brest] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['greɪsɪz] [ʃɔːt] [nek] .
and thy broad breast than his grace's short neck .
和 你的 广阔 胸部 比 他的 格蕾丝 短的 脖子 .

你宽阔的胸膛比他矮小的脖颈更显突出。

" [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sneɪk] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm] .
" The Duke of Gloucester turned as if a snake had stung him .
" 这 公爵 的 格洛斯特 转向 作为 如果 一个 蛇 有 被蜇了 他 .

格洛斯特公爵猛地转过身，仿佛被蛇蛰了一下。

[hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət][wʌn] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [glɑːns] [lɪvd; 'laɪvd][fər'evə(r)][ɪn]
He gave but one glance to the speaker , but that glance lived forever in
他 给予 但 一 瞥一眼 到 这 扬声器 , 但 那 瞥一眼 居住地 永远 在
[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'membrəns] ,
the boy's remembrance ,
这 男孩们 纪念 ,

他只看了说话者一眼，但那一眼却永远留在了男孩的记忆中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɒntəgjuː] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd]
and the young Montagu turned pale and trembled , even before he heard
和 这 年轻的 蒙塔古 转向 苍白 和 颤抖 , 甚至 前 他 听到
[ðə; ði] [ɜːrlz] [stɜːn] [rɪ'bjuːk] .
the earl's stern rebuke .
这 伯爵的 船尾 训斥 .

年轻的蒙塔古还没听到伯爵严厉的斥责，脸色就变得苍白颤抖起来。

" [jʌŋ] ['mæɡpaɪz] ['tʃætə(r)] , [bɔɪ] , — [jʌŋ] ['iɡl] [ɪn] ['saɪləns] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]

" Young magpies chatter , boy , — young eagles in silence measure the space between

" 年轻的 喜鹊 喋喋不休 , 男生 , — 年轻的 老鹰 在 沉默 措施 这 空间 之间

[ðə; ði] ['ɪəri; 'aɪəri; 'eəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] !

the eyry and the sun !

这 鹰巢 和 这 太阳 !

“小喜鹊叽叽喳喳地叫着，孩子，——小鹰默默地测量着巢穴和太阳之间的距离！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slʌŋk] [ɒf] ,

" The boy hung his head , and would have slunk off ,

" 这 男生 悬挂 他的 头 , 和 会 有 斯伦克 离开 ,

男孩低下了头，本想悄悄溜走。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [dɪ'teɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] .

but Richard detained him with a gentle hand .

但 理查德 被拘留 他 和 一个 温和的 手 .

但理查德用温和的方式拘留了他。

" [maɪ] [feə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaɪ] [wɜːdz] [ɡɔːl] [nəʊ] [sɔː(r)] ,

" My fair young cousin , " said he , " thy words gall no sore ,

" 我的 公平的 年轻的 表哥 , " 说 他 , " 你的 字 瘿 不 疮 ,

“我美丽的年轻表妹，”他说，“你的话丝毫不会伤到我。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] [tʃɑːdʒ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [ræŋks] ,

and if ever thou and I charge side by side into the foeman's ranks ,

和 如果 曾经 你 和 我 收费 边 经过 边 进入 这 - 排名 ,

若你我并肩冲入敌阵，

[ðaʊ] [ʃælt] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] , — [haʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv]

thou shalt comprehend what thy uncle designed to say , — how , in the hour of

你 应 理解 什么 你的 叔叔 设计 到 说 , — 如何 , 在 这 小时 的

[streɪt] [ænd; ənd] [niːd] ,

strait and need ,

海峡 和 需要 ,

你必能明白你叔叔想说的话——在危难之际，如何......

[wiː; wi] ['meʒə(r)] [menz] ['stætʃə(r)] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [səʊl] ! "

we measure men's stature not by the body but the soul ! "

我们 措施 男士 身材 不是 经过 这 身体 但 这 灵魂 ! "

我们衡量一个人的品格，不是看他的体魄，而是看他的灵魂！

" [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ɑːnsə(r)] , " ['wɪspəd] [æn] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɪstəli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

" A noble answer , " whispered Anne , with something like sisterly admiration .

" 一个 高贵 回答 , " 低声说道 安妮 , 和 某物 喜欢 姐妹情谊 钦佩 .

“多么高尚的回答啊，”安妮低声说道，语气中带着几分姐妹般的钦佩。

" [tuː] ['nəʊb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ['ɪzəbel] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , " [fɔː(r); fə(r)]

" Too noble , " said the more ambitious Isabel , in the same voice , " for

" 也 高贵 , " 说 这 更多的 雄心勃勃 伊莎贝尔 , 在 这 相同的 嗓音 , " 为了

“太高尚了，”更有野心的伊莎贝尔用同样的语气说道，“

['klɛrənsɪz] ['fjuːtʃə(r)] [waɪf] [nɒt] [tuː; tə] [fɪə(r)] ['klɛrənsɪz] ['dɔːntləs] ['brʌðə(r)] . "

Clarence's future wife not to fear Clarence's dauntless brother . "

克拉伦斯的 未来 妻子 不是 到 害怕 克拉伦斯的 无畏 兄弟 . "

克拉伦斯的未婚妻不必惧怕克拉伦斯那无所畏惧的弟弟。

" [ænd; ənd] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɔːl] [wɪð] ['wɒrɪk] , [waɪl] [ðə; ði] [ɡ'ɜːlz] [stɪl]

" And so , " said the prince , quitting the stall with Warwick , while the girls still

" 和 所以 , " 说 这 王子 , 辞职 这 摊位 和 沃里克 , 尽管 这 女孩们 仍然

['lɪŋɡəd] [bɪ'haɪnd] ,

lingered behind ,

徘徊不去 在后面 ,

“于是，”王子说着，和沃里克一起离开了摊位，而那几个女孩仍然留在后面。

" [səʊ]['sælədɪn] [hæθ] [nəʊ] [sʌn] !
" so Saladin hath no son !
" 所以 萨拉丁 有 不 儿子 !

"所以萨拉丁没有儿子！"

['weəfɔː(r)] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此?

[kæn; kən][juː; jʊ] [meit] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] [braɪd] ? "
Can you mate him with no bride ? "
能 你 伴侣 他 和 不 新娘 ? "

你能让他在没有新娘的情况下交配吗?

" [feɪθ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ɜːl] , " [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [sliːp] [ɪn]['jɒndə(r)] [del] ,
" Faith , " answered the earl , " the females of his race sleep in yonder dell ,
" 信仰 , " 回答 这 伯爵 , " 这 女性 的 他的 种族 睡觉 在 远处 戴尔 ,

"信,"伯爵回答说,"他族中的女性都睡在那边的山谷里。"

[ðeə(r)]['beriəl] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [biːst] [dis'dein] [ɔːl] [miːn] [lʌvz] .
their burial - place , and the proud beast disdains all meaner loves .
他们的 葬礼 - 地方 , 和 这 自豪的 兽 轻蔑 全部 更卑鄙 爱 .

他们的坟墓，而骄傲的野兽鄙视一切卑鄙的爱。

[neɪ] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [briːd] , [ɪf] [ə'dʌltəreɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)]
Nay , were it not so , to continue the breed , if adulterated , were
不 , 是 它 不是 所以 , 到 继续 这 品种 , 如果 掺假的 , 是
[bʌt; bət][tuː; tə][mɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
but to mar it . "
但 到 马尔 它 . "

不，即便情况并非如此，继续繁育这种品种，如果掺杂了其他成分，只会损害它的纯正血统。

" [juː; jʊ][keə(r)]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ledʒənd] , [mɪ'siːmz] . "
" You care little for the legend , meseems . "
" 你 关心 小的 为了 这 传奇 , 看起来 . "

"看来你对这个传说并不在意。"

" [ˌpɑːrd'juː] !
" Pardieu !
" 帕迪厄 !

帕迪厄!

[æt; ət] [taɪmz] , [jes] , ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] ;
at times , yes , over much ;
在 时代 , 是的 , 超过 很多 ;

有时候，是的，太多了;

[bʌt; bət][ɪn]['səʊbə(r)] ['momənts] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [mæn] [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz]['djuːti] [læk] [nəʊ]
but in sober moments I think that the brave man who does his duty lacks no
但 在 清醒 时刻 我 思考 那 这 勇敢的 男人 WHO 做 他的 责任 缺乏 不
['wɪzəd] ['prɒfəsi] [tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] [duːm] ;
wizard prophecy to fulfil his doom ;
巫师 预言 到 实现 他的 厄运 ;

但在清醒的时候，我认为勇敢履行职责的人并不需要什么巫师预言来实现他的厄运;

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪn] [preə(r)] [ɔː(r)][ɪn] [deθ] , [ɪn] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [dɪ'fiːt] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [gəʊz] [streɪt]
and whether in prayer or in death , in fortune or defeat , his soul goes straight
和 无论 在 祷告 或者 在 死亡 , 在 财富 或者 击败 , 他的 灵魂 去 直的
[tuː; tə] [gɒd] ! "
to God ! "
到 上帝 ! "

无论是在祈祷中还是在死亡中，无论是在顺境中还是在逆境中，他的灵魂都将直接归向上帝！

" [ʌmf] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['mju:ziŋli] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" Umph , " said Richard , musingly ; and there was a pause .
" 嗯 , " 说 理查德 , 若有所思地 ; 和 那里 曾是 一个 暂停 .

"嗯,"理查德沉思着说道;然后停顿了一下。

" ['wɒrɪk] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] [prɪns] , " ['daʊtləs] , ['i:v(ə)n] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
" Warwick , " resumed the prince , " doubtless , even on your return to London ,
" 沃里克 , " 恢复 这 王子 , " 毫无疑问 , 甚至 在 你的 返回 到 伦敦 ,

"沃里克,"王子继续说道,"毫无疑问,即使你回到伦敦之后也是如此。"

[ðə; ði] [kwi:nz] ['enməti] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɪl] [nɒt] [si:s] .
the queen's enmity and her mother's will not cease .
这 女王的 敌意 和 她 母亲的 将要 不是 停止 .

女王和她母亲之间的仇恨不会停止。

['klærəns] [lʌvz] ['ɪzəbel] , [bʌt; bət] ['klærəns] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
Clarence loves Isabel , but Clarence knows not how to persuade the king and
克拉伦斯 爱 伊莎贝尔 , 但 克拉伦斯 知道 不是 如何 到 说服 这 国王 和
[ru:l] [ðə; ði] [kɪŋz] ['wʊmənkaɪnd] .
rule the king's womankind .
规则 这 国王的 女性 .

克拉伦斯爱上了伊莎贝尔,但他不知道如何说服国王,也不知道如何统治国王的女人们。

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [hæv; həv] [stʊd] [ə'lu:f] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fækʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:t] .
Thou knowest how I have stood aloof from all the factions of the court .
你 最了解 如何 我 有 站立 超然 从 全部 这 派系 的 这 法庭 .

你知道我一直置身于朝廷各派势力之外。

[ʌn'hæpɪli] [ai] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [sɜ:v] [ði:] .
Unhappily I go to the Borders , and can but slightly serve thee .
不幸地 我 去 到 这 边界 , 和 能 但 轻微地 服务 你 .

很遗憾,我要去边境地区,只能略微为您效劳。

[bʌt; bət] — " ([hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] [saɪd] ['hevɪli]) .
But — " (he stopped short , and sighed heavily) .
但 — " (他 停止 短的 , 和 叹了口气 重度) .

但是——"(他突然停住,重重地叹了口气)。

" [spi:k] [ɒn] , [prɪns] . "
" Speak on , Prince . "
" 说话 在 , 王子 . "

"请继续说,王子。"

" [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðen] , [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ðaɪ] [sʌn] , ['ænz] ['hʌzbənd] ,
" In a word , then , if I were thy son , Anne's husband ,
" 在 一个 单词 , 然后 , 如果 我 是 你的 儿子 , 安妮的 丈夫 ,

"总之,如果我是你的儿子,安妮的丈夫,

[ai] [si:] — [ai] [si:] — [ai] [si:] — " ([θraɪs] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['dri:minəs] [ɪn]
I see — I see — I see — " (thrice repeated the prince , with a vague dreaminess in
我 看 — 我 看 — 我 看 — " (三次 重复 这 王子 , 和 一个 模糊的 梦幻般的 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

我明白了——我明白了——我明白了——"(王子重复了三遍,眼神中带着一丝迷离的梦幻感,

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [hænd]) — " [ə; eɪ] ['fju:tʃə(r)] [ðæt] [mait] [dɪ'faɪ] [ɔ:l] [fəʊz] , ['əʊpənɪŋ]
and stretching forth his hand) — " a future that might defy all foes , opening
和 伸展 前进 他的 手) — " 一个 未来 那 可能 违抗 全部 敌人 , 开幕
[tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ði:] !
to me and thee !
到 我 和 你 !

并伸出手)——"一个可以战胜所有敌人的未来,向你我敞开!"

" ['wɒrɪk] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
" Warwick hesitated in some embarrassment .
" 沃里克 犹豫了一下 在 一些 尴尬 .

沃里克有些尴尬地犹豫了一下。

" [maɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['kʌz(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" My gracious and princely cousin , " he said at length ,
" 我的 亲切 和 王子 表哥 , " 他 说 在 长度 ,

"我亲爱的、高贵的表兄，"他长长地说。

" [ðɪs] ['prɒfə(r)][ɪz] [ɪn'di:d] [swi:t] ['ɪnsens] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɑ:.ðərz] [praɪd] .
" this proffer is indeed sweet incense to a father's pride .
" 这 报价 是 的确 甜的 香 到 一个 父亲的 自豪 .

"这份礼物对一位父亲来说，无疑是甜蜜的慰藉。"

[bʌt; bət]['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [æz; əz] [jet] , ['nəʊb(ə)l] ['rɪtʃəd] ,
But pardon me , as yet , noble Richard ,
但 赦免 我 , 作为 然而 , 高贵 理查德 ,

但请允许我先说一句，尊贵的理查德。

[ðaʊ] [ɑ:t] [səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [bleɪm] [ˌem 'i:][dɪd][ai]['sʌfə(r)][maɪ]
thou art so young that the king and the world would blame me did I suffer my
你 艺术 所以 年轻的 那 这 国王 和 这 世界 会 责备 我 做过 我 遭受 我的
[æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] .
ambition to listen to such temptation .
志向 到 听 到 这样的 诱惑 .

你还那么年轻，如果我屈服于野心而听从这样的诱惑，国王和世人都会责怪我。

[ɪ'nʌf] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Enough , at present ,
足够的 , 在 展示 ,

目前就到此为止吧。

[ɪf] [ɔ:l][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [smu:ðd]
if all disputes between our House and the king can be smoothed
如果全部 争议 之间 我们的 房子 和 这 国王 能 是 平滑
[ænd; ənd][leɪd][æt; ət][rest] [wɪ'ðaʊt] [prə'vəʊkɪŋ] [nju:] [wʌnz] .
and laid at rest without provoking new ones .
和 铺设 在 休息 没有 挑衅 新的 一个 .

如果我们家族与国王之间的所有争端都能得到化解和解决，而不引发新的争端。

[neɪ] , ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [prɪns] , [let] [ðɪs] ['mætə(r)] [si:s] — [æt; ət] [li:st] , [tɪl] [ðaɪ] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm]
Nay , pardon me , prince , let this matter cease — at least , till thy return from
不 , 赦免 我 , 王子 , 让 这 事情 停止 — 在 至少 , 直到 你的 返回 从
[ðə; ði] ['bɔ:dəz] . "
the Borders . "
这 边界 . "

"不，恕我直言，王子，此事就到此为止吧——至少等到您从边境返回之后再说。"

" [meɪ] [ai] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'i:][həʊp] ? "
" May I take with me hope ? "
" 可能 我 拿 和 我 希望 ? "

我可以带走希望吗?

" [neɪ] , " [sed] ['wɒrɪk] , " [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn][mæn] ;
" Nay , " said Warwick , " thou knowest that I am a plain man ;
" 不 , " 说 沃里克 , " 你 最了解 那 我 是 一个 清楚的 男人 ;

"不，"沃里克说，"你知道我是一个朴实的人；

[tu:; tə][bɪd] [ði:] [həʊp][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [plaɪt] [maɪ] [wɜ:d] .
to bid thee hope were to plight my word .
到 出价 你 希望 是 到 困境 我的 单词 .

向你许下希望，就是向你保证我的诺言。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪəriəsli] ,
And , " he added seriously ,
和 , " 他 额外 严重地 ,

“而且,”他严肃地补充道，“

" [ðeə(r)] [biː; bi] ['riːz(ə)nz] [greɪv] [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [waɪ] [bəuθ] [ðə; ði] [d'ɔːtəz]
" there be reasons grave and well to be considered why both the daughters
" 那里 是 原因 严重 和 出色地 到 是 经过考虑的 为什么 两个都 这 女儿们
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wed] [wɪð] [ðeə(r)] [kɪŋz] ['brʌðəz] .
of a subject should not wed with their king's brothers .
的 一个 主题 应该 不是 结婚 和 他们的 国王的 兄弟 .

“有一些严肃而合理的理由需要考虑，为什么臣民的两个女儿都不应该嫁给国王的兄弟。”

[let] [ðɪs] [siːs] [naʊ] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [swiːt] [lɔːd] .
Let this cease now , I pray thee , sweet lord .
让 这 停止 现在 , 我 祈祷 你 , 甜的 主 .

主啊，求您让这一切就此结束吧。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] [,demwɑː'zel] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ;
" Here the demoiselles joined their father , and the conference was over ;
" 这里 这 少女们 加入 他们的 父亲 , 和 这 会议 曾是 超过 ;
[bʌt; bət] [wen] ['rɪtʃəd] ,
but when Richard ,
但 什么时候 理查德 ,

“这时，少女们与她们的父亲会合，会议结束了；但当理查德……”

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] , [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['bætlmənts] , [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
an hour after , stood musing alone on the battlements , he muttered to himself ,
一个 小时 后 , 站立 沉思 独自的 在 这 城垛 , 他 低声说道 到 他自己 ,

一小时后，他独自站在城垛上沉思，喃喃自语道：

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [fuːl] , [staʊt] [ɜːl] ,
" Thou art a fool , stout earl ,
" 你 艺术 一个 傻子 , 肥硕 伯爵 ,

“你真是个傻瓜，笨蛋伯爵，

[nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['welkəm] [ðə; ði] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [wɪt] .
not to have welcomed the union between thy power and my wit .
不是 到 有 欢迎 这 联盟 之间 你的 力量 和 我的 有 .

我怎能不欢迎你的力量与我的智慧的结合呢?

[ðaʊ] ['gəʊɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːt] [weə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɪt] ['paʊə(r)] [ɪz] [nɔːt] .
Thou goest to a court where without wit power is nought .
你 去 到 一个 法庭 在哪里 没有 有 力量 是 零 .

你前往法庭，在那里，没有智慧，权力一文不值。

[huː] [meɪ] [fɔː'siː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ?
Who may foresee the future ?
WHO 可能 预见 这 未来 ?

谁能预知未来?

['mæri] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] ['eɪnʃənt] ['feɪb(ə)l] ,
Marry , that was a wise ancient fable ,
结婚 , 那 曾是 一个 明智的 古老的 寓言 ,

玛丽，那真是一个充满智慧的古老寓言。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] ['prəʊtɪəs] [kʊd; kəd] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
that he who seized and bound Proteus could extract from the
那 他 WHO 查获 和 边界 普罗透斯 可以 提炼 从 这
['tʃeɪndʒfʊl] [gɒd] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
changeful god the prophecy of the days to come .
变化 上帝 这 预言 的 这 天 到 来 .

抓住并束缚普罗透斯的人，可以从这位变化无常的神那里得到对未来日子的预言。

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的！

[ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] [siːz] [feɪt] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ɪts] [vɔɪs] [prɪ'dɪkt] [tuː; tə] [hɪm] .
the man who can seize Fate can hear its voice predict to him .
这 男人 WHO 能 抢占 命运 能 听到 它是 嗓音 预测 到 他 .

能够掌控命运的人，可以听到命运的声音向他预言。

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [jet] [ri'liŋkwiʃ] [wɒt] [ə'fekʃn]
And by my own heart and brain , which never yet relinquished what affection
和 经过 我的 自己的 心 和 脑 , 哪个 绝不 然而 放弃 什么 感情
[jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] ,
yearned for ,
渴望 为了 ,

而我，我的内心和我的大脑，从未放弃过那份渴望的爱意，

[ɔː(r)] [θɔːt] [ə'spaɪəd] [tuː; tə] , [ai] [riːd] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [æn] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [maɪn] ;
or thought aspired to , I read , as in a book , Anne , that thou shalt be mine ;
或者 想法 渴望 到 , 我 读 , 作为 在 一个 书 , 安妮 , 那 你 应 是 矿 ;

或者说，我读到，就像在一本书里读到的那样，安妮，你将成为我的；

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] [weɪv] [ɒn] [jɒn] ['bætlmənts] [ðə; ði] ['ensən] [ɒv; əv] ['biːtʃəm] , - ,
and that where wave on yon battlements the ensigns of Beauchamp , Monthermer ,
和 那 在哪里 海浪 在 远 城垛 这 旗帜 的 博尚 , - ,
[ænd; ənd] ['nevɪl] ,
and Nevile ,
和 内维尔 ,

而博尚、蒙特默和内维尔的旗帜在远处的城垛上飘扬，

[ðə; ði] [bɔː(r)] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ʃæl; ʃəl] [liːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [brɔːd] ['bærəni] [ænd; ənd] ['hɑːdi]
the Boar of Gloucester shall liege it over their broad baronies and hardy
这 公猪 的 格洛斯特 将 列日 它 超过 他们的 广阔 男爵领 和 耐寒的
['væsl] . "
vassals . "
附庸 . "

格洛斯特的野猪将统治它，统治其广阔的男爵领地和强悍的封臣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神